

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 223



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

65 metai

2022 m. birželio 8 d.

Turinys

II *Komunikatai*

EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

Europos Komisija

2022/C 223/01 Komisijos pranešimas – Ekstradicijos į trečiąsias valstybes gairės 1

IV *Pranešimai*

EUROPOS SĄJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

Europos Komisija

2022/C 223/02 2022 m. birželio 7 d. Euro kursas 36

V *Nuomonės*

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU BENDROS PREKYBOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2022/C 223/03 Pranešimas apie antisubsidinių priemonių, taikomų tam tikriems importuojamiems Kinijos Liaudies Respublikos kilmės plokštiems karštojo valcavimo produktams iš geležies, nelegiruotojo plieno ar kito legiruotojo plieno, galiojimo termino peržiūros inicijavimą 37

LT

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2022/C 223/04	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla M.10762 – H&F / IRI) ⁽¹⁾	48
2022/C 223/05	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla M.10664 – XLCEE / DEROT / BLACK RED WHITE). Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka ⁽¹⁾	50
2022/C 223/06	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla M.10575 – BOUYGUES / EQUANS) ⁽¹⁾	52

KITI AKTAI

Europos Komisija

2022/C 223/07	Bendrojo dokumento, iš dalies pakeisto patvirtinus nereikšmingą pakeitimą pagal Reglamento (ES) Nr. 1151/2012 53 straipsnio 2 dalies antrą pastraipą, paskelbimas	54
2022/C 223/08	Bendrojo dokumento, iš dalies pakeisto patvirtinus nereikšmingą pakeitimą pagal Reglamento (ES) Nr. 1151/2012 53 straipsnio 2 dalies antrą pastraipą, paskelbimas	58
2022/C 223/09	Paraiškos įregistruoti pavadinimą paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą	63

⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE.

II

(Komunikatai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRIIMTI
KOMUNIKATAI

EUROPOS KOMISIJA

Komisijos pranešimas – Ekstradicijos į trečiąsias valstybes gairės

(2022/C 223/01)

Turinys

	Puslapis
Santrumpų sąrašas	3
Įvadas	3
1. Teisingumo Teismo praktikos santrauka	5
1.1. Ekstradicijos prašymai siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą	5
2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas <i>Petruhhin</i> , C-182/15	5
2017 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo nutartis <i>Schotthöfer & Steiner v Adelsmayr</i> , C-473/15	7
2018 m. balandžio 10 d. Teisingumo Teismo sprendimas <i>Pisciotti</i> , C-191/16	8
2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas <i>Ruska Federacija</i> , C-897/19 PPU	8
2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas <i>Generalstaatsanwaltschaft Berlin</i> , C-398/19	9
2021 m. gegužės 12 d. Teisingumo Teismo sprendimas <i>WS</i> , C-505/19	11
1.2. Ekstradicijos prašymai siekiant įvykdyti bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo	12
2018 m. lapkričio 13 d. Teisingumo Teismo sprendimas <i>Raugevičius</i> , C-247/17	12
Byla C-237/21 <i>Generalstaatsanwaltschaft München [šiuo metu nagrinėjama]</i>	13
2. Gairės, taikomos tais atvejais, kai valstybės taiko išimtį dėl pilietybės	14
2.1. Ekstradicijos prašymai siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą	14
2.1.1. <i>Petruhhin</i> mechanizmo taikymo sritis	14
2.1.2. Veiksmai, kurių turi imtis kompetentingos institucijos, kai taikoma išimtis dėl pilietybės	15
2.1.3. Atsakymo į pranešimą terminas	17
2.1.4. Atsisakymas patenkinti ekstradicijos prašymą	17
2.1.5. Ekstradicijos procedūros atnaujinimas	17
2.2. Ekstradicijos prašymai siekiant įvykdyti laisvės atėmimo bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo	17
2.2.1. Taikymo sritis	17
2.2.2. Veiksmai, kurių turi imtis kompetentingos institucijos, kai taikoma išimtis dėl pilietybės ...	18

2.2.3. Prašomosios valstybės ir pilietybės valstybės keitimasis informacija	18
3. Gairės, taikomos visoms valstybėms, neatsižvelgiant į išimtį dėl pilietybės	18
3.1. Pagrindinių teisių įvertinimas prieš ekstradiciją	18
3.1.1. Chartijos taikymas	18
3.1.2. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos taikymas	19
3.2. Nepagrįsti arba piktnaudžiaujant, taip pat ir siekiant politinių tikslų, skelbiami raudonieji pranešimai, arešto orderiai ir ekstradicijos prašymai	20
3.2.1. Šiuo metu taikomas Interpolo mechanizmas dėl netinkamo raudonųjų pranešimų naudojimo	20
3.2.2. Ryšių punktų keitimasis informacija apie nepagrįstus arba piktnaudžiaujant, visų pirma siekiant politinių tikslų, pateiktus ekstradicijos prašymus	21
4. Praktiniai <i>Petruhhin</i> mechanizmo aspektai ir su politiniais tikslais susiję ekstradicijos prašymai	21
4.1. Ryšių punktai	21
4.2. Kalbų vartojimo tvarka ir išlaidos	21
4.3. Duomenų apsaugos tvarka	21
1 PRIEDAS. Veiksmų, kurių reikia imtis dėl ekstradicijos prašymų siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, santrauka. Pagrindiniai <i>Petruhhin</i> mechanizmo etapai	22
2 PRIEDAS. Išimčių dėl pilietybės apžvalga (valstybių pateikta informacija)	23
3 PRIEDAS. Pranešimo pilietybės valstybei šablonas	25
4 PRIEDAS. Pilietybės valstybei teikiamos papildomos informacijos šablonas	28
5 PRIEDAS. Prašymo pratęsti terminą, iki kurio prašomajai institucijai turi būti pranešta pagal <i>Petruhhin</i> mechanizmą, šablonas	30
6 PRIEDAS. Atsakymo į prašymą pratęsti terminą šablonas	31
7 PRIEDAS. Pilietybės valstybės atsakymo prašomajai valstybei šablonas	32
8 PRIEDAS. Pranešimo arba prašymo suteikti informaciją apie nepagrįstus, piktnaudžiaujamojo pobūdžio, visų pirma su politiniais tikslais susijusius, ekstradicijos prašymus ir (arba) prašymus, dėl kurių kyla susirūpinimas vertinant pagal Chartijos ir (arba) EŽTK principus, šablonas	34

Santrumpų sąrašas

Chartija	Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartija
Šengeno konvencija	Konvencija dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo
ET	Europos Taryba
Teisingumo Teismas	Europos Sąjungos Teisingumo Teismas
EAO	Europos arešto orderis
EŽTK	Europos žmogaus teisių konvencija
EŽTT	Europos Žmogaus Teisių Teismas
EEE	Europos ekonominė erdvė
ETO	Europos tyrimo orderis
ETT	Europos teisminis tinklas
Eurojustas	Europos Sąjungos bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūra
Europolas	Europos Sąjungos teisėsaugos bendradarbiavimo agentūra
ES–IC/NO arešto orderis	arešto orderis, išduotas pagal Europos Sąjungos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimą dėl perdavimo tvarkos tarp Europos Sąjungos valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos
Pamatinis sprendimas dėl EAO	2002 m. birželio 13 d. Tarybos pagrindų sprendimas 2002/584/TVR dėl Europos arešto orderio ir perdavimo tarp valstybių narių tvarkos
Interpolas	Tarptautinė kriminalinės policijos organizacija
STP	savitarpio teisinė pagalba
Valstybė	27 ES valstybės narės, Islandija ir Norvegija
SESV	Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo
Jungtinė Karalystė	Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė
JAV	Jungtinės Amerikos Valstijos

Atsakomybės ribojimo pareiškimas

Šios gairės nėra teisiškai privalomos ar baigtinės. Jos neturi įtakos galiojantiems ES teisės aktams ir jų būsimai raidai. Jos taip pat neturi įtakos autoritetingam Europos Sąjungos Teisingumo Teismo atliekamam ES teisės aiškinimui.

ĮVADAS

Ekstradicijos tarp valstybių narių ir trečiųjų valstybių procedūros visų pirma reglamentuojamos daugialypiu skirtingų teisinių pagrindų deriniu: daugiašaliais susitarimais (pavyzdžiui, Europos Tarybos (ET) konvencijomis⁽¹⁾), dvišaliais susitarimais (sudaromais ES arba valstybių narių) ir nacionalinės teisės aktais.

Apskritai ekstradicijos sutartyse numatoma galimybė taikyti išimtį dėl pilietybės, o tai reiškia, kad susitariančiosios šalys gali atsisakyti perduoti savo piliečius.

⁽¹⁾ Europos konvencija dėl ekstradicijos (ETS Nr. 24) ir jos papildomas protokolai (ETS Nr. 086), Europos konvencijos dėl ekstradicijos antrasis papildomas protokolai (ETS Nr. 098), trečiasis papildomas protokolai (ETS Nr. 209) ir ketvirtasis papildomas protokolai (ETS Nr. 212).

Be to, kai kuriose sutartyse, kuriose numatoma išimtis dėl pilietybės, dažnai pažymima, kad susitariančiosios šalys, siekdamos užkirsti kelią savo piliečių nebaudžiamumui ⁽²⁾, turėtų laikytis principo „*aut dedere aut judicare*“ ⁽³⁾. Apskritai, pačių valstybių piliečių baudžiamasis persekiojimas grindžiamas pilietybės principu, taikomu nusikalstamosioms veikoms, kurias padaro už susitariančiosios šalies teritorijos ribų esantys piliečiai.

2016 m. Europos Sąjungos Teisingumo Teismas (toliau – Teisingumo Teismas), priėmęs sprendimą byloje *Petruhhin* ⁽⁴⁾, nustatė konkrečias prievolės valstybėms narėms, kurios neišduoda savo piliečių gavusios trečiosios valstybės prašymą dėl ES piliečio, kuris yra kitos valstybės narės pilietis ir kuris pasinaudojo savo laisvo judėjimo teise pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (toliau – SESV) 21 straipsnio 1 dalį ⁽⁵⁾, ekstradicijos baudžiamąjį persekiojimo tikslais. Sprendimas byloje *Petruhhin* yra pirmasis atvejis, kai Teisingumo Teismas nusprendė, kad ES valstybė narė, gavusi trečiosios valstybės ekstradicijos prašymą dėl kitos ES valstybės narės piliečio, privalo pradėti konsultavimosi procedūrą su ES piliečio pilietybės valstybe nare (*Petruhhin* mechanizmas), taip suteikdama pastarajai galimybę vykdyti savo piliečio baudžiamąjį persekiojimą pagal Europos arešto orderį (EAO). Savo piliečių neperduodančioms valstybėms narėms taikomos konkrečios prievolės grindžiamos siekiu užtikrinti nediskriminacinį požiūrį į savo piliečius ir kitus ES piliečius ⁽⁶⁾. Valstybių narių prievolės buvo papildomai patikslintos vėlesnėje teismų praktikoje ⁽⁷⁾. Be to, Teisingumo Teismas nustatė, kad *Petruhhin* mechanizmas turi būti taikomas ir Islandijoje bei Norvegijoje ⁽⁸⁾.

2020 m. birželio 4 d. Taryba paprašė pirmininkaujančios valstybės narės paraginti Eurojustą ir Europos teisminį tinklą (ETT) išanalizuoti, kaip faktiškai tvarkomi trečiųjų valstybių prašymai perduoti ES piliečius. Šalys taip pat susitarė pateikti pasiūlymų šiuo klausimu, atsižvelgdamos į galimas ES gaires, kurias turėtų parengti Komisija ⁽⁹⁾.

Atsakydami Eurojustas ir ETT 2020 m. lapkričio mėn. paskelbė bendrą ataskaitą ⁽¹⁰⁾. Pagrindinės šioje ataskaitoje nustatytos problemos, be kita ko, buvo šios:

- neaišku, į kokią instituciją kreiptis pilietybės valstybėje narėje, kuri valstybė narė turėtų spręsti vertimo raštu klausimus ir padengti vertimo išlaidas, ir (arba) kurių teismo bendradarbiavimo priemonę būtų geriausia taikyti siekiant užtikrinti baudžiamąjį persekiojimą pilietybės valstybėje narėje;
- skirtinga praktika, susijusi su teikiamos informacijos apimtimi, terminais atsakymams ir sprendimams pateikti, taip pat vertinimų, atliekamų pagal *Petruhhin* mechanizmą, rūšimis;
- prieštaravimai dėl įsipareigojimų pagal ES teisę ir dvišalių bei daugiašalių ekstradicijos sutarčių;
- keli lygiagretūs informacijos teikimo ir perdavimo kanalai, dėl kurių dažnai dubliuojamos pastangos, kyla netikrumas ir painiava.

⁽²⁾ Pavyzdžiui, Europos Sąjungos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Jungtinės Karalystės prekybos ir bendradarbiavimo susitarimo (OL L 149, 2021 4 30, p. 10) 603 straipsnyje nustatyta aiški prievolė, susijusi su principu „*aut dedere aut judicare*“.

⁽³⁾ Prievolė išduoti arba patraukti baudžiamąjį atsakomybėn.

⁽⁴⁾ 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

⁽⁵⁾ SESV 21 straipsnio 1 dalyje nustatyta: „Kiekvienas Sąjungos pilietis turi teisę laisvai judėti ir apsigyventi valstybių narių teritorijoje laikydamasis Sutartyse ir joms įgyvendinti priimtose nuostatose nustatytų apribojimų bei sąlygų“.

⁽⁶⁾ Remiantis SESV 18 straipsnyje įtvirtintu diskriminacijos dėl pilietybės draudimu, kuriame nustatyta, kad „Sutarčių taikymo srityje, nepažeidžiant jose esančių specialių nuostatų, draudžiama bet kokia diskriminacija dėl pilietybės“.

⁽⁷⁾ 2018 m. balandžio 10 d. Sprendimas *Pisciotti*, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222; 2018 m. lapkričio 13 d. Sprendimas *Raugevičius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898; 2020 m. balandžio 2 d. Sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, ir 2020 m. gruodžio 17 d. sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032.

⁽⁸⁾ 2020 m. balandžio 2 d. Sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262.

⁽⁹⁾ 2020 m. birželio 4 d. Europos Sąjungos Tarybos darbinis dokumentas, neformali teisingumo ministrų vaizdo konferencija. Pasirengimas. ES piliečių ekstradicija trečiosioms šalims. Pirmininkaujančios valstybės narės diskusijoms skirtas dokumentas, dokumentas WK 5231/2020 INIT.

⁽¹⁰⁾ Bendra Eurojusto ir Europos teismo tinklo ataskaita dėl ES piliečių ekstradicijos trečiosioms šalims: <https://www.eurojust.europa.eu/joint-report-eurojust-and-ejn-extradition-eu-citizens-third-countries>.

Vėliau, 2020 m. gruodžio mėn., Taryba priėmė išvadas ir jas paskelbė dokumente „Europos arešto orderis ir ekstradicijos procedūros. Šiuo metu sprendžiami uždaviniai ir tolesni veiksmai“⁽¹¹⁾. Išvadose buvo pakartota, kad „atsižvelgiant į ESTT sprendimus byloje *Petruhhin* ir kelis vėlesnius sprendimus⁽¹²⁾, valstybėms narėms, tvarkančioms tokius prašymus, tenka dvi prievolės: viena vertus, pareiga vykdyti esamus įsipareigojimus pagal tarptautinę teisę ir kovoti su rizika, kad už atitinkamą nusikalstamą veiką nebus baudžiama, ir, kita vertus, valstybės narės, kurios neperduoda savo piliečių, pagal laisvo judėjimo ir nediskriminavimo dėl pilietybės principus privalo kuo veiksmingiau apsaugoti kitų valstybių narių piliečius nuo priemonių, kuriomis iš jų gali būti atimta teisė laisvai judėti ir apsigyventi ES“.

Yra ir kitų su ekstradicija susijusių problemų, nurodytų Eurojusto ir ETT ataskaitoje. 2020 m. parengtose išvadose Taryba pabrėžė, kad „vertinant įvairių valstybių narių praktinę patirtį matyti, jog yra atvejų, kai trečiosios šalys pateikia nepagrįstus ir neteisėtus ekstradicijos prašymus. Taryba prašo Komisijos atsižvelgiant į Eurojusto ir ETT atliktos analizės rezultatus apsvarstyti poreikį imtis tolesnių veiksmų, pavyzdžiui, pateikti pasiūlymą laikytis bendro požiūrio tvarkant trečiųjų šalių pateiktus galimai neteisėtus, be kita ko, politiškai motyvuotus, paieškos ir ekstradicijos prašymus. Šiomis aplinkybėmis reikėtų atsižvelgti į geriausią valstybių narių praktiką“.

Rengdama šias gaires, Komisija konsultavosi su valstybėmis narėmis ir pateikė joms klausimą dėl trečiųjų valstybių ekstradicijos prašymų. Komisija taip pat parengė valstybių narių su trečiosiomis valstybėmis sudarytų ekstradicijos susitarimų ir savitarpio teisinės pagalbos (toliau – STP) susitarimų lentelę (su ja galima susipažinti ETT interneto svetainėje). 2021 m. birželio ir spalio mėn. klausimyno išvados buvo aptartos specialiuose valstybių narių ekspertų posėdžiuose. Komisija taip pat konsultavosi su įvairiomis suinteresuotosiomis šalimis ir ekspertais, įskaitant Eurojustą ir ETT.

Šiose gairėse apibendrinama Teisingumo Teismo praktika. Jose taip pat atsižvelgiama į patirtį, įgytą pastaruosius penkerius metus taikant *Petruhhin* mechanizmą visoje ES, Islandijoje ir Norvegijoje.

1. TEISINGUMO TEISMO PRAKTIKOS SANTRAUKA

Ekstradicijos prašymai gali būti teikiami siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą arba įvykdyti laisvės atėmimo bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo.

Pirmosios kategorijos ekstradicijos prašymams, pateiktiems siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, Teisingumo Teismas parengė vadinamąją „*Petruhhin* doktriną“⁽¹³⁾.

Kalbant apie antrąją kategoriją – ekstradicijos prašymus, pateiktus siekiant įvykdyti laisvės atėmimo bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo, pažymėtina, kad iki šiol vienintelis susijęs sprendimas priimtas byloje *Raugevičius*⁽¹⁴⁾. Šiuo metu Teisingumo Teisme nagrinėjama dar viena byla dėl ekstradicijos prašymo siekiant įvykdyti laisvės atėmimo bausmę⁽¹⁵⁾.

1.1. Ekstradicijos prašymai siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą

2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15⁽¹⁶⁾

Sprendimas *Petruhhin* yra pirmasis atvejis, kai Teisingumo Teismas nusprendė, kad ES valstybė narė, gavusi trečiosios valstybės ekstradicijos prašymą dėl kitos ES valstybės narės piliečio, privalo pradėti konsultavimosi procedūrą su ES piliečio pilietybės valstybe nare, taip suteikdama pastarajai galimybę vykdyti savo piliečio baudžiamąjį persekiojimą pagal EAO.

⁽¹¹⁾ OL C 419, 2020 12 4, p. 23.

⁽¹²⁾ 2017 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo nutartis *Schothöfer & Steiner v Adelsmayr*, C-473/15, ECLI:EU:C:2017:633, 2018 m. balandžio 10 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Pisciotti*, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222; 2018 m. lapkričio 13 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Raugevičius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898; 2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262 ir 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032.

⁽¹³⁾ 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

⁽¹⁴⁾ 2018 m. lapkričio 13 d. Sprendimas *Raugevičius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898.

⁽¹⁵⁾ Byla C-237/21, *Generalstaatsanwaltschaft München*.

⁽¹⁶⁾ 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

Faktinės bylos aplinkybės

Byla buvo susijusi su Rusijos valdžios institucijų Latvijai pateiktu ekstradicijos prašymu dėl Estijos piliečio A. Petruhhino, kaltinamo mėginimu vykdyti didelio masto organizuotą prekybą narkotikais. Latvijos Respublikos prokuratūra leido vykdyti jo ekstradiciją į Rusiją. Tačiau A. Petruhhinas pateikė skundą dėl sprendimo dėl ekstradicijos remdamasis tuo, kad pagal Estijos Respublikos, Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartį dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių jis Latvijoje turi tokias pačias teises kaip ir Latvijos pilietis, įskaitant apsaugą nuo nepagrįstos ekstradicijos.

Prejudiciniai klausimai

Latvijos Aukščiausiasis Teismas Teisingumo Teismo paklausė, ar taikant valstybės narės ir trečiosios valstybės (Latvijos ir Rusijos) sudarytą ekstradicijos susitarimą kitos valstybės narės piliečiams, atsižvelgiant į SESV 18 straipsnyje įtvirtintą nediskriminavimo dėl pilietybės principą ir Sąjungos piliečių teisę laisvai judėti ir gyventi šalyje pagal SESV 21 straipsnio 1 dalį, turi būti taikoma taisyklė, pagal kurią prašomajai valstybei narei draudžiama perduoti savo piliečius. Latvijos Aukščiausiasis Teismas taip pat klausė, ar prašomoji valstybė narė (t. y. valstybė narė, kurios trečioji valstybė prašo perduoti kitos valstybės narės pilietį, šiuo atveju Latvija), turi patikrinti, ar ekstradicija nepažeis Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje⁽¹⁷⁾ (toliau – Chartija) saugomų teisių, ir, jeigu taip – kokiais kriterijais ji turi remtis.

Teisingumo Teismo teisiniai motyvai ir atsakymas

Pirmiausia Teisingumo Teismas patikslino, kad nors ekstradicijos taisyklės iš esmės priklauso valstybių narių kompetencijai, kai nėra Sąjungos ar atitinkamos trečiosios šalies tarptautinės sutarties, tokiai situacijai, kaip nagrinėjama pagrindinėje byloje, vis tiek taikomos Sutarčių nuostatos, kaip numatyta SESV 18 straipsnyje, nes ji susijusi su naudojimusi SESV 21 straipsniu suteikiama laisve judėti ir apsigyventi valstybių narių teritorijoje.

Valstybė narė neprivalo kiekvienam jos teritorijoje judančiam Sąjungos piliečiui suteikti tokią pačią apsaugą nuo ekstradicijos, kokia suteikiama jos pačios piliečiams.

Kadangi nėra Sąjungos teisės normų, kuriomis reglamentuojama ekstradicija tarp valstybių narių ir trečiosios valstybės, vis dėlto, siekiant kovoti su nebaudžiamumo rizika ir kartu apsaugoti Sąjungos piliečius nuo priemonių, dėl kurių jie gali netekti teisės laisvai judėti, būtina taikyti visus Sąjungos teisėje baudžiamosios teisės srityje numatytus bendradarbiavimo ir savitarpio pagalbos mechanizmus. Todėl pirmenybė turi būti teikiama keitimuisi informacija su valstybe nare, kurios pilietis yra atitinkamas asmuo, kad šios valstybės narės valdžios institucijos, kurios pagal savo nacionalinę teisę turi jurisdikciją persekioti šį asmenį už nusikaltimus, padarytus už jos teritorijos ribų, turėtų galimybę išduoti EAO baudžiamąjį persekiojimo tikslais. Atitinkamai bendradarbiaudama su valstybe nare, kurios pilietis yra atitinkamas asmuo, ir teikdama pirmenybę šiam galimam EAO, o ne ekstradicijos prašymui, priimančioji valstybė narė veikia taip, kad jos veiksmais būtų mažiau pažeidžiama galimybė naudotis judėjimo laisve, kiek įmanoma užkirsdama kelią nebaudžiamumo rizikai. Siekiant tikslo užkirsti kelią asmens, įtariamo padarius nusikalstamą veiką, nebaudžiamumui, EAO laikomas tokia pat veiksminga priemone, kaip ekstradicija.

Teisingumo Teismas taip pat nusprendė, kad jeigu valstybė narė gauna trečiosios valstybės prašymą perduoti kitos valstybės narės pilietį, ši prašomoji valstybė narė turi patikrinti, ar vykdydama ekstradiciją nepažeis Chartijos 19 straipsnyje nurodytų teisių⁽¹⁸⁾. Jeigu prašomosios valstybės narės kompetentinga institucija turi įrodymų, kad atitinkamoje trečiojoje valstybėje yra realus nežmoniško ar žeminančio elgesio su asmenimis pavojus, priimdama sprendimą dėl ekstradicijos prašymo ji privalo įvertinti šio pavojaus buvimą. Tuo tikslu prašomosios valstybės narės kompetentinga institucija turi remtis objektyviais, patikimais, tiksliais ir tinkamai atnaujintais duomenimis. Šią informaciją galima gauti, *inter alia*, vadovaujantis tarptautinių teismų sprendimais, kaip antai Europos Žmogaus Teisių Teismo sprendimais, atitinkamos trečiosios valstybės teismų sprendimais, taip pat nutarimais, ataskaitomis ir kitais Europos Tarybos organų arba Jungtinių Tautų sistemai priklausančių organų parengtais dokumentais.

⁽¹⁷⁾ (OL C 202, 2016 6 7, p. 389).

⁽¹⁸⁾ Chartijos 19 straipsnio 2 dalyje nustatyta: „Niekas negali būti perkeltas, išsiųstas ar išduotas į valstybę, kurioje jam gresia mirties bausmė arba kurioje jis gali patirti kankinimų ar kitokių nežmoniško ar žeminančio elgesio arba būti taip baudžiamas.“

2017 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo nutartis Schotthöfer & Steiner v Adelsmayr, C-473/15 ⁽¹⁹⁾

Nutartyje *Schotthöfer & Steiner v Adelsmayr* Teisingumo Teismas pakartojo Sprendimo *Petruhhin* argumentus, kad Chartija taikoma, jeigu Sąjungos pilietis pasinaudojo teise laisvai judėti Sąjungoje, persikeldamas iš valstybės narės, kurios pilietybę jis turi, į kitą valstybę narę. Be to, Teisingumo Teismas nusprendė, kad prašomoji valstybė narė turi atmesti ekstradicijos prašymą, jeigu šiam piliečiui kyla rimtas pavojus, kad ekstradicijos atveju jam gali būti skirta mirties bausmė.

Faktinės bylos aplinkybės

E. Adelsmayras keletą metų nuo 2004 m. dirbo anesteziologu ir intensyviosios terapijos gydytoju. 2009 m. vasario mėn. vienas iš E. Adelsmayro Jungtiniuose Arabų Emyratuose gydytų pacientų, kuris buvo sunkios būklės ir patyrė kelis miokardo infarktus, mirė po operacijos, patyręs dar vieną miokardo infarktą. E. Adelsmayras buvo apkaltintas dėl jo mirties. Po to, kai ligoninės, kurioje dirbo E. Adelsmayras, gydytojas pateikė skundą, buvo atliktas tyrimas. Baigus tyrimą padaryta išvada, kad buvo įvykdyta žmogžudystė ir nužudymas dėl neatsargumo. 2011 m. Jungtiniuose Arabų Emyratuose buvo pradėtas teismo procesas, kurio metu prokuratūra paprašė skirti E. Adelsmayrui mirties bausmę. Tačiau 2012 m. jis iš Jungtinių Arabų Emyratų išvyko. Pagal laikinųjų apsaugos priemonių taikymo procedūrą p. Adelsmayras buvo už akių nuteistas kalėti iki gyvos galvos su galimybe šią procedūrą atnaujinti bet kuriuo metu ir jam vis tiek būtų palikta galioti mirties bausmė.

Dėl tų pačių kaltinimų, kurie jam pareikšti Jungtiniuose Arabų Emyratuose E. Adelsmayrui taip pat buvo iškelta baudžiamoji byla jo pilietybės valstybėje – Austrijoje. Vis dėlto 2014 m. Austrijos prokuratūra šį teismo procesą nutraukė ir nurodė, kad „kaltinamasis sugebėjo pateikti *prima facie* argumentus, kuriais įrodė, jog Dubajuje pradėtas teismo procesas buvo grindžiamas prieš jį nukreipta neapykantos kampanija“.

Prejudiciniai klausimai

Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas Teisingumo Teismui pateikė keletą klausimų. Tačiau Teisingumo Teismas atsakė tik į klausimą dėl Chartijos 19 straipsnio 2 dalies ir 47 straipsnio ⁽²⁰⁾. Šiuo atveju prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas teiravosi, ar abu straipsniai turi būti aiškinami taip, kad Europos Sąjungos valstybė narė turi atmesti trečiosios valstybės pateiktą ekstradicijos prašymą, susijusį su šioje valstybėje narėje gyvenančiu Sąjungos piliečiu, jeigu baudžiamasis procesas, dėl kurio pateiktas ekstradicijos prašymas, ir sprendimas *in absentia* trečiojoje valstybėje neatitiko minimalių tarptautinės teisės standartų ir neprivalomų Sąjungos viešosios tvarkos (*ordre public*) principų arba teisės į teisingą bylos nagrinėjimą.

Teisingumo Teismo teisiniai motyvai ir atsakymas

Teisingumo Teismas priminė, kad Chartijos nuostatos, visų pirma jos 19 straipsnis, taikomos valstybės narės sprendimui išduoti Sąjungos pilietį tuo atveju, kai šis pilietis pasinaudojo savo teise laisvai judėti Sąjungoje. Jis nusprendė, kad Chartijos 19 straipsnio 2 dalis turi būti aiškinama taip, kad trečiosios šalies pateiktą prašymą išduoti Sąjungos pilietį, kuris įgyvendindamas judėjimo laisvę, išvyksta iš savo kilmės valstybės narės ir vyksta į kitos valstybės narės teritoriją, pastaroji valstybė narė turi atmesti, jeigu kyla didelis pavojus, kad šiam piliečiui, jei bus išduotas, bus įvykdyta mirties bausmė. Todėl klausimo, kiek jis susijęs su Chartijos 47 straipsniu, nagrinėti nereikėjo.

⁽¹⁹⁾ 2017 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo nutartis *Schotthöfer & Steiner v Adelsmayr*, C-473/15, ECLI:EU:C:2017:633.

⁽²⁰⁾ Chartijos 47 straipsnyje nustatyta: „Kiekvienas asmuo, kurio teisės ir laisvės, garantuojamos Sąjungos teisės, yra pažeistos, turi teisę į veiksmingą jų gynybą teisme šiame straipsnyje nustatytais sąlygomis. Kiekvienas asmuo turi teisę, kad jo bylą per kiek įmanoma trumpesnią laiką viešai ir teisingai išnagrinėtų pagal įstatymą įsteigtas nepriklausomas ir nešališkas teismas. Kiekvienas asmuo turi turėti galimybę gauti teisinę pagalbą, būti ginamas ir atstovaujamas. Asmenys, neturintys pakankamai lėšų, turi gauti nemokamą teisinę pagalbą, jei tai reikalinga užtikrinti teisę į veiksmingą teisingumą.“

2018 m. balandžio 10 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Pisciotti*, C-191/16 ⁽²¹⁾

Sprendime *Pisciotti* Teisingumo Teismas Sprendimo *Petruhhin* teisinius motyvus taikė situacijai, kai yra galiojanti Sąjungos ir atitinkamą asmenį prašančios išduoti trečiosios valstybės ekstradicijos sutartis. Teisingumo Teismas nusprendė, kad valstybė narė neprivalo išplėsti draudimo perduoti savo piliečius į Jungtines Amerikos Valstijas įtraukdama kiekvieną ES pilietį, keliaujantį jos teritorijoje. Vis dėlto, prieš išduodama ES pilietį, prašomoji valstybė narė turi suteikti piliečio valstybei narei galimybę paprašyti perduoti šį pilietį pagal EAO.

Faktinės bylos aplinkybės

2010 m. JAV teismas išdavė Italijos piliečio, R. Pisciotti arešto orderį. R. Pisciotti buvo suimtas Vokietijoje, kai lėktuvas, kuriuo jis skrido iš Nigerijos į Italiją, nusileido numatytajam sustojimui Vokietijos oro uoste. Jis buvo sulaukęs kardomajam kalinimui iki perdavimo, o 2014 m. Vokietijos teismas patvirtino jo ekstradiciją. Italijos konsulinės įstaigos buvo informuojamos apie R. Pisciotti padėtį prieš patenkinant ekstradicijos prašymą, tačiau Italijos teisminės institucijos neišdavė EAO. Prieš ekstradiciją R. Pisciotti tvirtino, kad jo ekstradicija prieštarauja Sąjungos teisei, nes Vokietijos Konstitucijos 16 straipsnio 2 dalimi pažeidžiamas bendrasis diskriminacijos dėl pilietybės draudimas, nes pagal ją išimtis dėl pilietybės taikoma tik Vokietijos piliečiams.

Prejudiciniai klausimai

Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas teiravosi, ar SESV 18 straipsnis turi būti aiškinamas taip, kad pagal jį prašomajai valstybei narei draudžiama pagal konstitucinės teisės normą daryti skirtumą tarp savo piliečių ir kitų valstybių narių piliečių ir leisti vykdyti pastarųjų ekstradiciją, nors ji neleidžia kitoms valstybėms išduoti savo piliečių.

Teisingumo Teismo teisiniai motyvai ir atsakymas

Teisingumo Teismas nusprendė, kad pagal Sąjungos teisę nedraudžiama prašomajai valstybei narei (Vokietijai) remiantis konstitucinės teisės norma daryti skirtumą tarp savo piliečių ir kitų valstybių narių piliečių ir vykdyti Sąjungos piliečio ekstradiciją, kartu neleidžiant išduoti savo piliečių, jeigu prašomoji valstybė narė tokio piliečio valstybės narės (Italijos) kompetentingoms institucijoms suteikė galimybę prašyti perduoti šį pilietį pagal EAO ir ši valstybė narė šiuo klausimu nesiėmė jokių veiksmų.

Teisingumo Teismas rėmėsi tais pačiais argumentais, kaip ir Sprendime *Petruhhin*, nurodydamas, kad jie turi būti laikomi taikytiniais ir tarptautiniam ES ir trečiosios valstybės susitarimui (Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimui dėl ekstradicijos ⁽²²⁾), pagal kurį valstybei narei, remiantis dvišalės sutarties nuostatomis arba jos konstitucinės teisės (pavyzdžiui, Vokietijos Konstitucijos) normomis, leidžiama numatyti išimtį dėl pilietybės.

Teisingumo Teismas taip pat patikslino, kad, siekiant apsaugoti tikslą užkirsti kelią atitinkamo asmens nebaudžiamumui už nusikalstamas veikas, kuriomis jis kaltinamas ekstradicijos prašyme, Europos arešto orderis, išduotas kitos valstybės narės nei prašomoji valstybė narė, turi būti bent jau susijęs su tomis pačiomis nusikalstamomis veikomis, o pilietybės valstybė narė pagal nacionalinę teisę turi turėti jurisdikciją vykdyti šio asmens baudžiamąjį persekiojimą už tokias nusikalstamas veikas, net jei jos įvykdomos už jos teritorijos ribų.

2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU ⁽²³⁾

Sprendime *Ruska Federacija* Teisingumo Teismas išaiškino, kad *Petruhhin* mechanizmas *mutatis mutandis* taikomas ekstradicijos prašymams, susijusiems su Europos laisvosios prekybos asociacijos (ELPA) valstybių, su kuriomis ES yra sudariusi susitarimą dėl perdavimo, t. y. Europos Sąjungos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimą dėl perdavimo tvarkos tarp Europos Sąjungos valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos, piliečiais ⁽²⁴⁾.

⁽²¹⁾ 2018 m. balandžio 10 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Pisciotti*, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222.

⁽²²⁾ Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimas dėl ekstradicijos (OL L 181, 2003 7 19, p. 27).

⁽²³⁾ 2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262.

⁽²⁴⁾ OL L 292, 2006 10 21, p. 2.

Faktinės bylos aplinkybės

2015 m. Tarptautinės kriminalinės policijos organizacijos (Interpolo) biuras Maskvoje paskelbė tarptautinį pranešimą dėl ieškomo asmens – Rusijos piliečio I. N. Remiantis šiuo pranešimu, I. N., kuris tuo tarpu įgijo Islandijos pilietybę, 2019 m. buvo sulaikytas Kroatijoje, kur atostogavo. Kroatijos valdžios institucijos gavo Rusijos ekstradicijos prašymą, o Kroatijos teismas jį patenkino. Kroatijos teisėje numatyta su ekstradicijos prašymais susijusi išimtis dėl pilietybės. I. N. sprendimą, kuriuo leista įvykdyti ekstradiciją, apskundė Kroatijos Aukščiausiajam Teismui.

Prejudicinis klausimas

Kroatijos Aukščiausiasis Teismas Teisingumo Teismo iš esmės paklausė, ar *Petruhhin* mechanizmas taikomas ir tuo atveju, kai asmuo nėra ES pilietis, bet yra ELPA valstybės, kaip antai Islandijos, kuri yra Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) šalis, pilietis.

Teisingumo Teismo teisiniai motyvai ir atsakymas

Preliminariai Teisingumo Teismas nagrinėjo klausimą, ar ELPA valstybės, kuri yra EEE susitarimo šalis, piliečio situacijai gali būti taikoma ES teisė. Jis priminė, kad SESV 18 ir 21 straipsniai netaikomi trečiųjų valstybių piliečiams. Vis dėlto Teisingumo Teismas nusprendė, kad laisvė teikti paslaugas EEE susitarimo 36 straipsniu, kuris yra neatskiriama Sąjungos teisės dalis, garantuojama iš esmės taip pat, kaip SESV 56 straipsniu, įskaitant teisę vykti į kitą valstybę gauti paslaugų. Atsižvelgiant į tai, I. N., kuris išvyko į Kroatiją atostogauti ir taip gauti su turizmu susijusias paslaugas, padėtis turėjo būti laikoma tokia, kuriai taikoma ES teisė.

Be to, Teisingumo Teismas nusprendė, kad Islandija su Europos Sąjunga palaiko ypatingus santykius, kurie apima ne tik ekonominių ir prekybinių bendradarbiavimą. Ši valstybė įgyvendina ir taiko Šengeno *acquis*, dalyvauja bendroje Europos prieglobsčio sistemoje ir yra sudariusi susitarimą su Europos Sąjunga dėl perdavimo tvarkos.

Kalbant apie ekstradicijos prašymą, kaip jau nurodyta Sprendime *Petruhhin*, prašomoji valstybė narė pagal Chartijos 19 straipsnio 2 dalį pirmiausia turi patikrinti, ar ekstradicijos atveju atitinkamam asmeniui nekiltų mirties bausmės, kankinimo ar kitokio nežmoniško ar žeminančio elgesio arba bausmės pavojus. Atlikdama šį patikrinimą prašomoji valstybė turi remtis objektyviais, patikimais, tiksliais ir tinkamai atnaujintais duomenimis. Dėl tokio patikrinimo Teisingumo Teismas pridūrė, kad ypač svarbus įrodymas yra tai, jog atitinkamam asmeniui, prieš įgyjant atitinkamos ELPA valstybės pilietybę, ši valstybė suteikė prieglobstį būtent dėl baudžiamojo proceso, kuriuo grindžiamas ekstradicijos prašymas.

Prieš priimdama sprendimą vykdyti ekstradicijos prašymą prašomoji valstybė narė bet kuriuo atveju privalo informuoti šią ELPA valstybę ir prirėikus jos prašymu perduoti jai atitinkamą jos pilietį, laikydamosi susitarimo dėl perdavimo nuostatų, jeigu pagal jos nacionalinę teisę ši ELPA valstybė turi jurisdikciją vykdyti tokio piliečio baudžiamąjį persekiojimą už veikas, padarytas už jos nacionalinės teritorijos ribų.

2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin*, C-398/19 ⁽²⁵⁾

Sprendime *Generalstaatsanwaltschaft Berlin*, C-398/19, Teisingumo Teismas išsamiau patikslino Sprendime *Petruhhin* išplėtotus bendradarbiavimo mechanizmo reikalavimus. Teisingumo Teismas nusprendė, kad Sąjungos pilietis gali būti išduotas trečiajai valstybei tik po konsultacijų su valstybe nare, kurios pilietybę jis turi. Vykstant šioms konsultacijoms valstybė narė, kurios prašoma išduoti asmenį, turi pranešti pilietybės valstybei narei apie visas faktines ir teisines aplinkybes, nurodytas ekstradicijos prašyme, ir jai turi būti suteikiama pakankamai laiko išduoti EAO dėl šio piliečio. Be to, tuo atveju, kai pilietybės valstybė narė formaliai nepriima sprendimo dėl EAO išdavimo, prašomoji valstybė narė neprivalo atsisakyti išduoti Sąjungos pilietį, kuris yra kitos valstybės narės pilietis, ir pati vykdyti šio asmens baudžiamąjį persekiojimą už trečiojoje valstybėje padarytas nusikalstamas veikas.

⁽²⁵⁾ 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin (ekstradicija į Ukrainą)*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032.

Faktinės bylos aplinkybės

Ukraina kreipėsi dėl Ukrainos piliečio, kuris 2012 m. išvyko į Vokietiją, ekstradicijos iš Vokietijos. 2014 m. atitinkamas asmuo, BY, įgijo Rumunijos pilietybę, nes buvo Rumunijos piliečių palikuonis. Tačiau jis niekada negyveno Rumunijoje. 2016 m. Ukrainos baudžiamasis teismas išdavė jo arešto orderį dėl lėšų pasisavinimo 2010 ir 2011 m. Pateikus ekstradicijos prašymą, BY buvo suimtas Vokietijoje. Atsižvelgdamos į *Petruhhin* mechanizmo taikymą, Vokietijos valdžios institucijos kreipėsi į Rumunijos teisingumo ministeriją ir paklausė, ar ji pati ketina vykdyti BY baudžiamąjį persekiojimą. Rumunijos valdžios institucijos pranešė Vokietijos valdžios institucijoms, kad norint išduoti EAO reikia pateikti pakankamai įrodymų, susijusių su nusikalstamų veikų padarymu užsienyje. Be to, Rumunijos valdžios institucijos paprašė Berlyno generalinės prokuratūros pateikti dokumentus ir Ukrainos pateiktų įrodymų kopijas. Kadangi Rumunijos teisminės institucijos oficialiai nepriėmė sprendimo dėl galimo EAO išdavimo, prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs Vokietijos teismas pateikė tris prejudicinius klausimus dėl SESV 18 ir 21 straipsnių išaiškinimo ir dėl *Petruhhin* mechanizmo taikymo.

Prejudiciniai klausimai

Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas paklausė:

- ar iš Sąjungos pilietybės kylančios teisės (SESV 18 ir 21 straipsniai) taikomos tuo atveju, kai atitinkamas asmuo perkėlė savo interesų centrą į prašomąją valstybę narę tuo metu, kai jis nebuvo Sąjungos pilietis;
- ar pilietybės valstybė narė arba prašomoji valstybė narė privalo prašyti, kad prašančioji trečioji valstybė pateiktų bylos dokumentus, kad galėtų išnagrinėti, ar jai pačiai pradėti baudžiamąjį persekiojimą;
- ar prašomoji valstybė narė, remdamasi Sprendimu *Petruhhin*, privalo atsisakyti vykdyti ekstradiciją ir pati pradėti baudžiamąjį persekiojimą, jeigu tam tikromis sąlygomis ji tai gali padaryti pagal savo nacionalinę teisę.

ESTT teisiniai motyvai ir atsakymas

Dėl pirmojo klausimo dėl SESV 18 ir 21 straipsnių taikymo Teisingumo Teismas nusprendė, kad aplinkybė, jog asmuo įgijo Sąjungos valstybės narės pilietybę, taigi ir Sąjungos pilietybę tuo metu, kai jis jau gyveno kitoje valstybėje narėje, negali paneigti teiginio, kad dėl įgytos Sąjungos pilietybės asmuo turi teisę remtis SESV 21 straipsnio 1 dalimi ir jam taikomos Sutartys, kaip numatyta SESV 18 straipsnyje, kuriame įtvirtintas nediskriminavimo dėl pilietybės principas. Teisingumo Teismas taip pat patikslino, kad tie patys teisiniai motyvai taikomi, kai Sąjungos pilietis, kurį prašoma perduoti, turi ir trečiosios, prašančiosios, valstybės pilietybę: dėl to, kad asmuo turi dvigubą pilietybę, iš atitinkamo asmens, kaip valstybės narės piliečio, negali būti atimamos pagal Sąjungos teisę suteiktos laisvės.

Dėl antrojo klausimo Teisingumo Teismas pakartotojo ankstesnės teismų praktikos aiškinimą, pabrėždamas, kad prašomoji valstybė narė privalo pranešti pilietybės valstybei narei, kad šios valstybės narės teisminė institucija galėtų paprašyti perduoti atitinkamą asmenį pagal EAO. Dėl reikalaujamo keitimosi informacija detalių Teisingumo Teismas nusprendė, kad:

- prašomoji valstybė narė turi pranešti pilietybės valstybės narės kompetentingoms institucijoms ne tik apie ekstradicijos prašymo buvimą, bet ir apie visas faktines ir teisines aplinkybes, apie kurias pranešė ekstradicijos prašanti trečioji valstybė, pateikusi šį ekstradicijos prašymą;
- pilietybės valstybės narės kompetentingos institucijos privalo užtikrinti tokių klausimų konfidencialumą, jeigu trečioji valstybė paprašė juos laikyti konfidencialiais;
- prašomoji valstybė narė privalo pranešti pilietybės valstybės narės kompetentingoms institucijoms apie visus prašomo išduoti asmens padėties pokyčius, kurie gali būti svarbūs galimybei išduoti EAO dėl tokio asmens;
- nei prašomoji valstybė narė, nei pilietybės valstybė narė neprivalo pateikti prašymo trečiajai valstybei perduoti baudžiamosios veikos tyrimo bylą;
- pagrįstą terminą, kuriam pasibaigus, jeigu pilietybės valstybė narė neišdavė EAO, gali būti vykdoma ekstradicija, turi nustatyti prašomoji valstybė narė;

- prašomoji valstybė narė gali vykdyti ekstradiciją, neprivalédama laukti ilgiau nei iki pagrįsto termino, iki kurio pilietybės valstybė narė priimtų oficialų sprendimą atsisakyti išduoti EAO dėl atitinkamo asmens, pabaigos.

Galiausiai atsakydamas į trečiąją klausimą Teisingumo Teismas nurodė, kad pagal Sąjungos teisę prašomoji valstybė narė neprivalo atsisakyti išduoti ir pati patraukti ES pilietį baudžiamojon atsakomybén už trečiojoje valstybėje padarytas nusikalstamas veikas, jeigu tai leidžiama pagal prašomosios valstybės narės nacionalinę teisę. Tai viršytų ribas, kurios pagal Sąjungos teisę gali būti nustatytos šiai valstybei narėi įgyvendinant savo diskreciją dėl baudžiamojo persekiojimo tikslingumo.

2021 m. gegužės 12 d. Teisingumo Teismo sprendimas WS, C-505/19 ⁽²⁶⁾

Vadovaujantis *ne bis in idem* principu gali būti draudžiama Šengeno erdvėje ir Sąjungoje suimti asmenį, dėl kurio paskelbtas Interpolo pranešimas. Taip yra tuo atveju, kai kompetentingos institucijos žino apie galutinį teismo sprendimą, priimtą valstybėje, kuri yra Šengeno susitarimo šalis, arba valstybėje narėje, kurioje nustatyta, kad tas principas turi būti taikomas.

Faktinės bylos aplinkybės

2012 m. Interpolas Jungtinių Amerikos Valstijų prašymu, remdamasis šios šalies valdžios institucijų išduotu arešto orderiu paskelbė raudonąjį pranešimą dėl Vokietijos piliečio WS, siekdamas galimos jo ekstradicijos. Jeigu asmuo, dėl kurio pateikiamas toks pranešimas, yra Interpolo organizacijai priklausančioje valstybėje, ši valstybė iš esmės galėtų jį laikinai sulaikyti arba stebėti ar apriboti jo judėjimą.

Tačiau prieš paskelbiant šį raudonąjį pranešimą Vokietijoje buvo vykdoma WS tardymo procedūra, kuri bent iš dalies buvo susijusi su tomis pačiomis veikomis, kuriomis buvo grindžiamas šis pranešimas. Ši procedūra buvo galutinai užbaigta 2010 m., WS sumokėjęs pinigų sumą pagal Vokietijos baudžiamojoje teisėje numatytą specialią susitarimo procedūrą. Vėliau Vokietijos federalinė kriminalinės policijos tarnyba informavo Interpolą, kad, jos nuomone, dėl tos pirmiau įvykdytos procedūros šioje byloje taikytinas *ne bis in idem* principas. Taikant šį principą, įtvirtintą tiek Konvencijos dėl Šengeno susitarimo įgyvendinimo 54 straipsnyje ⁽²⁷⁾, tiek Chartijos 50 straipsnyje, draudžiama, be kita ko, asmenį, kurio teismo procesas buvo galutinai baigtas, vėl patraukti baudžiamojon atsakomybén už tą pačią nusikalstamą veiką.

2017 m. WS Vysbadeno administraciniame teisme pareiškė ieškinį Vokietijai, prašydamas įpareigoti Vokietiją imtis būtinų priemonių, kad šis raudonasis pranešimas būtų atšauktas. Šiuo atveju WS rėmėsi ne tik *ne bis in idem* principo pažeidimu, bet ir jo teisės laisvai judėti, garantuojamos pagal SESV 21 straipsnį, pažeidimu, nes jis negalėjo vykti į nė vieną valstybę, kuri yra Šengeno susitarimo šalis arba į nė vieną valstybę narę nerizikuodamas būti suimtas.

Prejudicinis klausimas

Prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs teismas Teisingumo Teismui pateikė keletą klausimų. Vis dėlto, paskelbus raudonąjį pranešimą, pagrindinis ekstradicijos atveju svarbus klausimas yra tas, ar Šengeno konvencijos 54 straipsnis ⁽²⁸⁾ ir SESV 21 straipsnio 1 dalis, siejami su Chartijos 50 straipsniu ⁽²⁹⁾, turi būti aiškinami taip, kad pagal juos draudžiama trečiosios valstybės prašymu laikinai sulaikyti asmenį, dėl kurio Interpolas paskelbė raudonąjį pranešimą, Šengeno susitarimo šalies ar valstybės narės valdžios institucijoms, tuo atveju, kai, pirma, dėl šio asmens valstybėje narėje jau buvo iškelta baudžiamoji byla, kurią prokuroras nutraukė po to, kai atitinkamas asmuo įvykdė tam tikras sąlygas, ir, antra, šios valstybės narės valdžios institucijos pranešė Interpolui, kad, jų nuomone, šis procesas susijęs su tomis pačiomis veikomis, kurios nurodytos minėtame raudonajame pranešime.

⁽²⁶⁾ 2021 m. gegužės 12 d. Teisingumo Teismo sprendimas WS, C-505/19, ECLI:EU:C:2021:376.

⁽²⁷⁾ Konvencija dėl Šengeno susitarimo, 1985 m. birželio 14 d. sudaryto tarp Benilukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo, įgyvendinimo (OL L 239, 2000 9 22, p. 19).

⁽²⁸⁾ Šengeno konvencijos 54 straipsnyje nustatyta: „Asmuo, kurio teismo procesas vienoje Susitariančiojoje Šalyje yra galutinai baigtas, už tas pačias veikas negali būti persekiojamas kitoje Susitariančiojoje Šalyje, jei jau paskirta bausmė, ji įvykdyta, faktiškai vykdoma arba pagal nuosprendį priėmusios Susitariančiosios Šalies įstatymus nebepali būti vykdoma.“

⁽²⁹⁾ Chartijos 50 straipsnyje nustatyta: „Niekas negali būti antrą kartą teisiamas ar baudžiamas už nusikalstamą veiką, dėl kurios Sąjungoje jis jau buvo galutinai išteisintas ar pripažintas kaltu pagal įstatymą.“

ESTT teisiniai motyvai ir atsakymas

Teisingumo Teismas nusprendė, kad *ne bis in idem* principas taikomas tuo atveju, kai priimamas sprendimas, kuriuo galutinai nutraukiamas baudžiamasis procesas, jeigu atitinkamas asmuo įvykdo tam tikras sąlygas, pavyzdžiui, sumoka prokuroro nustatytą pinigų sumą.

Tačiau Šengeno konvencijos 54 straipsniu, Chartijos 50 straipsniu ir SESV 21 straipsnio 1 dalimi nedraudžiama laikinai sulaikyti asmenį, dėl kurio paskelbtas Interpolo raudonasis pranešimas, jeigu nenustatoma, kad šio asmens bylą Šengeno susitarimo šalis arba valstybė narė galutinai užbaigė dėl tų pačių veikų, dėl kurių paskelbtas raudonasis pranešimas, ir todėl taikomas *ne bis in idem* principas.

Jeigu galimybė taikyti *ne bis in idem* principą lieka neaiški, laikinas sulaikymas gali būti esminė priemonė siekiant atlikti būtinus patikrinimus, kartu išvengiant pavojaus, kad atitinkamas asmuo galėtų pasislėpti. Todėl ši priemonė gali būti pateisinama teisėtu tikslu užkirsti kelią atitinkamo asmens nebaudžiamumui, „su sąlyga, kad ji yra būtina atliekant tokius patikrinimus“⁽³⁰⁾. Tačiau įsiteisėjusiu teismo sprendimu nustačius, kad turi būti taikomas *ne bis in idem* principas, tiek dėl Šengeno konvencijos šalių tarpusavio pasitikėjimo, tiek dėl teisės laisvai judėti tokį asmenį draudžiama laikinai suimti arba laikyti suimtą. Valstybės narės ir Šengeno konvencijos susitariančiosios valstybės turi užtikrinti galimybę pasinaudoti teisių gynimo priemonėmis, leidžiančiomis atitinkamam asmeniui gauti tokį galutinį teismo sprendimą, kuriame nustatoma, kad *ne bis in idem* principas turi būti taikomas.

1.2. Ekstradicijos prašymai siekiant įvykdyti bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo

2018 m. lapkričio 13 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Raugevičius, C-247/17*⁽³¹⁾

Byloje *Raugevičius* Teisingumo Teismas nagrinėjo ekstradicijos prašymą siekiant įvykdyti laisvės atėmimo bausmę. Teisingumo Teismas tam tikru mastu vadovavosi Sprendime *Petruhhin* pateiktais teisiniais motyvais, tačiau priėmė kitokį sprendimą. Tai buvo būtina, nes taikant *Petruhhin* mechanizmą bylose, susijusiose su ekstradicija siekiant įvykdyti bausmę, gali kilti su *ne bis in idem* principu susijusių problemų⁽³²⁾. Tačiau Teisingumo Teismas atsižvelgė į tai, kad pagal nacionalinę ir (arba) tarptautinę teisę yra mechanizmų, kuriuos taikant asmenys, kuriuos prašoma perduoti, gali atlikti jiems paskirtas bausmes pirmiausia toje valstybėje narėje, kurios piliečiai jie yra. Pavyzdžiui, 1983 m. Europos Tarybos nuteistųjų asmenų perdavimo konvencijoje⁽³³⁾ nustatyta šios galimybės teisinė sistema.

Faktinės bylos aplinkybės

D. Raugevičius yra Lietuvos ir Rusijos pilietis, persikėlęs į Suomiją ir kelerius metus gyvenantis šioje valstybėje. Jis taip pat yra dviejų Suomijoje gyvenančių ir Suomijos pilietybę turinčių vaikų tėvas. 2011 m., priėmus apkaltinamąjį nuosprendį Rusijoje, Rusijos valdžios institucijos išdavė tarptautinį arešto orderį paskirtai laisvės atėmimo bausmei vykdyti. Siekdama priimti sprendimą dėl ekstradicijos prašymo, Suomijos teisingumo ministerija paprašė Suomijos Aukščiausiojo Teismo pateikti savo nuomonę. Aukščiausiasis Teismas abejojo, ar galėtų būti taikomas Sprendimas *Petruhhin*, todėl nusprendė pateikti Teisingumo Teismui prašymą priimti prejudicinį sprendimą.

Atitinkamame Suomijos teisės akte (Suomijos Konstitucijoje) numatyta, kad laisvės atėmimo bausmė gali būti vykdoma Suomijoje, jeigu nuteistasis yra Suomijos pilietis arba užsienietis, nuolat gyvenantis Suomijoje, ir nuteistasis sutinka ją atlikti.

Prejudiciniai klausimai

Teikdamas pirmąjį klausimą Suomijos Aukščiausiasis Teismas iš esmės teiravosi, ar nacionalinės nuostatos dėl ekstradicijos turi būti vertinamos vienodai atsižvelgiant į kitos valstybės narės piliečių judėjimo laisvę, neatsižvelgiant į tai, ar trečiosios valstybės ekstradicijos prašymas susijęs su laisvės atėmimo bausmės vykdymu, ar su baudžiamuoju persekiojimu, kaip nurodyta Sprendime *Petruhhin*. Antruoju klausimu teismas norėjo sužinoti, kaip turi būti atsakoma į ekstradicijos prašymą tuo atveju, kai apie ekstradicijos prašymą pranešama pilietybės valstybei narėi, kuri dėl teisinių kliūčių nesiima priemonių dėl savo piliečių.

⁽³⁰⁾ 2021 m. gegužės 12 d. Teisingumo Teismo sprendimo WS, C-505/19, ECLI:EU:C:2021:376, 84 punktą.

⁽³¹⁾ 2018 m. lapkričio 13 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Raugevičius, C-247/17*, ECLI:EU:C:2018:898.

⁽³²⁾ Nes prašomas perduoti asmuo jau buvo nuteistas trečiojoje valstybėje.

⁽³³⁾ Nuteistųjų asmenų perdavimo konvencija (ETS Nr. 112).

Teisingumo Teismo teisiniai motyvai ir atsakymas

Teisingumo Teismas pagal analogiją pritaikė Sprendimo *Petruhhin* teisinius motyvus, nurodydamas, kad valstybės narės pilietis, persikėlęs į kitą valstybę narę, pasinaudojo savo teise laisvai judėti Sąjungoje ir todėl jam taikomas SESV 18 straipsnis. Dėl to, kad asmuo turi dvigubą, t. y. valstybės narės ir trečiosios valstybės, pilietybę, iš atitinkamo asmens, kaip valstybės narės piliečio, negali būti atimamos pagal Sąjungos teisę suteiktos laisvės.

Nacionalinės teisės nuostata, pagal kurią draudžiama perduoti tik savo šalies piliečius, įtvirtinamas skirtingas požiūris į šiuos piliečius ir kitų valstybių narių piliečius ir apribojamas laisvas judėjimas, kaip numatyta SESV 21 straipsnyje: toks apribojimas turi būti reikalingas ir proporcingas teisėtam tikslui užkirsti kelią kitų nei prašomoji valstybių narių piliečių nebaudžiamumui, kai nėra mažiau intervencinių priemonių šiam tikslui pasiekti, atsižvelgiant į visas konkrečios atvejo faktines ir teises aplinkybes.

Vis dėlto Teisingumo Teismas pripažino, kad byloje dėl ekstradicijos prašymų siekiant įvykdyti bausmę prieštaravimo nediskriminavimo principui negalima išspręsti suteikiant pilietybės valstybei narei galimybę iš naujo vykdyti atitinkamo asmens baudžiamąjį persekiojimą, nes toks naujas jau teisto ir nuteisto asmens baudžiamasis persekiojimas gali prieštarauti *ne bis in idem* principui. Siekdamas užkirsti kelią asmenų nebaudžiamumui tokiais atvejais, Teisingumo Teismas remiasi kitais nacionalinės ir tarptautinės teisės mechanizmais, kuriais šiems asmenims suteikiama galimybė atlikti bausmę, pavyzdžiui, jų kilmės valstybėje, ir taip padidina jų reintegracijos į visuomenę galimybes įvykdžius bausmę.

Atsižvelgdamas į tai Teisingumo Teismas pažymėjo, kad pagal Suomijos tarptautinio bendradarbiavimo įstatymo 3 straipsnį Suomijoje nuolat gyvenantiems užsieniečiams suteikiama galimybė atlikti trečiojoje valstybėje paskirtą laisvės atėmimo bausmę Suomijoje, jeigu su tuo sutinka ir atitinkamas asmuo, ir trečioji valstybė. Todėl Teisingumo Teismas taip pat pažymėjo, kad D. Raugėvičius Rusijoje skirtą bausmę galėtų atlikti Suomijoje, jeigu ir Rusija, ir D. Raugėvičius su tuo sutiktų.

Teisingumo Teismas nusprendė, kad prašomosios valstybės narės piliečių ir kitų valstybių narių piliečių, kurie nuolat gyvena prašomojoje valstybėje narėje ir įrodo, kad yra pasiekę tam tikrą integracijos į šios valstybės visuomenę laipsnį, padėtis yra panaši. Ryšį tarp kitų valstybių narių piliečių ir prašomosios valstybės narės turi nustatyti prašomosios valstybės institucijos. Teigiamo atsakymo atveju SESV 18 ir 21 straipsniuose reikalaujama, kad kitų valstybių narių piliečiams būtų suteikiama galimybė atlikti bausmę prašomosios valstybės narės teritorijoje tokiais pačiomis sąlygomis kaip ir prašomosios valstybės narės piliečiams.

Todėl Teisingumo Teismas padarė išvadą, kad SESV 18 ir 21 straipsniai turi būti aiškinami taip, kad tuo atveju, kai trečioji valstybė pateikia Sąjungos piliečio, pasinaudojusio teise laisvai judėti, ekstradicijos prašymą ne siekdama vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, o siekdama, kad būtų įvykdyta laisvės atėmimo bausmė, prašomoji valstybė narė, pagal kurios nacionalinę teisę draudžiama perduoti jos piliečius, kai siekiama įvykdyti bausmę, ir numatoma galimybė tokią užsienyje paskirtą bausmę atlikti jos teritorijoje, privalo užtikrinti, kad Sąjungos pilietis, jeigu jis nuolat gyvena jos teritorijoje, sprendžiant jo ekstradicijos klausimą būtų vertinamas taip pat kaip ir tokios valstybės narės piliečiai.

Byla C-237/21 *Generalstaatsanwaltschaft München* [šiuo metu nagrinėjama]

Faktinės bylos aplinkybės

Byla grindžiama Bosnijos ir Hercegovinos prašymu Vokietijai dėl S. M. ekstradicijos siekiant įvykdyti laisvės atėmimo bausmę. Asmuo, kurį prašoma perduoti, yra Serbijos, Bosnijos ir Hercegovinos ir Kroatijos pilietis, nuo 2017 m. vidurio su žmona gyvenantis, o nuo 2020 m. gegužės mėn. ir dirbantis, Vokietijoje. Remdamasi Sprendimu *Raugėvičius*, *Generalstaatsanwaltschaft München* (Miuncheno prokuratūra) paprašė pripažinti, kad prašomo perduoti asmens ekstradicija yra nepriimtina.

Prejudicinis klausimas

Atsižvelgdamas į prokuratūros prašymą, prašymą priimti prejudicinį sprendimą pateikęs Vokietijos teismas nusprendė kreiptis į Teisingumo Teismą, klausdamas, ar pagal SESV 18 ir 21 straipsniais nustatytus taikymo principus, kuriuos Teisingumo Teismas nustatė Sprendime *Raugevičius*, trečiosios valstybės pagal 1957 m. gruodžio 13 d. Europos konvenciją dėl ekstradicijos ⁽³⁴⁾ pateiktas prašymas išduoti ES pilietį siekiant įvykdyti bausmę turėtų būti atmestas, net jeigu prašomoji valstybė narė pagal šią konvenciją privalo perduoti Sąjungos pilietį pagal tarptautinę teisę, nes terminas „piliečiai“ šios konvencijos 6 straipsnio 1 dalies b punkte apibrėžiamas taip, kad jis reiškia tik pačios valstybės narės piliečius, bet ne kitus ES piliečius ⁽³⁵⁾.

2. GAIRĖS, TAIKOMOS TAIS ATVEJ AIS, KAI VALSTYBĖS TAIKO IŠIMTĮ DĖL PILIETYBĖS

2.1. Ekstradicijos prašymai siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą

2.1.1. *Petruhhin* mechanizmo taikymo sritis

a. *Materialinė taikymo sritis. Kada taikomas Petruhhin mechanizmas?*

Petruhhin (pranešimo) mechanizmas turi būti taikomas tais atvejais, kai:

— pateikiamas ekstradicijos prašymas siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą

ir

— prašomoji valstybė išimtį dėl pilietybės taiko tik savo piliečiams, todėl gali būti nevienodai vertinami šios valstybės piliečiai ir kitų valstybių piliečiai, pasinaudoję laisvo judėjimo teise (žr. 2 priedą – *nacionalinių sistemų apžvalga*).

Petruhhin mechanizmas taikomas visiems ekstradicijos prašymams, remiantis:

— Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimu dėl ekstradicijos ⁽³⁶⁾;

— Europos Sąjungos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prekybos ir bendradarbiavimo susitarimu (toliau – PBS) ⁽³⁷⁾, į kurį įtrauktos ir nuostatos, susijusios su *Petruhhin* mechanizmu ⁽³⁸⁾;

— valstybių sudarytais daugiašaliais susitarimais;

— valstybių sudarytais dvišaliais susitarimais arba

— nacionalinės teisės aktais.

⁽³⁴⁾ Europos konvencija dėl ekstradicijos (ETS Nr. 24).

⁽³⁵⁾ Plg. Suomija pateikė tokį pareiškimą remdamasi Europos konvencijos dėl ekstradicijos 6 straipsniu: „Pagal šią Konvenciją terminas „piliečiai“ apima Suomijos, Danijos, Islandijos, Norvegijos, Švedijos piliečius ir šiose valstybėse nuolat gyvenančius užsieniečius.“

⁽³⁶⁾ OL L 181, 2003 7 19, p. 27.

⁽³⁷⁾ OL L 149, 2021 4 30, p. 10.

⁽³⁸⁾ PBS 614 straipsnio 1 ir 3 dalyse nustatyta: 1. Jei dvi ar daugiau valstybių yra išdavusios Europos arešto orderį arba arešto orderį tam pačiam asmeniui, sprendimą dėl to, kuris iš tų arešto orderių turi būti vykdomas, priima vykdančioji teisminė institucija, deramai atsižvelgdama į visas aplinkybes, ypač į santykinį nusikalstamų veikų sunkumą ir nusikalstamų veikų padarymo vietą, atitinkamas arešto orderių arba Europos arešto orderių datas ir į tai, ar jie buvo išduoti siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą arba vykdyti laisvės atėmimo bausmę ar sprendimą dėl įkalinimo, taip pat į valstybių narių teisinius įsipareigojimus, kylančius iš Sąjungos teisės, visų pirma dėl judėjimo laisvės ir nediskriminavimo dėl pilietybės principų. 3. Esant arešto orderio ir kurios nors trečiosios šalies pateikto ekstradicijos prašymo kolizijai, sprendimą, ar pirmenybę suteikti arešto orderiui, ar ekstradicijos prašymui, priima vykdančiosios valstybės kompetentinga institucija, deramai atsižvelgdama į visas aplinkybes, ypač į aplinkybes, nurodytas 1 dalyje ir minėtas taikytinoje konvencijoje.

b. *Subjektinė taikymo sritis. Kam taikomas Petruhhin mechanizmas?*

Petruhhin mechanizmas taikomas 27 ES valstybių narių piliečiams, esantiems kitos valstybės narės teritorijoje ir pasinaudojusiems laisvo judėjimo teise. Šis mechanizmas taip pat taikomas piliečiams, turintiems ekstradicijos prašančios trečiosios valstybės pilietybę. Teisingumo Teismas išaiškino, kad iš dvigubą pilietybę turinčio atitinkamo asmens, kaip valstybės narės piliečio, negali būti atimamos pagal Sąjungos teisę suteiktos laisvės ⁽³⁹⁾. Be to, laikas, kada asmuo įgijo valstybės narės pilietybę, taip pat neturi reikšmės ⁽⁴⁰⁾.

Teisingumo Teismas išaiškino, kad *Petruhhin* mechanizmas taip pat taikomas ELPA valstybės narės, kuri yra EEE susitarimo šalis ir su kuria Europos Sąjunga yra sudariusi susitarimą dėl perdavimo (Islandijos ir Norvegijos), piliečiams ⁽⁴¹⁾. SESV 18 ir 21 straipsniai netaikomi trečiųjų valstybių piliečiams. Vis dėlto Teisingumo Teismas nusprendė, kad EEE susitarimo 4 straipsniu ⁽⁴²⁾, aiškinamu kartu su EEE susitarimo 36 straipsniu ⁽⁴³⁾, kuris yra neatskiriama Sąjungos teisės dalis, laisvė teikti paslaugas užtikrinama taip pat, kaip SESV 56 straipsniu, įskaitant teisę vyksti į kitą valstybę gauti paslaugas ⁽⁴⁴⁾.

Be to, Teisingumo Teismas patvirtino, kad teisė laisvai judėti pagal SESV 21 straipsnio 1 dalį ir (arba) EEE susitarimo 36 straipsnį taip pat taikoma asmeniui, kuris tik vyksta tranzitu oro uoste ⁽⁴⁵⁾ arba gauna paslaugas kaip turistas ⁽⁴⁶⁾ kitoje valstybėje.

c. *Teritorinė taikymo sritis. Kurios institucijos privalo laikytis Petruhhin mechanizmo?*

Taikydamos išimtį dėl pilietybės, *Petruhhin* mechanizmo privalo laikytis 27 ES valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos nacionalinės valdžios institucijos.

2.1.2. **Veiksmai, kurių turi imtis kompetentingos institucijos, kai taikoma išimtis dėl pilietybės**

a. *Prašomosios valstybės pareigos*

Pagal SESV 18 ir 21 straipsnius ir EEE susitarimo 4 straipsnį, aiškinamą kartu su EEE susitarimo 36 straipsniu, nereikalaujama nustatyti visiško savo piliečių ir kitų valstybių piliečių lygiavertiškumo apsaugos nuo ekstradicijos į trečiąsias valstybes atžvilgiu. Vis dėlto pagal juos reikalaujama, kad valstybės, kurios ekstradicijos srityje taiko skirtingą požiūrį į savo piliečius ir kitų valstybių piliečius, prieš leisdamos juos išduoti patikrintų, ar teisėtas tikslas ekstradicija užkirsti kelią nebaudžiamumui gali būti pasiektas taikant priemonę, kuria būtų mažiau ribojama laisvo judėjimo teisė ir kuri būtų tokia pat veiksminga ⁽⁴⁷⁾.

Jeigu prašoma perduoti asmenį siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, prašomoji valstybė privalo konsultuotis su pilietybės valstybe, kad suteiktų tai pilietybės valstybei galimybę išduoti EAO / ES–IC/NO arešto orderį, kuris būtų laikomas tokia pat veiksminga, bet mažiau ribojančia priemone.

⁽³⁹⁾ 2018 m. lapkričio 13 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Raugevičius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898, 29 punktą, ir 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin (ekstradicija į Ukrainą)*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 32 punktą.

⁽⁴⁰⁾ 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin (ekstradicija į Ukrainą)*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 31 punktą.

⁽⁴¹⁾ 2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-191/16, ECLI:EU:C:2020:262.

⁽⁴²⁾ EEE susitarimo 4 straipsnyje nustatyta: „Šio Susitarimo taikymo srityje, nepažeidžiant jame esančių specialių nuostatų, draudžiama bet kokia diskriminacija dėl pilietybės.“

⁽⁴³⁾ EEE susitarimo 36 straipsnio 1 dalyje nustatyta: „Vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis Susitariančiųjų Šalių teritorijoje uždraudžiami laisvės teikti paslaugas apribojimai, taikomi EB valstybių narių ir ELPA valstybių nacionaliniams subjektams, kurie yra įsisteigę kitoje EB valstybėje narėje ar ELPA valstybėje negu valstybė, kurios subjektu yra asmuo, kuriam tos paslaugos teikiamos.“

⁽⁴⁴⁾ 2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 52–55 punktai.

⁽⁴⁵⁾ 2018 m. balandžio 10 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Pisciotti*, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222, 34 punktą.

⁽⁴⁶⁾ 2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 54 punktą.

⁽⁴⁷⁾ 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 41 punktą.

Tačiau prašomoji valstybė neprivalo atsisakyti išduoti kitos valstybės pilietybę turintį Sąjungos arba IC/NO pilietį ir patraukti jį baudžiamojon atsakomybėn už trečiojoje valstybėje padarytas nusikalstamas veikas, jei tai leidžiama pagal jos nacionalinę teisę ⁽⁴⁸⁾. Tai viršytų ribas, kurios pagal Sąjungos teisę gali būti nustatytos šiai valstybei narei įgyvendinant savo diskreciją dėl baudžiamojo persekiojimo tikslingumo.

b. *Konsultacijų procedūros pradžia*

Prašomoji valstybė privalo pranešti pilietybės valstybei apie nagrinėjamą ekstradicijos prašymą.

Kalbant apie tokio pranešimo pateikimo laiką, siūloma, kad prašomoji valstybė kuo greičiau praneštų pilietybės valstybei apie gaunamą arba nagrinėjamą ekstradicijos prašymą. Pranešama gali būti jau tada, kai asmuo laikinai sulaikomas, jeigu Interpolo raudonajame pranešime yra pakankamai informacijos, ir (arba) vėliau, kai prašomoji valstybė gauna ekstradicijos prašymą.

c. *Informacija, kuri turi būti pateikiama pilietybės valstybei (-ėms)*

Prašomosios valstybės institucijos turėtų informuoti pilietybės valstybės ryšių punktą ⁽⁴⁹⁾ bent:

— apie tai, kad gautas su atitinkamu asmeniu susijęs ekstradicijos prašymas, ir

— apie visas faktines ir teisineis aplinkybes, apie kurias pranešė trečioji valstybė, prašanti ekstradicijos pagal tą prašymą ⁽⁵⁰⁾ (žr. 3 priedą – šablonas).

Be to, prašomosios valstybės institucijos turėtų nuolat informuoti pilietybės valstybės institucijas apie prašomo išduoti asmens padėties pokyčius, kurie gali būti aktualūs siekiant išduoti to asmens EAO / ES-IC/NO arešto orderį ⁽⁵¹⁾ (žr. 4 priedą – šablonas).

d. *Santykiai su prašančiąja trečiąja valstybe ir konfidencialumas*

Nei prašomoji valstybė, nei pilietybės valstybė pagal Sąjungos teisę neprivalo prašyti, kad ekstradicijos prašanti trečioji valstybė perduotų baudžiamosios bylos medžiagą ⁽⁵²⁾. Jeigu prašomoji valstybė arba valstybė, kurios pilietis yra prašomas išduoti asmuo, privalėtų prašyti, kad ekstradicijos prašanti trečioji valstybė perduotų baudžiamosios bylos medžiagą, ekstradicijos procedūra taptų gerokai sudėtingesnė ir jos trukmė būtų gerokai ilgesnė, o tai galiausiai pakenktų tikslui užtikrinti, kad nusikalstamas veikas įvykdę asmenys būtų nubausti ⁽⁵³⁾. Be to, ilgas procesas taip pat gali būti žalingas asmeniui, kurį prašoma išduoti, ypač jeigu toks asmuo yra sulaikytas.

Pilietybės valstybės institucijos privalo užtikrinti tokių klausimų konfidencialumą, jeigu prašančioji trečioji valstybė paprašė juos laikyti konfidencialiais. Be to, prašančioji trečioji valstybė dėl šio klausimo turėtų būti tinkamai informuojama ⁽⁵⁴⁾.

Tačiau, norėdama gauti įrodymus iš prašomosios valstybės, pilietybės valstybė gali taikyti bet kokią bendradarbiavimo ir (arba) savitarpio pagalbos mechanizmą (pavyzdžiui, Europos tyrimo orderį, toliau – ETO ⁽⁵⁵⁾).

⁽⁴⁸⁾ 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin (ekstradicija į Ukrainą)*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 49–50 punktai.

⁽⁴⁹⁾ 27 ES valstybių narių, NO ir IC paskirtų nacionalinių ryšių punktų sąrašas skelbiamas ETT interneto svetainėje (žr. 4.1 punktą).

⁽⁵⁰⁾ 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin (ekstradicija į Ukrainą)*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 48 punktas.

⁽⁵¹⁾ *Ten pat.*

⁽⁵²⁾ *Ten pat.*, 49 punktas.

⁽⁵³⁾ *Ten pat.*, 51 punktas.

⁽⁵⁴⁾ *Ten pat.*, 48 punktas.

⁽⁵⁵⁾ 2014 m. balandžio 3 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2014/41/ES dėl Europos tyrimo orderio baudžiamosiose bylose (OL L 130, 2014 5 1, p. 1).

e. *Pilietybės valstybės pareigos*

Gavusios pranešimą, pilietybės valstybės kompetentingos institucijos turėtų įvertinti, ar tikslinga išduoti EAO / ES–IC/NO arešto orderį, susijusį su tomis pačiomis nusikalstamomis veikomis, dėl kurių atitinkamas asmuo yra kaltinamas ekstradicijos prašyme, tiek, kiek pagal savo nacionalinę teisę jos turi jurisdikciją vykdyti to asmens baudžiamąjį persekiojimą už nusikalstamas veikas, padarytas už šios valstybės teritorijos ribų.

2.1.3. **Atsakymo į pranešimą terminas**

Prašomoji valstybė turėtų nustatyti pagrįstą terminą, per kurį pilietybės valstybė (-ės) turi pateikti atsakymą (-us). Prašomoji valstybė gali pati nustatyti pagrįstą terminą, visų pirma atsižvelgdama į tai, ar asmuo, kurį prašoma išduoti, yra sulaukytas remiantis ekstradicijos procedūra, ir į bylos sudėtingumą ⁽⁵⁶⁾.

Nustatytas terminas turėtų būti nurodytas pažymoje (žr. 3 priedą – šablonas).

Prireikus pilietybės valstybės (-ių) ryšių punktas arba išduodančioji teisminė institucija ⁽⁵⁷⁾ gali paprašyti šį terminą pratęsti (žr. 5 priedą – šablonas). Sprendimą dėl pratęsimo turėtų priimti prašomosios valstybės ryšių punktas arba ekstradicijos prašymą nagrinėjanti institucija (žr. 6 priedą – šablonas).

2.1.4. **Atsisakymas patenkinti ekstradicijos prašymą**

Prašomoji valstybė turėtų atsisakyti išduoti asmenį ir turėtų perduoti jį pilietybės valstybei tik tais atvejais, kai pilietybės valstybės teisminė institucija išduoda EAO / ES–IC/NO arešto orderį, susijusį su ta (-omis) pačia (-iomis) nusikalstama (-omis) veika (-omis) ⁽⁵⁸⁾ arba veiksmais, ir atitinkamai apie tai informuoja prašomąją valstybę, (žr. 7 priedą – šablonas).

2.1.5. **Ekstradicijos procedūros atnaujinimas**

Jeigu per nustatytą terminą pilietybės valstybės (-ių) valdžios institucijos nepateikia atsakymo arba iki nustatyto termino pabaigos pateikia neigiamą atsakymą, prašomosios valstybės institucijos gali vykdyti ekstradiciją neprivalédamos sulaukti, kol pilietybės valstybė atsakys ir (arba) priims oficialų sprendimą atsisakyti teisės išduoti to asmens EAO / ES–IC/NO arešto orderį ⁽⁵⁹⁾ (žr. 7 priedą – šablonas).

2.2. **Ekstradicijos prašymai siekiant įvykdyti laisvės atėmimo bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo**

2.2.1. **Taikymo sritis**

a. *Materialinė taikymo sritis*

Sprendimas *Raugevičius* taikomas tais atvejais, kai:

— asmens ekstradicijos prašoma siekiant įvykdyti laisvės atėmimo bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo

ir

— prašomoji valstybė išimtį dėl pilietybės taiko tik savo piliečiams, todėl gali būti diskriminuojama tarp šios valstybės piliečių ir kitų valstybių piliečių, pasinaudojusių teise laisvai judėti (žr. 2 priedą – nacionalinių sistemų apžvalga).

⁽⁵⁶⁾ 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin (ekstradicija į Ukrainą)*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 55 punktas.

⁽⁵⁷⁾ Kaip nurodyta EAO pagrindų sprendimo 6 straipsnio 1 dalyje arba Europos Sąjungos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimo dėl perdavimo tvarkos tarp Europos Sąjungos valstybių narių ir Islandijos bei Norvegijos 9 straipsnio 1 dalyje.

⁽⁵⁸⁾ 2018 m. balandžio 10 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Pisciotti*, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222, 54 punktas.

⁽⁵⁹⁾ 2020 m. gruodžio 17 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Generalstaatsanwaltschaft Berlin (ekstradicija į Ukrainą)*, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 53–54 punktai.

- b. *Subjektinė taikymo sritis, susijusi su ekstradicijos prašymais siekiant įvykdyti bausmę. Kam taikomas Sprendimas Raugevičius?*

Šiuo atžvilgiu pareiga taikyti vienodą požiūrį vykdoma tik tiek, kiek tai susiję su tikslu išvengti nebaudžiamumo rizikos, jeigu šios valstybės piliečių ir kitų valstybių piliečių padėtis yra panaši. Kadangi laisvės atėmimo bausmės atlikimas atitinkamo asmens kilmės valstybėje susijęs su tokio asmens reintegracija į visuomenę po to, kai jis atlieka jam paskirtą bausmę, panaši padėtis gali būti tik kitų valstybių piliečių, kurie nuolat gyvena prašomojoje valstybėje ir todėl yra tam tikru mastu integravęsi į šios valstybės visuomenę, atveju.

Todėl Teisingumo Teismas nusprendė, kad subjektinė taikymo sritis apima tik tuos kitų valstybių piliečius, kurie nuolat gyvena prašomojoje valstybėje ir įrodo, kad yra tam tikru mastu integravęsi į tos valstybės visuomenę⁽⁶⁰⁾, nes jų padėtis panaši į prašomosios valstybės piliečių padėtį. Kita vertus, kitos valstybės pilietis, kuris sulaikomas prašomosios valstybės oro uoste, kai per jį vyksta tik tranzitu, neatitinka kriterijaus dėl panašios padėties.

Jeigu asmuo, kurį prašoma išduoti, negali būti laikomas nuolat gyvenančiu prašomojoje valstybėje, jo ekstradicijos klausimas sprendžiamas remiantis galiojančiais nacionalinės arba tarptautinės teisės aktais⁽⁶¹⁾.

2.2.2. **Veiksmai, kurių turi imtis kompetentingos institucijos, kai taikoma išimtis dėl pilietybės**

Jeigu ekstradicijos prašoma siekiant įvykdyti bausmę, laisvo judėjimo teisė apribojama mažiau, kai prašomoji valstybė prisiima atsakomybę užtikrinti, kad bausmė būtų atliekama jos teritorijoje, o ne perduoda kitos valstybės pilietį trečiajai valstybei, kai tokia galimybė numatyta ir jos pačios piliečiams. Tikimasi, kad nagrinėjamoje byloje C-237/21⁽⁶²⁾ Teisingumo Teismas išsamiau paaiškins veiksmus, kurių reikia imtis (visų pirma valstybių pareigų apimtį ir ar reikalingas trečiosios valstybės sutikimas).

2.2.3. **Prašomosios valstybės ir pilietybės valstybės keitimasis informacija**

SESV 18 ir 21 straipsniuose nereikalaujama, kad prašomoji valstybė praneštų pilietybės valstybei apie nagrinėjamą ekstradicijos prašymą, kuriuo siekiama įvykdyti bausmę arba įvykdyti sprendimą dėl įkalinimo. Tačiau prašomajai valstybei nedraudžiama susisiekti su pilietybės valstybe, kad gautų visą svarbią informaciją, kuri jai gali būti naudinga.

3. GAIRĖS, TAIKOMOS VISOMS VALSTYBĖMS, NEATSIŽVELGIANT Į IŠIMTĮ DĖL PILIETYBĖS

3.1. **Pagrindinių teisių įvertinimas prieš ekstradiciją**

3.1.1. *Chartijos taikymas*

Teisingumo Teismas nusprendė, kad sprendimui išduoti Sąjungos arba Islandijos / Norvegijos pilietį esant situacijai, kuriai taikomi SESV 18 ir 21 straipsniai arba EEE susitarimo 4 straipsnis, aiškinamas kartu su EEE susitarimo 36 straipsniu, taikoma Sąjungos teisė, kaip tai suprantama pagal Chartijos 51 straipsnio 1 dalį⁽⁶³⁾. Todėl tokiam sprendimui taikomos Chartijos nuostatos, visų pirma jos 19 straipsnis.

⁽⁶⁰⁾ 2018 m. lapkričio 13 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Raugevičius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898, 46 punktas.

⁽⁶¹⁾ Ten pat, 48 punktas.

⁽⁶²⁾ Byla C-237/21, *Generalstaatsanwaltschaft München*.

⁽⁶³⁾ 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 52–53 punktai, ir 2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 63 punktas. Chartijos 51 straipsnio 1 dalyje nustatyta: „1. Šios Chartijos nuostatos skirtos Sąjungos institucijoms, įstaigoms ir organams, tinkamai atsižvelgiant į subsidiarumo principą, bei valstybėms narėms tais atvejais, kai šios įgyvendina Sąjungos teisę. Todėl jie turi gerbti teises, laikytis principų ir juos taikyti pagal turimus atitinkamus įgaliojimus, nepažeisdami Sąjungos įgaliojimų, suteiktų jai Sutartimis, ribų.“

Be to, siekiant, kad būtų taikoma Chartija, pakanka Sąjungos tarptautinio susitarimo dėl ekstradicijos. Todėl Chartija taip pat taikoma ekstradicijos prašymams, kuriuos atitinkamai pateikia JAV ir Jungtinė Karalystė pagal Europos Sąjungos ir Jungtinių Amerikos Valstijų susitarimą dėl ekstradicijos ⁽⁶⁴⁾ ir Europos Sąjungos bei Europos atominės energijos bendrijos ir Jungtinės Karalystės prekybos ir bendradarbiavimo susitarimą ⁽⁶⁵⁾, net ir tais atvejais, kai laisvo judėjimo EEE erdvėje nėra. Be to, tokiais atvejais Chartija taip pat taikoma trečiųjų valstybių piliečiams ir asmenims be pilietybės.

Tais atvejais, kai taikoma Chartija, prašomoji valstybė pirmiausia turi patikrinti, ar vykdant ekstradiciją nebus pažeidžiamos Chartijos 19 straipsnyje nurodytos teisės ⁽⁶⁶⁾.

Chartijos 19 straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad niekas negali būti perkeltas, išsiųstas ar išduotas į valstybę, kurioje jam gresia mirties bausmė arba kurioje jis gali patirti kankinimų ar kitokį nežmonišką ar žeminantį elgesį arba būti taip baudžiamas.

Teisingumo Teismas taip pat patikslino, kad vien „pareiškimų ir įsipareigojimų pagal tarptautines sutartis, garantuojančias pagrindinių teisių apsaugą, nepakanka, kad būtų užtikrinta tinkama apsauga nuo netinkamo elgesio grėsmės, kai iš patikimų šaltinių matyti, jog valdžios institucijų atlikti ar jų toleruojami veiksmai akivaizdžiai prieštarauja Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijoje įtvirtintiems principams.

Todėl, kai prašomosios valstybės narės kompetentinga institucija turi duomenų, patvirtinančių realų pavojų, kad elgesys su asmenimis prašančiojoje išduoti asmenį trečiojoje valstybėje nežmonišką ar žeminantis, ji turi įvertinti šio pavojaus buvimą, kai priima sprendimą dėl asmens išdavimo pastarajai valstybei (šiuo klausimu dėl Chartijos 4 straipsnio žr. 2016 m. balandžio 5 d. Sprendimo *Aranyosi ir Căldăraru*, C-404/15 ir C-659/15 PPU, EU:C:2016:198, 88 punktą).

Tam prašomosios valstybės narės kompetentinga institucija turi remtis objektyviais, patikimais, tiksliais ir tinkamai atnaujinamais duomenimis. Šie duomenys, be kita ko, gali būti paimti iš tarptautinių teismų, pavyzdžiui, Europos Žmogaus Teisių Teismo, sprendimų, prašančiosios išduoti asmenį trečiosios valstybės teismų sprendimų ir Europos Tarybos ar Jungtinių Tautų sistemai priklausančių organų sprendimų, ataskaitų ar kitų jų parengtų dokumentų (šiuo klausimu žr. 2016 m. balandžio 5 d. Sprendimo *Aranyosi ir Căldăraru*, C-404/15 ir C-659/15 PPU, EU:C:2016:198, 89 punktą) ⁽⁶⁷⁾.

3.1.2. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos taikymas

Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija (EŽTK) taikoma ekstradicijai iš valstybių į trečiąsias valstybes tais atvejais, kai Chartija netaikoma ⁽⁶⁸⁾, kaip antai Sąjungos piliečio, kuris nepasinaudojo laisvo judėjimo teise, arba trečiosios šalies piliečio ekstradicijai į trečiąją valstybę, su kuria Sąjunga nėra sudariusi ekstradicijos sutarties.

Ypač svarbūs yra EŽTK 3 ir 6 straipsniai. EŽTK 3 straipsnyje nustatyta:

Niekas negali būti kankinamas, patirti nežmonišką ar žeminantį elgesį arba būti taip baudžiamas.

⁽⁶⁴⁾ OL L 181, 2003 7 19, p. 27.

⁽⁶⁵⁾ OL L 149, 2021 4 30, p. 10.

⁽⁶⁶⁾ 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 60 punktas, 2017 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo nutartis *Schotthöfer & Steiner v Adelsmayr*, C-473/15, ECLI:EU:C:2017:633, 2018 m. lapkričio 13 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Raugevičius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898, 49 punktas, 2020 m. balandžio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Ruska Federacija*, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 63–68 punktai.

⁽⁶⁷⁾ 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 57, 58 ir 59 punktai.

⁽⁶⁸⁾ Žr. pirmesnę 3.1.1 punktą.

EŽTK 6 straipsnyje (teisė į teisingą bylos nagrinėjimą, nekaltumo prezumpcija ir teisė į gynybą) nustatyta:

1. Kai yra sprendžiamas tam tikro asmens civilinio pobūdžio teisių ir pareigų ar jam pareikšto kokio nors baudžiamojo kaltinimo klausimas, toks asmuo turi teisę, kad bylą per įmanomai trumpiausią laiką viešumo sąlygomis teisingai išnagrinėtų pagal įstatymą įsteigtas nepriklausomas ir bešališkas teismas. Teismo sprendimas paskelbiamas viešai, tačiau demokratinėje visuomenėje moralės, viešos tvarkos ar valstybės saugumo interesais spaudos atstovams ar visuomenei gali būti neleidžiama dalyvauti per visą procesą ar jo dalį, kai tai reikalinga dėl nepilnamečių ar bylos šalių privataus gyvenimo apsaugos, arba tiek, kiek, teismo nuomone, yra būtina dėl ypatingų aplinkybių, dėl kurių viešumas pakenktų teisingumo interesams.
2. Kiekvienas kaltinamas nusikaltimo padarymu asmuo laikomas nekaltu tol, kol jo kaltė neįrodyta pagal įstatymą.
3. Kiekvienas kaltinamas nusikaltimo padarymu asmuo turi mažiausiai šias teises: a) būti skubiai ir išsamiai jam suprantama kalba informuotas apie pateikiamą jam kaltinimo pobūdį ir pagrindą; b) turėti pakankamai laiko ir galimybių pasirūpinti savo gynybai; c) gintis pats ar padedamas savo paties pasirinkto gynėjo arba, jei neturi pakankamai lėšų gynėjui atsilyginti ir kai tai reikalinga teisingumo interesams, nemokamai gauti advokato pagalbą; d) pats apklausti kaltinimo liudytojus arba turėti galimybę, kad tie liudytojai būtų apklausti, ir kad gynybos liudytojai būtų iškviesti ir apklausti tokiomis pat sąlygomis, kokios taikomos kaltinimo liudytojams; e) nemokamai naudotis vertėjo pagalba, jeigu nesupranta ar nekalba teismo procese vartojama kalba.

3.2. **Nepagrįsti arba piktnaudžiaujant, taip pat ir siekiant politinių tikslų, skelbiami raudonieji pranešimai, arešto orderiai ir ekstradicijos prašymai**

Valstybės susiduria su nepagrįstų arba piktnaudžiaujamojo pobūdžio, taip pat ir siekiant politinių tikslų, teikiamų ekstradicijos prašymų ir panašių Interpolo raudonųjų pranešimų atvejais. Todėl šis skirsnis gali būti taikomas jau tuo metu, kai ekstradicijos prašymas dar nepateiktas arba asmuo dar nėra suimtas remiantis raudonuoju pranešimu (pavyzdžiui, jeigu valstybė žino apie piktnaudžiavimą Interpolo raudonaisiais pranešimais, ji gali aktyviai informuoti kitus ryšių punktus dar prieš ieškomam asmeniui persikeliant į kitą valstybę).

3.2.1. **Šiuo metu taikomas Interpolo mechanizmas dėl netinkamo raudonųjų pranešimų naudojimo**

Interpole naudojama automatinė raudonųjų pranešimų⁽⁶⁹⁾ tikrinimo ir aptikimo sistema. Ją naudojant galima atskirti netinkamo raudonųjų pranešimų naudojimo atvejus. Kiekvienas gaunamas prašymas tikrinamas pagal stebėjimo sąrašą, į kurį įtraukti anksčiau atmetti prašymai, kad tokie prašymai būtų automatiškai atmetami. Interpolas rengia naujas automatizuotas IT apsaugos priemones, siekdamas patobulinti gaunamų prašymų paskelbti ir išplatinti pranešimus vertinimą.

Be to, Interpolo generaliniame sekretoriате įsteigta speciali darbo grupė, kurią sudaro teisininkai ir policijos pareigūnai iš įvairių Interpolo valstybių narių. Darbo grupė vertina visus iš Interpolo valstybių narių gaunamus prašymus paskelbti ir išplatinti pranešimus, atsižvelgdama į jų suderinamumą su atitinkama teisine sistema ir reikalavimais.

Interpolo raudonieji pranešimai dėl įvairių priežasčių gali būti pašalinami pateikiant informaciją nepriklausomai bylų kontrolės komisijai (toliau – BKK), nurodant, kad jais pažeidžiama Interpolo konstitucija ir duomenų tvarkymo taisyklės. Prieš pranešdamos BKK valstybės narės gali patarti piktnaudžiaujant, visų pirma siekiant politinių tikslų pateiktame raudonajame pranešime nurodytam asmeniui pasinaudoti savo teisėmis ir iš anksto jį išpėti arba paprašyti, kad tokie pranešimai arba išplatinta informacija būtų pašalinta.

⁽⁶⁹⁾ Raudonasis pranešimas nėra nei ekstradicijos prašymas, nei tarptautinis arešto orderis. Tai yra perspėjimas teisėsaugos institucijoms visame pasaulyje, kad siekiama nustatyti asmens buvimo vietą ir laikinai jį sulaukyti iki ekstradicijos, perdavimo ar panašių teisinių veiksmų. Tačiau raudonajame pranešime nurodomas tarptautinis arešto orderis arba teismo sprendimas, taip pat jis naudojamas kaip pagalbinė priemonė vykdant ekstradiciją ir jame pateikiami nacionaliniai duomenys apie nusikaltimą (išskyrus atvejus, kai raudonąjį pranešimą išduoda tarptautinis teismas). Interpolo duomenų tvarkymo taisyklių [IRPD; III/IRPD/GA/2011 (2019 m.)] 82 straipsnyje nustatyta, kad „raudonieji pranešimai skelbiami Nacionalinio centrinio biuro arba tarptautinio subjekto, turinčio tyrimo ir baudžiamojo persekiojimo įgaliojimus baudžiamosiose bylose, prašymu, siekiant nustatyti ieškomo asmens buvimo vietą ir jį sulaukyti, suimti arba apriboti judėjimą ekstradicijos, perdavimo ar panašių teisėtų veiksmų tikslais.“

Šią veiklą vykdyti padeda nuolatinė pranešimų patariamoji grupė.

3.2.2. **Ryšių punktų keitimasis informacija apie nepagrįstus arba piktnaudžiaujant, visų pirma siekiant politinių tikslų, pateiktus ekstradicijos prašymus**

Pilietybės valstybė dažnai turi labai svarbios informacijos, kurią naudodama gali nuspręsti, ar ekstradicijos prašymas yra nepagrįstas ar piktnaudžiaujamojo, visų pirma su politiniais tikslais susijusio, pobūdžio. Todėl tuomet, kai prašomoji valstybė vertina kitos valstybės piliečio ekstradicijos prašymą, glaudus bendradarbiavimas ir keitimasis informacija su prašomo perduoti asmens pilietybės valstybe gali būti labai svarbūs.

Esant pagrįstam įtarimui, kad ekstradicijos prašymas yra piktnaudžiaujamojo pobūdžio, visų pirma susijęs su politiniais ar kitokio pobūdžio nepagrįstais (neteisėtais) tikslais, valstybės, gavusios trečiosios valstybės ekstradicijos prašymą dėl kitos valstybės piliečio, ryšių punktas visada turėtų informuoti pilietybės valstybės ryšių punktą. Taip sudaromos sąlygos keistis atitinkama informacija, kad būtų galima priimti pagrįstą sprendimą dėl to, ar ekstradicijos prašymas yra susijęs su politiniais ar kitokio pobūdžio nepagrįstais (neteisėtais) tikslais (žr. 3 priedą – šablonas ir 8 priedą – šablonas).

Be to, kilus pagrįstam įtarimui, kad ekstradicijos prašymas yra nepagrįstas arba piktnaudžiaujamojo pobūdžio, visų pirma susijęs su politiniais tikslais, bet kuris ryšių punktas turėtų skubiai ir savo iniciatyva pranešti kitiems ryšių punktams, taip pat Eurojustui, Europolui ir Interpolui bei su jais konsultuotis (žr. 8 priedą – šablonas)).

Šis ryšių punktų pranešimo mechanizmas nepagrįstų ar piktnaudžiaujamojo pobūdžio, visų pirma susijusių su politiniais tikslais, pranešimų atvejais taikomas valstybių piliečiams, taip pat trečiųjų valstybių piliečiams ir asmenims be pilietybės.

4. PRAKTINIAI PETRUHHIN MECHANIZMO ASPEKTAI IR SU POLITINIAIS TIKSLAIS SUSIJĘ EKSTRADICIJOS PRAŠYMAI

4.1. **Ryšių punktai**

Taikydamos *Petruhhin* mechanizmą ir nepagrįstų ar neteisėtų, visų pirma su politiniais tikslais susijusių, ekstradicijos prašymų atvejais valstybės yra paskyrusios ryšių punktus (pavyzdžiui, centrinės valdžios institucijas).

Atnaujintą ryšių punktų sąrašą galima rasti adresu

<https://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/AtlasChooseCountry/EN>

Apie visus su savo ryšių punktais susijusius pasikeitimus valstybės turėtų nedelsdamos pranešti ETT.

Esant klausimams, ryšių punktai gali konsultuotis su Eurojustu ir ETT.

4.2. **Kalbų vartojimo tvarka ir išlaidos**

Siūloma, kad keičiantis dokumentais tarp prašomosios valstybės ir pilietybės valstybės būtų naudojama oficialioji pilietybės valstybės kalba.

Valstybės taip pat gali pranešti Komisijai, jeigu jos nusprendžia priimti vertimus į vieną ar kelias kitas oficialiąsias ES kalbas, islandų ar norvegų kalbas.

Prašomoji valstybė ir pilietybės valstybė turėtų pačios padengti savo išlaidas (daugiausia vertimo).

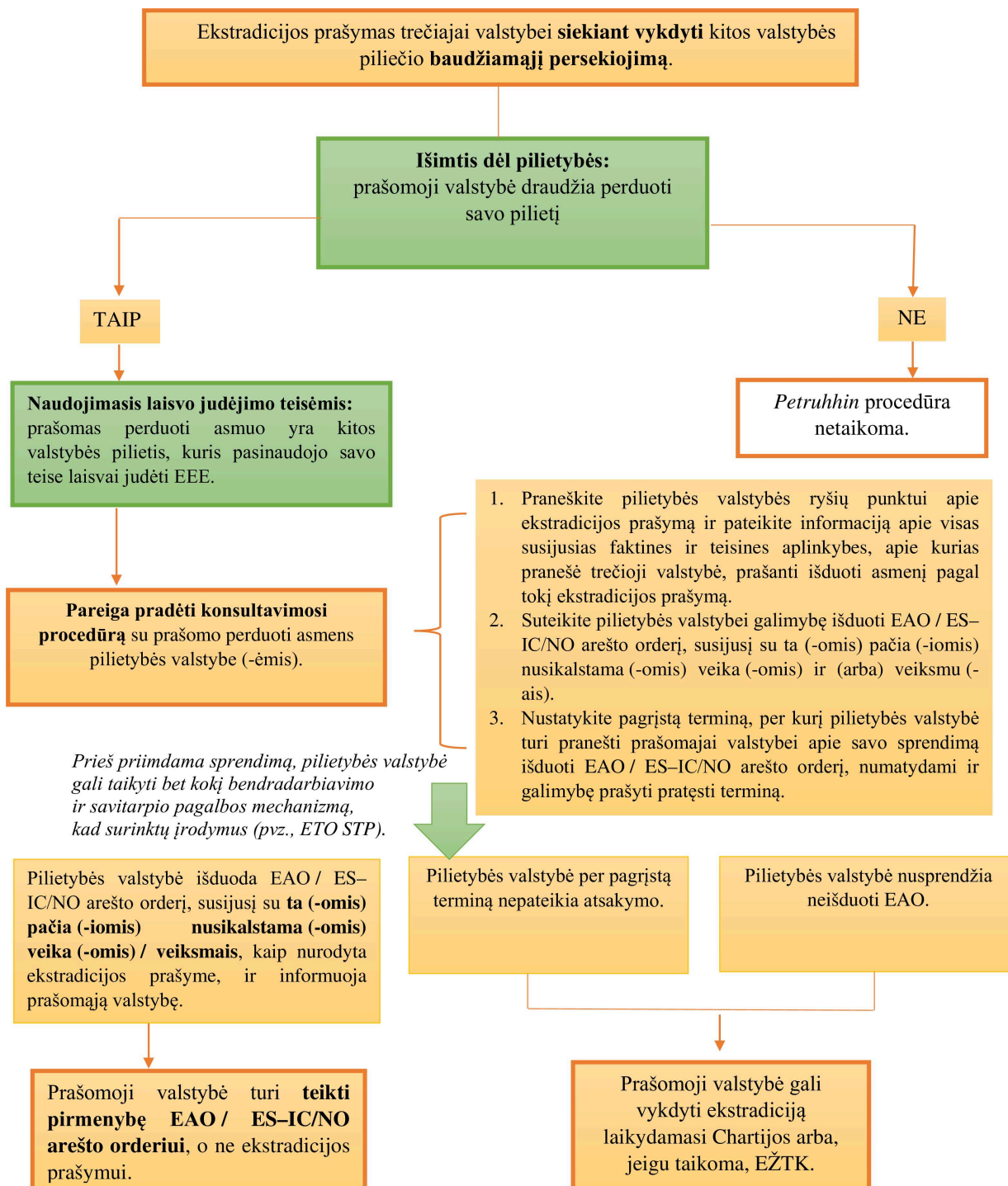
4.3. **Duomenų apsaugos tvarka**

Taikoma Direktyva (ES) 2016/680 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar baudžiamojo persekiojimo už jas arba bausmių vykdymo tikslais ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽⁷⁰⁾.

⁽⁷⁰⁾ 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/680 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar baudžiamojo persekiojimo už jas arba bausmių vykdymo tikslais ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, ir kuriuo panaikinamas Tarybos pamatinis sprendimas 2008/977/TVR (OL L 119, 2016 5 4, p. 89).

I PRIEDAS

eiksmų, kurių reikia imtis dėl ekstradicijos prašymų siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, santrauka. Pagrindiniai *Petruhhin* mechanizmo etapai



2 PRIEDAS

Išimčių dėl pilietybės apžvalga (valstybių pateikta informacija)

- AT: 1979 m. gruodžio 4 d. Federalinio įstatymo dėl ekstradicijos ir savitarpio pagalbos baudžiamosiose bylose (ARHG) 12 skirsnis.
- BE: 1874 m. kovo 15 d. ekstradicijos įstatymo 1 ir 2 straipsniai.
- BG: Konstitucijos 25 straipsnio 4 dalis.
- CY: Konstitucijos 11 straipsnio f punktas (piliečių ekstradicija leidžiama tik pagal tarptautinę sutartį, kuri yra privaloma Respublikai, su sąlyga, kad tokią sutartį atitinkamai taiko kita šalis, ir ji taikoma veikoms, kurios buvo padarytos po to, kai 2006 m. įsigaliojo penktasis Konstitucijos pakeitimas).
- CZ: Pagrindinių teisių ir laisvių chartijos, kuri yra Čekijos Respublikos konstitucinės santvarkos dalis, 14 straipsnio 4 dalis. Čekijos piliečio ekstradicija į trečiąją šalį galima, jeigu pilietis sutinka, kad jis būtų išduotas tai valstybei (Įstatymo dėl tarptautinio teismo bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose 91 straipsnio 1 dalies a punktas).
- DE: Vokietijos Federacinės Respublikos konstitucijos 16 straipsnio 2 dalis.
- EE: Konstitucijos 36 straipsnis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis tarptautine sutartimi).
- EL: Baudžiamojo proceso kodekso 438 straipsnis.
- ES: 1985 m. Pasyviosios ekstradicijos įstatymo 3 straipsnis (išskyrus atvejus, kai tai numatyta sutartyje, laikantis abipusiškumo principo).
- FI: Konstitucijos 9 straipsnio 3 dalis (įstatymu gali būti nustatyta, kad dėl nusikalstamos veikos Suomijos pilietis teismo proceso tikslais gali būti išduotas šaliai, kurioje užtikrinamos jo žmogaus teisės ir teisinė apsauga). Ekstradicijos įstatymo (456/1970) 2 skirsnis (dėl bendradarbiavimo su kitomis šalimis, kurios nėra ES valstybės narės. Suomijos pilietis negali būti perduodamas. Tas pats pasakytina ir apie Jungtinę Karalystę).
- FR: Baudžiamojo proceso kodekso 696-4 straipsnis.
- HR: Konstitucijos 9 straipsnis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis sutartimi).
- HU: 1996 m. Įstatymo XXXVIII dėl tarptautinės teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose 13 skirsnis.
- IC: 1984 m. Įstatymas Nr. 13 dėl nusikaltėlių ekstradicijos ir kitos pagalbos vykdamas baudžiamąjį procesą (netaikomas Danijos, Suomijos, Norvegijos ir Švedijos prašymams).
- IE: Pagal 1965 m. Airijos ekstradicijos įstatymą Airija gali perduoti savo piliečius, jeigu su trečiąja šalimi yra sudaryta ekstradicijos sutartis ir ta šalis gali perduoti savo piliečius Airijai.
- IT: Konstitucijos 26 straipsnio 1 dalis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis sutartimi).
- LT: Konstitucijos 13 straipsnis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis sutartimi).
- LU: Pakeisto 2001 m. birželio 20 d. įstatymo 7 straipsnis.
- LV: Konstitucijos 98 straipsnis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis sutartimi).
- MT: Konstitucijos 43 straipsnis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis sutartimi).
- NL: *Uitleveringswet* 4 straipsnis (ekstradicija leidžiama siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą, kai suteikiamos garantijos).
- NO: 1975 m. birželio 13 d. įstatymas Nr. 39 dėl nusikaltėlių ekstradicijos (netaikomas Europos Sąjungos valstybių ir Islandijos prašymams).
- PL: Konstitucijos 55 straipsnis.
- PT: Konstitucijos 33 straipsnio 1 dalis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis sutartimi arba suteikiant garantijas ir tik siekiant vykdyti baudžiamąjį persekiojimą).
- RO: Konstitucijos 19 straipsnio 2 dalis (išskyrus atvejus, kai ekstradiciją leidžiama vykdyti remiantis tarptautinėmis sutartimis, kurių šalis yra Rumunija, laikantis teisės aktų ir abipusiu pagrindu).
- SE: Ekstradicijos įstatymo (1957:668) 2 skirsnis.
- SI: Konstitucijos 47 straipsnis.

- SK: Baudžiamojo proceso kodekso 501 straipsnis (išskyrus atvejus, kai pareiga išduoti yra numatyta teisės aktais, tarptautine sutartimi arba tarptautinės organizacijos sprendimu, kuris privalomas Slovakijos Respublikai).
Valstybė, kurioje nėra aiškiai numatyta išimtis dėl pilietybės:
- DK: Danijos ekstradicijos įstatymo 18 straipsnis (tačiau jame nustatytos griežtesnės šios valstybės piliečių ekstradicijos taisyklės, palyginti su kitų valstybių piliečiais).
-

3 PRIEDAS

Pranešimo pilietybės valstybei šablonas

..... [valstybė (-ės)] kompetentingos institucijos dėmesiui:

Šiuo dokumentu pranešama ir informuojama, kad buvo išduotas trečiosios šalies arešto orderis / ekstradicijos prašymas, kuriuo siekiama [pažymėkite langelį]

- vykdyti baudžiamąjį persekiojimą
- įvykdyti laisvės atėmimo bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo

ir kuris yra susijęs su asmeniu, kuris yra jūsų valstybės pilietis.

Informacija apie prašomo perduoti asmens tapatybę

Pavardė:

Vardas (-ai):

Mergautinė pavardė (jei taikytina):

Pravardės, slapyvardžiai (jei taikytina):

Lytis:

Pilietybė:

Gimimo data:

Gimimo vieta:

Gyvenamoji vieta ir (arba) žinomas adresas:

Kalba (-os), kurią (-ias) prašomas išduoti asmuo supranta (jei žinoma):

Prašomo išduoti asmens ypatingos žymės / aprašymas:

Informacija apie prašančiosios trečiosios valstybės instituciją

Dokumentą išdavusi trečioji valstybė:

Arešto orderį / ekstradicijos prašymą išdavusi (teisminė) institucija:

Jos atstovo vardas ir pavardė:

Pareigos (pavadinimas / rangas):

Bylos nuoroda:

Adresas:

Kontaktiniai duomenys:

Informacija apie nusikalstamas veikas, kuriomis kaltinamas atitinkamas asmuo

Ekstradicijos prašymas susijęs su iš viso [skaičius] nusikalstamomis (-ų) veikomis (-ų).

Aplinkybių, kuriomis buvo įvykdyta (-os) nusikalstama (-os) veika (-os), įskaitant laiką, vietą ir prašomo perduoti asmens dalyvavimo laipsnį joje (-se), apibūdinimas:

Nusikalstamos (-ų) veikos (-ų) pobūdis, teisinė kvalifikacija ir taikytina įstatymo / kodekso nuostata:

Papildoma trečiosios valstybės pateikta informacija (jeigu įmanoma, prie šios formos kaip priedai turi būti pridedami trečiosios valstybės pateikti dokumentai):

Remiantis pirmiau pateikta informacija, pilietybės valstybės kompetentingos institucijos raginamos priimti sprendimą dėl atitinkamo asmens Europos arešto orderio / ES-IC/NO arešto orderio išdavimo siekiant pradėti baudžiamąjį persekiojimą dėl tos (-ų) pačios (-ių) nusikalstamos (-ų) veikos (-ų) / veiksmo (-ų), dėl kurios (-ių) pateiktas ekstradicijos prašymas.

Ši institucija mano, kad [laikotarpis] yra pagrįstas laikotarpis, per kurį iki [atitinkama data] jai turi būti pranešta apie sprendimą.

Pasibaigus šiam laikotarpiui, jei nebus gautas pilietybės valstybės atsakymas, prašomoji valstybė pradės ekstradicijos procedūrą.

Jeigu ekstradicijos prašymu siekiama įvykdyti laisvės atėmimo bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo, pateikite visą svarbią informaciją:

Kitu atveju nurodykite, jog turite pagrįstų įtarimų, kad ekstradicijos prašymas yra susijęs su politiniais tikslais, ir pagrįskite, kodėl:

Informaciją apie ekstradicijos prašymą perduodančios kompetentingos institucijos kontaktiniai duomenys

Valstybė:

Kompetentinga institucija:

Asmuo ryšiams:

Pareigos:

Bylos nuoroda:

Kontaktiniai duomenys (e. paštas / telefono numeriai):

Data ir parašas

4 PRIEDAS

Pilietybės valstybei teikiamos papildomos informacijos šablonas

..... kompetentingos institucijos dėmesiui:

Po [data] išsiųsto pranešimo, vykdydama Europos Sąjungos Teisingumo Teismo sprendime *Petruhhin* ⁽¹⁾ nustatytą pareigą pradėti konsultavimosi procedūrą, ši valstybė perduoda papildomą informaciją, kuri gali būti naudinga išduodant Europos arešto orderį / ES-IC/NO arešto orderį.

Informacija apie prašomo perduoti asmens tapatybę:

Pavardė:

Vardas (-ai):

Mergautinė pavardė (jei taikytina):

Pravardės, slapyvardžiai (jei taikytina):

Lytis:

Pilietybė:

Gimimo data:

Gimimo vieta:

Gyvenamoji vieta ir (arba) žinomas adresas:

Kalba (-os), kurią (-ias) prašomas išduoti asmuo supranta (jei žinoma):

Prašomo išduoti asmens ypatingos žymės / aprašymas:

Informacija apie prašančiosios trečiosios valstybės instituciją

Dokumentą išdavusi trečioji valstybė:

Arešto orderį / ekstradicijos prašymą išdavusi (teisminė) institucija:

Jos atstovo vardas ir pavardė:

Pareigos (pavadinimas / rangas):

Bylos nuoroda:

Adresas:

Kontaktiniai duomenys:

Kita svarbi informacija:

(¹) 2016 m. rugsėjo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

Informaciją apie ekstradicijos prašymą perduodančios valstybės kontaktiniai duomenys

Valstybė:

Kompetentinga institucija:

Asmuo ryšiams:

Pareigos:

Bylos nuoroda:

Kontaktiniai duomenys (e. paštas / telefono numeriai):

Centrinė institucija:

Data ir parašas

5 PRIEDAS

Prašymo pratęsti terminą, iki kurio prašomajai institucijai turi būti pranešta pagal Petruhhin mechanizmą, šablonas

Gavusi [data] [prašomoji institucija] pranešimą dėl [trečioji valstybė] išduoto ekstradicijos prašymo, kuriuo siekiama vykdyti šios valstybės piliečio [atitinkamo asmens vardas ir pavardė] baudžiamąjį persekiojimą, ši valstybė prašo pratęsti prašomosios valstybės nustatytą terminą, iki kurio prašomajai valstybei turi būti pranešta apie sprendimą dėl Europos arešto orderio / ES-IC/NO arešto orderio išdavimo taikant Petruhhin mechanizmą.

Prašoma pratęsti terminą [laikotarpis / dienos], kad prašomajai valstybei apie tokį sprendimą būtų galima pranešti iki [data].

Pateikite papildomos informacijos, kodėl reikalingas pratęsimas:

Atitinkami kontaktiniai duomenys

Valstybė:

Kompetentinga institucija:

Asmuo ryšiams:

Pareigos:

Bylos nuoroda:

Kontaktiniai duomenys (e. paštas / telefono numeriai):

Data ir parašas

6 PRIEDAS

Atsakymo į prašymą pratęsti terminą šablonas

Jūsų valstybei paprašius pratęsti terminą, iki kurio turi būti pranešta apie sprendimą išduoti Europos arešto orderį / ES–IC/NO arešto orderį taikant *Petruhhin* mechanizmą, susijusį su šios valstybės [data] išsiųstu pranešimu dėl [trečioji valstybė] išduoto ekstradicijos prašymo siekiant vykdyti [atitinkamo asmens vardas, pavardė] baudžiamąjį persekiojimą ,

prašomoji valstybė [pažymėkite langelį]

- a) sutinka pratęsti terminą, kaip siūlo pilietybės valstybė;
- b) sutinka pratęsti terminą [laikotarpis / dienos]: informacija turėtų būti pateikta iki [data];
- c) negali pratęsti termino, kaip nurodė pilietybės valstybė.

Jeigu pasirinkote c atsakymą, paaiškinkite priežastis, dėl kurių terminas nepratęsiamas:

Atitinkami kontaktiniai duomenys

Valstybė:

Kompetentinga institucija:

Asmuo ryšiams:

Pareigos:

Bylos nuoroda:

Kontaktiniai duomenys (e. paštas / telefono numeriai):

Data ir parašas

7 PRIEDAS

Pilietybės valstybės atsakymo prašomajai valstybei šablonas

Gavusi [data] [prašomoji institucija] pranešimą dėl [trečioji valstybė] išduoto ekstradicijos prašymo siekiant vykdyti šios valstybės piliečio baudžiamąjį persekiojimą ir susipažinusi su jame pateikta informacija, ši valstybė [pažymėkite langelį]:

- a) išdavė atitinkamo asmens Europos arešto orderį / ES–IC/NO arešto orderį, susijusį su ta (-omis) pačia (-iomis) nusikalstama (-omis) veika (-omis) / veiksmu (-ais), kaip nurodyta ekstradicijos prašyme;
- b) neišduos atitinkamo asmens Europos arešto orderio / ES–IC/NO arešto orderio;
- c) pateikia informaciją, nes ekstradicijos prašymas yra nepagrįstas / piktnaudžiaujamojo pobūdžio / susijęs su politiniais tikslais:

Atitinkamo asmens duomenys

Pavardė:

Vardas (-ai):

Mergautinė pavardė (jei taikytina):

Pravardės, slapyvardžiai (jei taikytina):

Lytis:

Pilietybė:

Gimimo data:

Gimimo vieta:

Gyvenamoji vieta ir (arba) žinomas adresas:

Kompetingos institucijos duomenys

Išduodančioji valstybė:

Kompetentinga institucija:

Jos atstovo vardas ir pavardė:

Pareigos (pavadinimas / rangas):

Bylos nuoroda:

Adresas:

Kontaktiniai duomenys:

Kompetentinga išduodančioji teisminė institucija, jei taikoma

Jos atstovo vardas ir pavardė:

Pareigos (pavadinimas / rangas):

Bylos nuoroda:

Adresas:

Kontaktiniai duomenys:

Oficialus sprendimas dėl Europos arešto orderio / ES-IC/NO arešto orderio išdavimo (jeigu jau išduotas, orderis pridedamas kaip priedas):

Papildoma informacija:

Atitinkami kontaktiniai duomenys

Valstybė:

Kompetentinga institucija:

Asmuo ryšiams:

Pareigos:

Bylos nuoroda:

Kontaktiniai duomenys (e. paštas / telefono numeriai):

Data ir parašas

8 PRIEDAS

Pranešimo arba prašymo suteikti informaciją apie nepagrįstus, piktnaudžiaujamojo pobūdžio, visų pirma su politiniais tikslais susijusius, ekstradicijos prašymus ir (arba) prašymus, dėl kurių kyla susirūpinimas vertinant pagal Chartijos ir (arba) EŽTK principus, šablonas

Šis pranešimas skirtas [pažymėkite langelį]:

- paskirtajam [valstybė (-ės)] ryšių punktui;
- visiems 29 ryšių punktams;
- Eurojustui;
- Europolui;
- Interpolui.

Šiuo dokumentu prašoma informacijos arba pranešama apie trečiosios valstybės ekstradicijos prašymą, kuris laikomas nepagrįstu, piktnaudžiaujamojo pobūdžio, visų pirma susijęs su politiniais tikslais.

Informacija apie prašomo perduoti asmens tapatybę:

Pavardė:

Vardas (-ai):

Mergautinė pavardė (jei taikytina):

Pravardės, slapyvardžiai (jei taikytina):

Lytis:

Pilietybė:

Gimimo data:

Gimimo vieta:

Gyvenamoji vieta ir (arba) žinomas adresas:

Kalba (-os), kurią (-ias) prašomas išduoti asmuo supranta (jei žinoma):

Prašomo išduoti asmens ypatingos žymės / aprašymas:

Informacija apie išduoti prašančią trečiosios valstybės instituciją ir ekstradicijos prašymą

1. Dokumentą išdavusi trečioji valstybė:

Arešto orderį / ekstradicijos prašymą išdavusi (teisminė) institucija:

Jos atstovo vardas ir pavardė:

Pareigos (pavadinimas / rangas):

Bylos nuoroda:

Adresas:

Kontaktiniai duomenys:

2. Ekstradicijos prašymu siekiama [pažymėkite langelį]

- vykdyti baudžiamąjį persekiojimą;
- įvykdyti bausmę arba sprendimą dėl įkalinimo.

Ekstradacijos prašymo numeris:

3. Informacija apie nusikalstamas veikas, dėl kurių kaltinamas atitinkamas asmuo:

Ekstradacijos prašymas susijęs su iš viso [skaičius] nusikalstamomis veikomis.

Aplinkybių, kuriomis buvo įvykdyta (-os) nusikalstama (-os) veika (-os), įskaitant laiką, vietą ir prašomo perduoti asmens dalyvavimo laipsnį joje (-se), apibūdinimas:

Nusikalstamos veikos (-ų) pobūdis, teisinė kvalifikacija ir taikytina įstatymo / kodekso nuostata:

Priežastys, dėl kurių ekstradacijos prašymas laikomas nepagrįstu, piktnaudžiaujamojo pobūdžio, visų pirma susijęs su politiniais tikslais, dėl kurių kyla susirūpinimas vertinant pagal Chartijos ir (arba) EŽTK principus:

(nurodykite):

Informaciją apie ekstradacijos prašymą perduodančios valstybės kontaktiniai duomenys

Valstybė:

Kompetentinga institucija:

Asmuo ryšiams:

Pareigos:

Bylos nuoroda:

Kontaktiniai duomenys (e. paštas / telefono numeriai):

Data ir parašas

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2022 m. birželio 7 d.

(2022/C 223/02)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,0662	CAD	Kanados doleris	1,3437
JPY	Japonijos jena	141,66	HKD	Honkongo doleris	8,3656
DKK	Danijos krona	7,4395	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,6582
GBP	Svaras sterlingas	0,85365	SGD	Singapūro doleris	1,4685
SEK	Švedijos krona	10,5039	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 340,75
CHF	Šveicarijos frankas	1,0423	ZAR	Pietų Afrikos randas	16,4059
ISK	Islandijos krona	138,90	CNY	Kinijos ženminbi juanis	7,1146
NOK	Norvegijos krona	10,1843	HRK	Kroatijos kuna	7,5244
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	IDR	Indonezijos rupija	15 412,37
CZK	Čekijos krona	24,739	MYR	Malaizijos ringitas	4,6865
HUF	Vengrijos forintas	389,33	PHP	Filipinų pesas	56,421
PLN	Lenkijos zlotas	4,5813	RUB	Rusijos rublis	
RON	Rumunijos lėja	4,9426	THB	Tailando batas	36,768
TRY	Turkijos lira	17,8702	BRL	Brazilijos realas	5,1256
AUD	Australijos doleris	1,4884	MXN	Meksikos pesas	20,8435
			INR	Indijos rupija	82,8730

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

V

(Nuomonės)

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU BENDROS PREKYBOS POLITIKOS
ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

Pranešimas apie ant subsidinių priemonių, taikomų tam tikriems importuojamiems Kinijos Liaudies Respublikos kilmės plokšties karštojo valcavimo produktams iš geležies, nelegiruotojo plieno ar kito legiruotojo plieno, galiojimo termino peržiūros inicijavimą

(2022/C 223/03)

Paskelbus pranešimą ⁽¹⁾ apie artėjančią antidempingo priemonių, galiojančių tam tikriems importuojamiems Kinijos Liaudies Respublikos (toliau – KLR arba nagrinėjamoji šalis) kilmės plokšties karštojo valcavimo produktams iš geležies, nelegiruotojo plieno ar kito legiruotojo plieno, galiojimo pabaigą, Europos Komisija (toliau – Komisija) gavo prašymą atlikti peržiūrą pagal 2016 m. birželio 8 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/1037 dėl apsaugos nuo importo dempingo kaina iš Europos Sąjungos narėmis nesančių valstybių ⁽²⁾ (toliau – pagrindinis reglamentas) 18 straipsnį.

1. Prašymas atlikti peržiūrą

Prašymą 2022 m. kovo 9 d. tam tikrų plokščių karštojo valcavimo produktų iš geležies, nelegiruotojo plieno ar kito legiruotojo plieno Sąjungos pramonės, kaip apibrėžta pagrindinio reglamento 10 straipsnio 6 dalyje, vardu pateikė Europos plieno asociacija EUROFER (toliau – pareiškėjas).

Suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtoje byloje pateikiama nekonfidenciali prašymo versija ir Sąjungos gamintojų prašymo rėmimo lygio analizė. Šio pranešimo 5.6 skirsnyje pateikiama informacija apie suinteresuotųjų šalių galimybę susipažinti su byla.

2. Peržiūrimasis produktas

Šioje peržiūroje nagrinėjamas produktas – tam tikri plokšti valcavimo produktai iš geležies, nelegiruotojo plieno ar kito legiruotojo plieno, suvynioti arba nesuvynioti į ritinius (įskaitant atraižas ir siauras juostas), po karštojo valcavimo toliau neapdoroti, neplakiruoti, nepadengti arba neapvilkti (toliau – plokšti karštojo valcavimo produktai arba peržiūrimasis produktas).

Šioje peržiūroje neįtraukti toliau išvardyti produktai:

- i) produktai iš nerūdijančiojo plieno ir orientuoto grūdėtumo silicinio elektrotechninio plieno;
- ii) produktai iš įrankinio plieno ir greitapjovio plieno;
- iii) produktai, nesuvynioti į ritinius, be reljefinių raštų, kurių storis didesnis kaip 10 mm ir kurių plotis ne mažesnis kaip 600 mm, ir
- iv) produktai, nesuvynioti į ritinius, be reljefinių raštų, kurių storis ne mažesnis kaip 4,75 mm, bet ne didesnis kaip 10 mm, ir kurių plotis ne mažesnis kaip 2 050 mm.

⁽¹⁾ OL C 372, 2021 9 16, p. 10.

⁽²⁾ OL L 176, 2016 6 30, p. 55.

Peržiūrimojo produkto KN kodai šiuo metu yra 7208 10 00, 7208 25 00, 7208 26 00, 7208 27 00, 7208 36 00, 7208 37 00, 7208 38 00, 7208 39 00, 7208 40 00, 7208 52 10, 7208 52 99, 7208 53 10, 7208 53 90, 7208 54 00, 7211 13 00, 7211 14 00, 7211 19 00, ex 7225 19 10 (TARIC kodas 7225 19 10 90), 7225 30 90, ex 7225 40 60 (TARIC kodas 7225 40 60 90), 7225 40 90, ex 7226 19 10 (TARIC kodai 7226 19 10 91, 7226 19 10 95), 7226 91 91 ir 7226 91 99. Šie KN ir TARIC kodai pateikiami tik kaip informacija, nedarant poveikio galimam jų pakeitimui būsimais tyrimo etapais.

3. Galiojančios priemonės

Šiuo metu galiojančios priemonės – galutiniai kompensaciniai muitai, nustatyti Komisijos įgyvendinimo reglamentu (ES) 2017/969 ⁽³⁾.

4. Peržiūros pagrindas

Prašymas grindžiamas tuo, kad pasibaigus priemonių galiojimui subsidijavimas veikiausiai tęstųsi arba pasikartotų ir Sąjungos pramonei daroma žala veikiausiai pasikartotų.

4.1. Įtarimas dėl subsidijavimo tęsimosi arba pasikartojimo tikimybės

Pareiškėjas pateikė pakankamai įrodymų, kad dauguma per pradinį tyrimą kompensuotų subsidijų schemų vis dar taikomos ir kad nagrinėjamosios šalies peržiūrimojo produkto gamintojai naudojami ir veikiausiai toliau naudosis įvairiomis Kinijos Liaudies Respublikos vyriausybės teikiamomis subsidijomis nacionaliniu ir provincijų lygmeniu.

Pareiškėjas taip pat nurodė papildomą subsidijų programą, t. y. skolos konvertavimo į nuosavybės vertybinius popierius programas, kurios pradiniam tyrimo metu nebuvo tiriamos. Atrodo, kad ši schema yra kompensuotina.

Pareiškėjas tiksliai neįvertino dabartinio visų subsidijų subsidijavimo lygio. Tačiau, remiantis prašyme pateiktais įrodymais, panašu, kad subsidijavimo lygis tebėra didelis.

Kaip įtariama, teikiamos subsidijos – tai, *inter alia*, i) tiesioginis lėšų pervedimas; ii) vyriausybės negautos arba nesurinktos pajamos; iii) vyriausybės tiekiamos prekės ir teikiamos paslaugos už mažesnę nei tinkamą atlygį ir iv) mokėjimai į finansavimo mechanizmą ar pavedimas arba nurodymas privačiai įstaigai atlikti vieną ar daugiau nurodytų funkcijų. Be kita ko, pareiškėjas teigė, kad, pavyzdžiui, buvo suteiktos lengvatinės paskolos ir dotacijos, taip pat atleidimas nuo tiesioginių mokesčių. Jis taip pat teigė, kad vyriausybė už mažesnę nei pakankamą atlygį suteikė žemę ir galbūt pasinaudojo skolos konvertavimo į nuosavybę programa. Kai kurios įtariamos subsidijavimo praktikos formos jau per pradinį tyrimą pripažintos kompensuotinomis, tačiau yra ir papildomų arba naujų, atliekant pradinį tyrimą dar nenagrinėtų subsidijų.

Pareiškėjas įtaria, kad aprašytos priemonės yra subsidijos, nes jas taikydama nagrinėjamosios šalies vyriausybė skiria finansinį įnašą, o peržiūrimojo produkto gamintojai gauna naudos. Įtariama, kad šios subsidijos yra suteikiamos konkrečiai įmonei ar pramonės sektoriui, kurių veikla yra skatinama, todėl yra kompensuotinos.

Atsižvelgdama į pagrindinio reglamento 18 straipsnio 2 dalį, Komisija parengė memorandumą dėl įrodymų pakankamumo, kuriame pateikiamas visų Komisijos turimų įrodymų, kuriais remdamasi Komisija inicijuoja šį tyrimą, vertinimas. Šis memorandumas pateiktas suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtoje byloje.

Komisija pasilieka teisę tirti kitus susijusius subsidijavimo praktikos atvejus, kurių gali būti nustatyta atliekant tyrimą.

4.2. Įtarimas dėl žalos pasikartojimo tikimybės

Pareiškėjas tvirtina įtariantis, kad nagrinėjamosios šalies daroma žala gali pasikartoti. Įtarimui pagrįsti pareiškėjas pateikė pakankamai įrodymų, kad, jei būtų leista nebetaikyti priemonių, dabartinis peržiūrimojo produkto importo į Sąjungą iš nagrinėjamosios šalies mastas veikiausiai padidėtų dėl to, kad nagrinėjamojoje šalyje yra daug nepanaudotų pajėgumų. Taip yra ir dėl Europos Sąjungos rinkos patrauklumo dydžio ir kainų požiūriu, nes dėl peržiūrimojo produkto eksporto iš nagrinėjamosios šalies į kitų trečiųjų šalių rinkas kainų Sąjungos pramonės kainos buvo priverstinai sumažintos.

⁽³⁾ Komisijos įgyvendinimo reglamentas (ES) 2017/969, kuriuo tam tikriems importuojamiems Kinijos Liaudies Respublikos kilmės plokštiems karštojo valcavimo produktams iš geležies, nelegiruotojo plieno ar kito legiruotojo plieno nustatomi galutiniai kompensaciniai muitai (OL L 146, 2017 6 9, p. 17).

Pareiškėjas tvirtina įtariantis, kad žala nebedaroma iš esmės dėl to, kad taikomos priemonės, o jei būtų leista nebetaikyti priemonių ir padidėtų subsidijuoto importo iš nagrinėjamosios šalies mastas, Sąjungos pramonei daroma žala veikiausiai pasikartotų.

5. Procedūra

Pasikonsultavusi su komitetu, įsteigtu pagal pagrindinio reglamento 25 straipsnio 1 dalį, ir nustačiusi, kad yra pakankamai subsidijavimo ir žalos tikimybės įrodymų, pagrindžiančių priemonių galiojimo termino peržiūros inicijavimą, Komisija, remdamasi pagrindinio reglamento 18 straipsniu, inicijuoja peržiūrą.

Atlikus priemonių galiojimo termino peržiūrą bus nustatyta, ar yra tikimybė, kad pasibaigus priemonių galiojimui nagrinėjamosios šalies kilmės peržiūrimojo produkto subsidijavimas ir Sąjungos pramonei daroma žala tęstųsi arba pasikartotų.

Remiantis pagrindinio reglamento 10 straipsnio 7 dalimi, nagrinėjamosios šalies vyriausybė pakviesta dalyvauti konsultacijose.

Komisija taip pat atkreipia šalių dėmesį į paskelbtą pranešimą⁽⁴⁾ dėl COVID-19 protrūkio padarinių antidempingo ir antisubsidijų tyrimams, kuris gali būti taikomas šiam tyrimui.

Komisija taip pat atkreipia šalių dėmesį į dėl to paties produkto atliekamą atskirą antidempingo tyrimą⁽⁵⁾. Eksportuojantys gamintojai, Sąjungos pramonė ir visos tokio antidempingo tyrimo suinteresuotosios šalys raginami atskirai registruotis dėl šio tyrimo ir teikti susijusią informaciją laikantis šiame pranešime nurodytos tvarkos bei terminų, neatsižvelgiant į antidempingo tyrimui galbūt jau pateiktą informaciją. Atliekant šį tyrimą į antidempingo tyrimui pateiktą informaciją ar pastabas savaime atsižvelgiama nebus, todėl, iš principo, šalys šiam tyrimui turės atskirai pateikti visą su juo susijusią informaciją.

5.1. Peržiūros tiriamasis laikotarpis ir nagrinėjamas laikotarpis

Atliekant subsidijavimo tęsimosi ar pasikartojimo tyrimą bus nagrinėjamas 2021 m. sausio 1 d. – 2021 m. gruodžio 31 d. laikotarpis (toliau – peržiūros tiriamasis laikotarpis). Tiriant žalos tęsimosi arba pasikartojimo tikimybei įvertinti svarbias tendencijas bus nagrinėjamas laikotarpis nuo 2018 m. sausio 1 d. iki peržiūros tiriamojo laikotarpio pabaigos (toliau – nagrinėjamas laikotarpis).

5.2. Pastabos dėl prašymo ir tyrimo inicijavimo

Visos suinteresuotosios šalys, norinčios pateikti pastabų dėl prašymo (įskaitant klausimus, susijusius su žalos pasikartojimu ir priežastiniu ryšiu) arba aspektų, susijusių su tyrimo inicijavimu (įskaitant prašymo rėmimo lygį), privalo tai padaryti per 37 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*⁽⁶⁾ dienos.

Prašymai išklausti dėl tyrimo inicijavimo turi būti pateikti per 15 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo dienos.

5.3. Subsidijavimo tęsimosi arba pasikartojimo tikimybės nustatymo procedūra

Atlikdama priemonių galiojimo termino peržiūrą Komisija nagrinėja eksportą į Sąjungą peržiūros tiriamuoju laikotarpiu ir, neatsižvelgdama į eksportą į Sąjungą, sprendžia, ar peržiūrimąjį produktą nagrinėjamosiose šalyse gaminančių ir parduodančių bendrovių padėtis yra tokia, kad eksportas subsidijuojamomis kainomis į Sąjungą veikiausiai būtų tęsiamas arba pasikartotų, jei priemonės nustotų galioti.

Todėl Komisijos tyrime kviečiami dalyvauti visi nagrinėjamosios šalies peržiūrimojo produkto gamintojai⁽⁷⁾, taip pat ir nebendradarbiavusieji atliekant tyrimą, po kurio nustatytos galiojančios priemonės.

⁽⁴⁾ Pranešimas dėl COVID-19 protrūkio poveikio antidempingo ir antisubsidijų tyrimams (OL C 86, 2020 3 16, p. 6).

⁽⁵⁾ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/LT/TXT/PDF/?uri=CELEX:52022XC0405%2801%29&from=EN>

⁽⁶⁾ Visos nuorodos į šio pranešimo paskelbimą yra nuorodos į šio pranešimo paskelbimą *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, jei nenurodyta kitaip.

⁽⁷⁾ Gamintojas – bet kuri nagrinėjamosios šalies bendrovė, gaminanti peržiūrimąjį produktą, taip pat ir visos su ja susijusios bendrovės, dalyvaujantys gaminant, vidaus rinkoje parduodant ar eksportuojant peržiūrimąjį produktą.

5.3.1. Nagrinėjamosios šalies gamintojų tyrimas

Atsižvelgdama į tai, kad nagrinėjamojoje šalyje gali būti daug su šia priemonių galiojimo termino peržiūra susijusių gamintojų, ir siekdama baigti tyrimą per teisės aktuose nustatytą terminą, Komisija gali sumažinti tirtinų gamintojų skaičių iki pagrįsto skaičiaus, atrinkdama tik kai kuriuos iš jų (šis procesas dar vadinamas atranka). Atranka bus vykdoma pagal pagrindinio reglamento 27 straipsnį.

Kad Komisija galėtų nuspręsti, ar atranka yra būtina, ir, jei būtina, atrinkti bendroves, visi gamintojai arba jų vardu veikiantys atstovai, taip pat ir tie, kurie nebendradarbiavo atliekant tyrimą, po kurio nustatytos atliekant šią peržiūrą nagrinėjamos priemonės, prašomi per 7 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo dienos pranešti apie save ir Komisijai pateikti informaciją apie savo bendroves. Ši informacija turi būti teikiama per TRON.tdi adresu

https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/tdi/form/R770_SAMPLING_FORM_FOR_EXPORTING_PRODUCER

Informacija apie prisijungimą prie TRON pateikiama 5.6 ir 5.9 skirsniuose.

Kad gautų informaciją, kurią mano esant reikalingą gamintojų atrankai, Komisija taip pat kreipsis į nagrinėjamosios šalies valdžios institucijas ir gali kreiptis į visas žinomas nagrinėjamosios šalies gamintojų asociacijas.

Jei atranka būtina, gamintojai bus atrenkami remiantis didžiausia tipiška gamybos, pardavimo ar eksporto apimtimi, kurią galima pagrįstai iširti per turimą laiką. Apie atrinktas bendroves Komisija, jei tinkama, per nagrinėjamosios šalies valdžios institucijas praneš visiems žinomiems gamintojams, nagrinėjamosios šalies valdžios institucijoms ir gamintojų asociacijoms.

Gavusi gamintojams atrinkti reikalingą informaciją, Komisija praneš susijusioms šalims savo sprendimą dėl to, ar jie atrinkti. Jei nenurodyta kitaip, atrinkti gamintojai užpildytą klausimyną turės pateikti per 30 dienų nuo pranešimo apie sprendimą dėl jų atrinkimo dienos.

Komisija prie suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtos bylos pridės pastabą dėl atrinktų bendrovių. Visos pastabos dėl atrinktų bendrovių turi būti gautos per 3 dienas nuo pranešimo apie sprendimą dėl atrinkimo dienos.

Nagrinėjamosios šalies gamintojams skirtą klausimyno kopija pateikiama suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtoje byloje ir Prekybos GD svetainėje https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594.

Nedarant poveikio galimybei taikyti pagrindinio reglamento 28 straipsnį, bendrovės, kurios sutiko, kad gali būti atrenkamos, bet nebuvo atrinktos, laikomos bendradarbiaujančiomis bendrovėmis.

5.3.2. Nesusijusių importuotojų tyrimas ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾

Šiame tyrime kviečiami dalyvauti peržiūrimąjį produktą iš nagrinėjamosios šalies į Sąjungą importuojantys nesusiję importuotojai, taip pat ir nebendradarbiavusieji atliekant tyrimą, po kurio nustatytos galiojančios priemonės.

⁽⁸⁾ Atrinkti galima tik su eksportuojančiais gamintojais nesusijusius importuotojus. Su eksportuojančiais gamintojais susiję importuotojai turi užpildyti šiems eksportuojantiems gamintojams skirtą klausimyno priedą. Pagal 2015 m. lapkričio 24 d. Komisijos įgyvendinimo reglamento (ES) 2015/2447, kuriuo nustatomos išsamios tam tikrų Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas, nuostatų įgyvendinimo taisyklės, 127 straipsnį du asmenys laikomi susijusiais, jeigu: a) vienas iš jų yra kito asmens įmonės vadovas arba darbuotojas; b) jie yra juridškai pripažinti verslo partneriai; c) jie yra darbdavys ir darbuotojas; d) trečiasis asmuo yra tiesioginis arba netiesioginis abiejų šių asmenų 5 % įstatinio kapitalo arba akcijų su balsu teise savininkas, valdytojas arba turėtojas; e) vienas iš jų tiesiogiai arba netiesiogiai valdo kitą; f) abu šie asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai yra valdomi trečiojo asmens; g) abu šie asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai valdo trečiąjį asmenį arba h) jie yra vienos šeimos nariai (OL L 343, 2015 12 29, p. 558). Asmenys laikomi vienos šeimos nariais tik tuo atveju, jeigu jie yra susiję šiais giminystės ryšiais: i) vyras ir žmona, ii) tėvai ir vaikai, iii) brolis ir sesuo (tikri ar turintys tik vieną bendrą tėvą ar motiną), iv) seneliai ir anūkai, v) dėdė arba teta ir sūnėnas arba dukterėčia, vi) uošvis arba uošvė ir žentas arba marti, vii) svainis ir svainė. Pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas, 5 straipsnio 4 dalį asmuo – tai fizinis asmuo, juridinis asmuo ir bet kuris asmenų susivienijimas, kuris nėra juridinis asmuo, tačiau pagal Sąjungos arba nacionalinę teisę pripažįstamas galinčiu atlikti teisinius veiksmus (OL L 269, 2013 10 10, p. 1).

⁽⁹⁾ Nesusijusių importuotojų pateikti duomenys taip pat gali būti naudojami dėl kitų šio tyrimo aspektų, ne vien Sąjungos interesams nustatyti.

Atsižvelgdama į tai, kad gali būti daug su šia priemonių galiojimo termino peržiūra susijusių nesusijusių importuotojų, ir siekdama baigti tyrimą per teisės aktuose nustatytą terminą, Komisija gali sumažinti tirtinų nesusijusių importuotojų skaičių iki pagrįsto skaičiaus, atrinkdama tik kai kuriuos iš jų (šis procesas dar vadinamas atranka). Atranka bus vykdoma pagal pagrindinio reglamento 27 straipsnį.

Kad Komisija galėtų nuspręsti, ar atranka yra būtina, ir, jei būtina, atrinkti bendroves, visi nesusių importuotojai arba jų vardu veikiantys atstovai, taip pat ir tie, kurie nebendradarbiavo atliekant tyrimą, po kurio nustatytos atliekant šią peržiūrą nagrinėjamos priemonės, prašomi Komisijai pranešti apie save. Šios šalys privalo tai padaryti per 7 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo dienos ir Komisijai pateikti šio pranešimo priede nurodytą informaciją apie savo bendrovę (-es).

Kad gautų informaciją, kurią mano esant reikalingą nesusių importuotojų atrankai, Komisija taip pat gali kreiptis į visas žinomas importuotojų asociacijas.

Jei atranka būtina, importuotojai gali būti atrinkami remiantis didžiausia tipiška nagrinėjamosios šalies peržiūrimojo produkto pardavimo Sąjungoje apimtimi, kurią galima pagrįstai ištirti per turimą laiką. Apie atrinktas bendroves Komisija praneš visiems žinomiems nesusių importuotojams ir importuotojų asociacijoms.

Komisija prie suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtos bylos taip pat pridės pastabą dėl atrinktų bendrovių. Visos pastabos dėl atrinktų bendrovių turi būti gautos per 3 dienas nuo pranešimo apie sprendimą dėl atrinkimo dienos.

Kad gautų informaciją, kurią mano esant reikalingą tyrimui, Komisija atrinktiems nesusių importuotojams pateiks klausimynus. Jei nenurodyta kitaip, tos šalys užpildytą klausimyną privalo pateikti per 30 dienų nuo pranešimo apie atrinktas bendroves dienos.

Nesusėjusiems importuotojams skirto klausimyno kopija pateikiama suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtoje byloje ir Prekybos GD svetainėje https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594.

5.4. **Žalos tęsimosi arba pasikartojimo tikimybės nustatymo procedūra**

Siekiant nustatyti, ar yra tikimybė, kad Sąjungos pramonei daroma žala gali tęstis arba pasikartoti, Komisijos tyrime kviečiami dalyvauti Sąjungos peržiūrimojo produkto gamintojai.

Sąjungos gamintojų tyrimas

Atsižvelgdama į tai, kad yra daug su šia priemonių galiojimo termino peržiūra susijusių Sąjungos gamintojų, ir siekdama baigti tyrimą per teisės aktuose nustatytą terminą, Komisija nusprendė sumažinti tirtinų Sąjungos gamintojų skaičių iki pagrįsto skaičiaus, atrinkdama tik kai kuriuos iš jų (šis procesas dar vadinamas atranka). Atranka vykdoma pagal pagrindinio reglamento 27 straipsnį.

Komisija preliminariai atrinko tam tikrus Sąjungos gamintojus. Išsamesnės informacijos pateikta suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtoje byloje.

Suinteresuotosios šalys raginamos teikti pastabas dėl preliminariai atrinktų bendrovių. Be to, kiti Sąjungos gamintojai ar jų vardu veikiantys atstovai, manantys, kad yra priežasčių, dėl kurių jie turėtų būti atrinkti, turi susisiekti su Komisija per 7 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo dienos. Jei nenurodyta kitaip, visos pastabos dėl preliminariai atrinktų bendrovių turi būti gautos per 7 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo dienos.

Apie galiausiai atrinktas bendroves Komisija praneš visiems žinomiems Sąjungos gamintojams ir (arba) Sąjungos gamintojų asociacijoms.

Jei nenurodyta kitaip, atrinkti Sąjungos gamintojai užpildytą klausimyną turės pateikti per 30 dienų nuo pranešimo apie sprendimą dėl jų atrinkimo dienos.

Sąjungos gamintojams skirto klausimyno kopija pateikiama suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtoje byloje ir Prekybos GD svetainėje https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594.

5.5. *Sąjungos interesų vertinimo procedūra*

Jeigu tikimybė, kad subsidijavimas ir jo daroma žala gali tęstis arba pasikartoti, bus patvirtinta, pagal pagrindinio reglamento 31 straipsnį bus sprendžiama, ar kompensacinių priemonių tolesnis taikymas neprieštarautų Sąjungos interesams.

Sąjungos gamintojai, importuotojai ir jiems atstovaujančios asociacijos, naudotojai ir jiems atstovaujančios asociacijos, profesinės sąjungos ir vartotojams atstovaujančios organizacijos raginami teikti Komisijai informaciją apie Sąjungos interesus.

Jei nenurodyta kitaip, su Sąjungos interesų vertinimu susijusi informacija turi būti pateikta per 37 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo dienos. Šią informaciją galima teikti laisva forma arba pildant Komisijos parengtą klausimyną.

Klausimynų, įskaitant peržiūrimojo produkto naudotojams skirtą klausimyną, kopija pateikiama suinteresuotosioms šalims susipažinti skirtoje byloje ir Prekybos GD svetainėje https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594. Bet kuriuo atveju į informaciją, pateiktą pagal pagrindinio reglamento 31 straipsnį, bus atsižvelgta tik tuomet, jei pateikiant ji bus pagrįsta faktiniais įrodymais, pagrindžiančiais jos tikrumą.

5.6. *Suinteresuotosios šalys*

Kad galėtų dalyvauti tyrime, suinteresuotosios šalys, kaip antai nagrinėjamosios šalies gamintojai, Sąjungos gamintojai, importuotojai ir jiems atstovaujančios asociacijos, naudotojai ir jiems atstovaujančios asociacijos, profesinės sąjungos ir vartotojams atstovaujančios organizacijos pirmiausia turi įrodyti, kad jų veikla ir peržiūrimasis produktas yra objektyviai susiję.

Nagrinėjamosios šalies gamintojai, Sąjungos gamintojai, importuotojai ir atstovaujančios asociacijos, pateikę informaciją pagal 5.3.1, 5.3.2 ir 5.4 skirsniuose aprašytas procedūras, bus laikomi suinteresuotosiomis šalimis, jei jų veikla ir peržiūrimasis produktas yra objektyviai susiję.

Kitos šalys galės dalyvauti tyrime kaip suinteresuotosios šalys tik nuo to momento, kai apie save praneš, ir su sąlyga, kad jų veikla ir peržiūrimasis produktas yra objektyviai susiję. Subjekto laikymas suinteresuotąja šalimi nedaro poveikio pagrindinio reglamento 28 straipsnio taikymui.

Suinteresuotosioms šalims susipažinti su byla galima per TRON.tdi adresu <https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/TDI>. Kad gautumėte prieigą, laikykitės tame puslapyje pateiktų nurodymų ⁽¹⁰⁾.

5.7. *Kita rašytinė informacija*

Atsižvelgiant į šio pranešimo nuostatas, visos suinteresuotosios šalys raginamos reikšti savo nuomonę, teikti informaciją ir patvirtinamuosius dokumentus. Jei nenurodyta kitaip, šią informaciją ir patvirtinamuosius dokumentus Komisija turi gauti per 37 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo dienos.

5.8. *Galimybė būti išklaustiems Komisijos tyrimo tarnybų*

Visos suinteresuotosios šalys gali prašyti būti išklaustos Komisijos tyrimo tarnybų. Visi prašymai išklausti turi būti teikiami raštu, juose turi būti nurodytos prašymo priežastys ir santrauka klausimų, kuriuos suinteresuotoji šalis nori aptarti per klausymą. Per klausymą bus nagrinėjami tik suinteresuotųjų šalių iš anksto raštu pateikti klausimai.

Iš principo per klausymus į bylą iki tol neįtraukta faktinė informacija nepristatoma. Vis dėlto, siekiant užtikrinti gerą administravimą ir sudaryti sąlygas Komisijos tarnyboms atlikti tyrimą, suinteresuotosios šalys gali būti paprašytos po klausymo pateikti naujos faktinės informacijos.

⁽¹⁰⁾ Jei kiltų techninių problemų, kreipkitės į Prekybos pagalbos centrą e. paštu trade-service-desk@ec.europa.eu arba telefonu + 32 22979797.

5.9. Rašytinės informacijos teikimo, užpildytų klausimynų siuntimo ir susirašinėjimo tvarka

Prekybos apsaugos tyrimams atlikti Komisijai pateikiama informacija neturi būti saugoma autorių teisių. Prieš pateikdamos Komisijai informaciją ir (arba) duomenis, kurių autorių teisės priklauso trečiajam šaliai, suinteresuotosios šalys turi paprašyti autorių teisių subjekto specialaus leidimo, kuriuo būtų aiškiai leidžiama Komisijai: a) naudoti informaciją ir duomenis atliekant šį prekybos apsaugos tyrimą ir b) pateikti informaciją ir (arba) duomenis šio tyrimo suinteresuotosioms šalims taip, kad jos galėtų pasinaudoti savo teisėmis į gynybą.

Visa rašytinė informacija, įskaitant šiame pranešime prašomą informaciją, užpildytus klausimynus ir suinteresuotųjų šalių susirašinėjimą, kurią prašoma laikyti konfidencialia, ženklinama grifu „Neskelbtina“⁽¹⁾. Šiam tyrimui informaciją teikiančių šalių prašoma nurodyti priežastis, dėl kurių prašoma informaciją laikyti konfidencialia.

Šalys, teikiančios neskelbtiną informaciją, pagal pagrindinio reglamento 29 straipsnio 2 dalį privalo kartu pateikti nekonfidencialią tokios informacijos santrauką, paženklinimą grifu „Suinteresuotosioms šalims susipažinti“. Santrauka turi būti pakankamai išsami, kad būtų galima tinkamai suprasti konfidencialios informacijos esmę. Jei konfidencialią informaciją teikianti šalis nenurodo tinkamos prašymo laikyti informaciją konfidencialia priežasties arba nepateikia reikiamos formos ir kokybės nekonfidencialios tokios informacijos santraukos, Komisija į tokią informaciją gali neatsižvelgti, nebent remiantis atitinkamais šaltiniais įrodoma, kad ši informacija yra teisinga.

Visą informaciją ir prašymus, įskaitant nuskenuotus įgaliojimus ir sertifikatus, suinteresuotosios šalys raginamos teikti per TRON.tdi (<https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/TDI>). Naudodamos TRON.tdi arba e. paštą suinteresuotosios šalys sutinka su elektroninio informacijos teikimo taisyklėmis, nustatytomis dokumente „Susirašinėjimas su Europos Komisija nagrinėjant prekybos apsaugos bylas“, paskelbtame Prekybos generalinio direktorato svetainėje http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/june/tradoc_148003.pdf. Suinteresuotosios šalys turi nurodyti savo pavadinimą, adresą, telefono numerį ir galiojantį e. pašto adresą, be to, jos turėtų užtikrinti, jog nurodytas e. pašto adresas būtų oficialios darbinės dėžutės, kuri kasdien tikrinama. Kai bus pateikti kontaktiniai duomenys, Komisija bendraus su suinteresuotosiomis šalimis tik per TRON.tdi arba e. paštu, nebent šios aiškiai nurodytų pageidaujančios visus dokumentus iš Komisijos gauti kitomis ryšio priemonėmis arba dokumentus dėl jų pobūdžio tektų siųsti registruotu paštu. Išsamesnių taisyklių ir informacijos dėl susirašinėjimo su Komisija, įskaitant informacijos teikimo per TRON.tdi ir e. paštu principus, suinteresuotosios šalys gali rasti minėtose susirašinėjimo su suinteresuotosiomis šalimis gairėse.

Komisijos adresas susirašinėjimui:

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate G
Office: CHAR 04/039
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

TRON.tdi svetainė: <https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/tdi>

E. pašto adresai:

TRADE-R770-HRF-SUBSIDY@ec.europa.eu

TRADE-R770-HRF-INJURY@ec.europa.eu

6. Tyrimo tvarkaraštis

Laikantis pagrindinio reglamento 22 straipsnio 1 dalies, tyrimas paprastai baigiamas per 12 mėnesių ir bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per 15 mėnesių nuo šio pranešimo paskelbimo dienos.

7. Informacijos pateikimas

Paprastai suinteresuotosios šalys informaciją gali pateikti tik laikydamosi šio pranešimo 5 skirsnyje nustatytų tvarkaraščių.

⁽¹⁾ Neskelbtinas dokumentas yra dokumentas, laikomas konfidencialiu pagal pagrindinio reglamento 29 straipsnį ir PPO sutarties dėl subsidijų ir kompensacinių priemonių (SKP sutarties) 12 straipsnį. Toks dokumentas taip pat saugomas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1049/2001 (OL L 145, 2001 5 31, p. 43) 4 straipsnį.

Kad tyrimas būtų baigtas iki privalomų terminų, Komisija nepriims informacijos iš suinteresuotųjų šalių praėjus pastabų dėl galutinio faktų atskleidimo pateikimo terminui arba, jei taikytina, praėjus pastabų dėl papildomo galutinio faktų atskleidimo pateikimo terminui.

8. Galimybė teikti pastabas dėl kitų šalių pateiktos informacijos

Siekiant užtikrinti teises į gynybą, suinteresuotosioms šalims turėtų būti suteikta galimybė teikti pastabas dėl kitų suinteresuotųjų šalių pateiktos informacijos. Suinteresuotosios šalys gali teikti pastabas dėl klausimų, iškeltų kitų suinteresuotųjų šalių pateiktoje informacijoje, bet negali kelti naujų klausimų.

Jei nenurodyta kitaip, pastabos dėl kitų suinteresuotųjų šalių pateiktos informacijos, susijusios su galutinių išvadų atskleidimu, turėtų būti pateiktos per 5 dienas nuo pastabų dėl galutinių išvadų atskleidimo pateikimo termino. Jei nenurodyta kitaip, papildomo galutinio faktų atskleidimo atveju kitų suinteresuotųjų šalių pastabos dėl papildomo galutinio faktų atskleidimo turėtų būti pateiktos per 1 dieną nuo pastabų dėl papildomo galutinio faktų atskleidimo pateikimo termino.

Nurodytu tvarkaraščiu nedaromas poveikis Komisijos teisei tinkamai pagrįstais atvejais prašyti suinteresuotųjų šalių pateikti papildomos informacijos.

9. Šiame pranešime nustatytų terminų pratęsimas

Šiame pranešime nustatyti terminai gali būti pratęsti suinteresuotųjų šalių prašymu, joms nurodžius pagrįstą priežastį.

Prašyti pratęsti šiame pranešime nurodytus terminus reikėtų tik išimtinėmis aplinkybėmis ir jie bus pratęsti, tik jei bus tinkamai pagrįsti. Bet kuriuo atveju terminas klausimyno atsakymams pateikti dažniausiai pratęsiamas daugiausia 3 dienomis ir paprastai ne daugiau kaip 7 dienomis. Terminas, per kurį turi būti pateikta kita pranešime apie inicijavimą nurodyta informacija, gali būti pratęstas 3 dienomis, nebent įrodoma, kad yra išimtinių aplinkybių.

10. Nebendradarbiavimas

Tais atvejais, kai suinteresuotoji šalis atsisako leisti susipažinti su būtina informacija, jos nepateikia per nustatytą terminą arba akivaizdžiai trukdo tyrimui, pagal pagrindinio reglamento 28 straipsnį išvados (teigiamos arba neigiamos) gali būti daromos remiantis turimais faktais.

Nustačius, kad suinteresuotoji šalis pateikė melagingą ar klaidinančią informaciją, į ją gali būti neatsižvelgiama ir remiamasi turimais faktais.

Jei suinteresuotoji šalis nebendradarbiauja arba bendradarbiauja tik iš dalies ir todėl išvados grindžiamos turimais faktais pagal pagrindinio reglamento 28 straipsnį, rezultatas gali būti mažiau palankus suinteresuotajai šaliai nei bendradarbiavimo atveju.

Atsakymo pateikimas ne kompiuterine forma nelaikomas nebendradarbiavimu, jeigu suinteresuotoji šalis įrodo, kad atsakymo pateikimas reikalaujamu būdu sudarytų pernelyg didelių sunkumų ar nepagrįstų papildomų išlaidų. Suinteresuotoji šalis turėtų nedelsdama susisiekti su Komisija.

11. Bylas nagrinėjantis pareigūnas

Suinteresuotosios šalys gali prašyti, kad į bylos nagrinėjimą įsitrauktų prekybos bylas nagrinėjantis pareigūnas. Bylas nagrinėjantis pareigūnas tikrina prašymus susipažinti su byla, ginčus dėl dokumentų konfidencialumo, prašymus pratęsti terminą ir visus kitus prašymus, susijusius su suinteresuotųjų šalių ir trečiųjų šalių teisėmis į gynybą, kurių gali būti pateikta tyrimo metu.

Bylas nagrinėjantis pareigūnas gali surengti klausymus ir veikti kaip suinteresuotosios (-ųjų) šalies (-ių) ir Komisijos tarnybų tarpininkas, kad būtų visapusiškai užtikrintos suinteresuotųjų šalių teisės į gynybą. Prašymai išklausyti dalyvaujant bylas nagrinėjančiam pareigūnui turėtų būti teikiami raštu, o juose nurodomos prašymo priežastys. Bylas nagrinėjantis pareigūnas išnagrinės prašymų priežastis. Šie klausymai turėtų vykti tik tuo atveju, jei klausimai per tinkamą laiką nebuvo išspręsti su Komisijos tarnybomis.

Visi prašymai turi būti pateikti laiku ir nedelsiant, kad nebūtų trukdoma sklandžiai vykdyti tyrimus. Todėl prašyti, kad į bylos nagrinėjimą ištrauktų bylas nagrinėjantis pareigūnas, suinteresuotosios šalys turėtų kuo greičiau, kai tik įvyksta įvykis, dėl kurio toks ištraukimas yra pagrįstas. Jeigu prašymai išklausti pateikiami nesilaikant atitinkamų tvarkaraščių, bylas nagrinėjantis pareigūnas taip pat išnagrinės tokių pavėluotai pateiktų prašymų priežastis, iškeltų klausimų pobūdį ir šių klausimų poveikį teisėms į gynybą, tinkamai atsižvelgdamas į poreikį užtikrinti gerą administravimą ir laiku baigti tyrimą.

Daugiau informacijos ir kontaktinius duomenis suinteresuotosios šalys gali rasti bylas nagrinėjančio pareigūno tinklalapiuose Prekybos GD svetainėje <http://ec.europa.eu/trade/trade-policy-and-you/contacts/hearing-officer/>.

12. Galimybė prašyti atlikti peržiūrą pagal pagrindinio reglamento 19 straipsnį

Kadangi ši priemonių galiojimo termino peržiūra inicijuojama vadovaujantis pagrindinio reglamento 18 straipsnio nuostatomis, dėl jos išvadų bus keičiamos ne galiojančios priemonės, bet tos priemonės bus panaikintos arba toliau taikomos pagal pagrindinio reglamento 22 straipsnio 3 dalį.

Jei kuri nors suinteresuotoji šalis mano, kad reikia peržiūrėti priemones, kad vėliau jas būtų galima keisti, ji gali prašyti atlikti peržiūrą pagal pagrindinio reglamento 19 straipsnį.

Šalys, norinčios prašyti tokios peržiūros, kuri būtų atliekama nepriklausomai nuo šiame pranešime minimos priemonių galiojimo termino peržiūros, gali kreiptis į Komisiją pirma nurodytu adresu.

13. Asmens duomenų tvarkymas

Visi per šį tyrimą surinkti asmens duomenys bus naudojami laikantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2018/1725 ⁽¹²⁾.

Pranešimas apie duomenų apsaugą, kuriuo visi asmenys informuojami apie asmens duomenų tvarkymą vykdamas Komisijos prekybos apsaugos veiklą, pateikiamas Prekybos GD svetainėje <http://ec.europa.eu/trade/policy/accessing-markets/trade-defence/>.

⁽¹²⁾ 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39).

PRIEDAS

- | | |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | „Neskelbtina“ |
| <input type="checkbox"/> | „Suinteresuotosioms šalims susipažinti“
(pažymėti tinkamą langelį) |

**ANTISUBSIDINIŲ PRIEMONIŲ, TAIKOMŲ TAM TIKRIEMS IMPORTUOJAMIEMS KINIJOS
LIAUDIES RESPUBLIKOS KILMĖS PLOKŠTIEMS KARŠTOJO VALCAVIMO PRODUKTAMS IŠ
GELEŽIES, NELEGIRUOTOJO PLIENO AR KITO LEGIRUOTOJO PLIENO, GALIOJIMO TERMINO
PERŽIŪRA**

NESUSIJUSIŲ IMPORTUOTOJŲ ATRANKAI TEIKTINA INFORMACIJA

Šios formos paskirtis – padėti nesusijusiems importuotojams pateikti pranešimo apie inicijavimą 5.3.2 skirsnyje nurodytai atrankai svarbią informaciją.

Formos versijos „Neskelbtina“ ir „Suinteresuotosioms šalims susipažinti“ turėtų būti grąžintos Komisijai, kaip nustatyta pranešime apie inicijavimą.

1. BENDROVĖS PAVADINIMAS IR KONTAKTINIAI DUOMENYS

Pateikite šiuos savo bendrovės duomenis:

Bendrovės pavadinimas	
Adresas	
Asmuo ryšiams	
E. pašto adresas	
Telefono numeris	

2. APYVARTA IR PARDAVIMO APIMTIS

Nurodykite bendrą bendrovės apyvartą eurais (EUR) bei peržiūrimojo produkto, kaip apibrėžta pranešime apie inicijavimą, importo į Sąjungą ir perpardavimo Sąjungos rinkoje importavus iš Kinijos Liaudies Respublikos peržiūros tiriamuoju laikotarpiu vertę eurais (EUR) ir kiekį tonomis.

	Apimtis tonomis	Vertė eurais (EUR)
Bendra jūsų bendrovės apyvarta eurais (EUR)		
Kinijos Liaudies Respublikos kilmės peržiūrimojo produkto importas		
Peržiūrimojo produkto (visų šalių kilmės) importas		
Iš Kinijos Liaudies Respublikos importuoto peržiūrimojo produkto perpardavimas Sąjungos rinkoje		

3. JŪSŲ BENDROVĖS IR SUSIJUSIŲ BENDROVIŲ VEIKLA ⁽¹⁾

Tiksliai aprašykite bendrovės ir visų susijusių bendrovių (išvardykite jas ir nurodykite ryšį su jūsų bendrove), dalyvaujančių gaminant ir (arba) parduodant (eksportui ir (arba) vidaus rinkai) peržiūrimąjį produktą, veiklą. Prie tokios veiklos gali būti priskiriama (tačiau tuo neapsiribojama) peržiūrimojo produkto pirkimas, jo gamyba pagal subrangos sutartis arba peržiūrimojo produkto perdirbimas ar prekyba juo.

Bendrovės pavadinimas ir vieta	Veikla	Ryšys

4. KITA INFORMACIJA

Pateikite kitą susijusių informaciją, kurią bendrovė mano esant naudingą Komisijai vykdant bendrovių atranką.

5. PATVIRTINIMAS

Pateikdama nurodytą informaciją bendrovė sutinka, kad gali būti atrenkama. Jei bendrovė bus atrinkta, ji turės užpildyti klausimyną ir leisti apsilankyti jos patalpose, kad būtų patikrinti jos atsakymai. Jeigu bendrovė nurodys nesutinkanti, kad gali būti atrenkama, tai bus laikoma atsisakymu bendradarbiauti atliekant tyrimą. Komisijos išvados dėl nebendradarbiaujančių importuotojų yra grindžiamos turimais faktais, todėl rezultatas bendrovei gali būti mažiau palankus nei bendradarbiavimo atveju.

Igaliotojo pareigūno parašas:

Igaliotojo pareigūno vardas, pavardė ir pareigos:

Data:

⁽¹⁾ Pagal 2015 m. lapkričio 24 d. Komisijos įgyvendinimo reglamento (ES) 2015/2447, kuriuo nustatomos išsamios tam tikrų Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas, nuostatų įgyvendinimo taisyklės, 127 straipsnį du asmenys laikomi susijusiais, jeigu: a) vienas iš jų yra kito asmens įmonės vadovas arba darbuotojas; b) jie yra juridškai pripažinti verslo partneriai; c) jie yra darbdavys ir darbuotojas; d) trečiasis asmuo yra tiesioginis arba netiesioginis abiejų šių asmenų 5 % įstatinio kapitalo arba akcijų su balso teise savininkas, valdytojas arba turėtojas; e) vienas iš jų tiesiogiai arba netiesiogiai valdo kitą; f) abu šie asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai yra valdomi trečiojo asmens; g) abu šie asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai valdo trečiąjį asmenį arba h) jie yra vienos šeimos nariai (OL L 343, 2015 12 29, p. 558). Asmenys laikomi vienos šeimos nariais tik tuo atveju, jeigu jie yra susiję šiais giminystės ryšiais: i) vyras ir žmona, ii) tėvai ir vaikai, iii) brolis ir sesuo (tikri ar turintys tik vieną bendrą tėvą ar motiną), iv) seneliai ir anūkai, v) dėdė arba teta ir sūnėnas arba dukterėčia, vi) uošvis arba uošvė ir žentas arba marti, vii) svainis ir svainė. Pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas, 5 straipsnio 4 dalį asmuo – tai fizinis asmuo, juridinis asmuo ir bet kuris asmenų susivienijimas, kuris nėra juridinis asmuo, tačiau pagal Sąjungos arba nacionalinę teisę pripažįstamas galinčiu atlikti teisinius veiksmus (OL L 269, 2013 10 10, p. 1).

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją

(Byla M.10762 – H&F / IRI)

(Tekstas svarbus EEE)

(2022/C 223/04)

1. 2022 m. gegužės 24 d. Komisija gavo pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį pateiktą pranešimą apie siūlomą koncentraciją.

Šis pranešimas susijęs su šiomis įmonėmis:

- „Hellman & Friedman Capital Partners X, L.P.“ ir jos paraleliniais fondais (toliau – H&F, Jungtinės Valstijos),
- „NPD Group, L.P.“ – įmonės „Hellman & Friedman“ porteliui priklausančia ir jos kontroliuojama bendrove (toliau – NPD, Jungtinės Valstijos),
- „Information Resources, Inc.“ (toliau – IRI, Jungtinės Valstijos).

Įmonė „H&F“ įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, netiesioginę išskirtinę IRI kontrolę, sudarant IRI ir NPD susijungimo susitarimą.

Koncentracija vykdoma perkant akcijas.

2. Įmonių verslo veikla:

- H&F – privataus akcinio kapitalo įmonė,
- NPD – rinkos tyrimų bendrovė,
- IRI – rinkos tyrimų bendrovė, teikianti vartotojams, pirkėjams ir mažmeninės prekybos rinkai tyrimų informaciją ir analizę, daugiausia dėmesio skirdama supakuotoms vartojimo prekėms.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas Susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė dėl šio klausimo priimti galutinį sprendimą.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Visoje korespondencijoje turėtų būti pateikiama ši nuoroda:

M.10762 - H&F / IRI

Pastabas Komisijai galima siųsti e. paštu, faksu arba paštu. Kontaktiniai duomenys:

E. paštas COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu

Faks. +32 22964301

(¹) OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (Susijungimų reglamentas).

Pašto adresas

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla M.10664 – XLCEE / DEROT / BLACK RED WHITE)

Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka

(Tekstas svarbus EEE)

(2022/C 223/05)

1. 2022 m. gegužės 25 d. Komisija gavo pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį pateiktą pranešimą apie siūlomą koncentraciją.

Šis pranešimas susijęs su šiomis įmonėmis:

- įmone „XLCEE-Holding GmbH“ (toliau – įmonė „XLCEE“, Austrija), priklausančia grupei „XXXLutz“ (toliau – grupė „XXXLutz“, Austrija),
- įmone „Derot Fund S.À R.L.“ (toliau – įmonė „Derot“, Liuksemburgas), kontroliuojama pono Formelos,
- įmone „BLACK RED WHITE S.A.“ (toliau – įmonė „BRW“, Lenkija), kontroliuojama įmonės „Derot“.

Įmonės „XLCEE“ ir „Derot“ įgyja, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte ir 3 straipsnio 4 dalyje, bendrą visos įmonės „BRW“ kontrolę.

Koncentracija vykdoma perkant akcijas.

2. Įmonių verslo veikla:

- Įmonė „XLCEE“ yra investicinė kontroliuojančioji bendrovė, priklausanti grupei „XXXLutz“. Grupės „XXXLutz“ veikla yra daugiausia susijusi su Europoje veikiančių mažmeninių fizinių ir internetinių parduotuvių, kuriose prekiaujama baldais, baldų reikmenimis ir namų ūkio reikmenimis, valdymu.
- Įmonė „Derot“ yra investicinė kontroliuojančioji bendrovė, kontroliuojama pono Formelos. Ponas Formela taip pat kontroliuoja įmonę „BRW Trading Company“ (Baltarusija), kuri Baltarusijoje valdo keturias mažmenines baldų, baldų reikmenų ir namų ūkio reikmenų parduotuves.
- Įmonė „BRW“ yra baldų gamybos ir mažmeninės prekybos įmonė, gaminanti baldus ir valdanti mažmenines fizines parduotuves, kuriose prekiaujama baldais, baldų reikmenimis ir namų ūkio reikmenimis (daugiausia Lenkijoje ir (mažiau) Slovakijoje ir Baltarusijoje).

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas Susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė dėl šio klausimo priimti galutinį sprendimą.

Pagal Komisijos pranešimą dėl supaprastintos tam tikrų koncentracijų nagrinėjimo pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 139/2004 ⁽²⁾ procedūros reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti pranešime nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Visoje korespondencijoje turėtų būti pateikiama ši nuoroda:

M.10664 – XLCEE / DEROT / BLACK RED WHITE

Pastabas Komisijai galima siųsti e. paštu, faksu arba paštu. Kontaktiniai duomenys:

E. paštas: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu

Faks. +32 22964301

⁽¹⁾ OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (Susijungimų reglamentas).

⁽²⁾ OL C 366, 2013 12 14, p. 5.

Pašto adresas

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

**Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla M.10575 – BOUYGUES / EQUANS)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2022/C 223/06)

1. 2022 m. gegužės 30 d. Komisija gavo pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį pateiktą pranešimą apie siūlomą koncentraciją.

Šis pranešimas susijęs su šiomis įmonėmis:

- „Bouygues S.A.“ (toliau – „Bouygues“, Prancūzija),
- „Equans S.A.S.“ (toliau – „Equans“, Prancūzija).

Įmonė „Bouygues“ įgis, kaip apibrėžta Susijungimų reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės „Equans“ kontrolę.

Koncentracija vykdoma perkant akcijas.

2. Įmonių verslo veikla:

- „Bouygues“ yra įvairių pramonės įmonių grupės kontroliuojančioji bendrovė, veikianti statybos, transporto infrastruktūros statybos ir priežiūros, nekilnojamojo turto plėtros, žiniasklaidos ir telekomunikacijų sektoriuose. „Bouygues“ taip pat teikia elektros inžinerijos paslaugas per „Colas Rail“, visiškai priklausančią įmonei „Colas“ patrunuojamąją įmonę. „Colas Rail“ teikia geležinkelių infrastruktūros elektros inžinerijos paslaugas, įskaitant geležinkelių elektrifikavimą (orinių kontaktinių linijų ir laikančiųjų lynų įrengimas ir techninė priežiūra) ir geležinkelio signalizaciją;
- „Equans“ yra pasaulinė įmonė, veikianti įvairių techninių paslaugų sektoriuje. „Equans“ veikia daugiausia susijusi su elektros, mechanikos ir šildymo, vėdinimo ir oro kondicionavimo inžinerija, šaldymo sprendimais, infrastruktūros objektų valdymu ir skaitmenizacija bei informacinėmis ir ryšių technologijomis. „Equans“ taip pat teikia geležinkelių elektrifikavimo paslaugas (orinių kontaktinių linijų ir laikančiųjų lynų įrengimas ir priežiūra) per įmones „Powerlines“, „Ineo SCLE Ferroviaire“ ir „Fabricom“.

3. Preliminariai išnagrinėjusi pranešimą Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį pranešta, galėtų būti taikomas Susijungimų reglamentas. Komisijai paliekama teisė dėl šio klausimo priimti galutinį sprendimą.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis teikti pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Visoje korespondencijoje turėtų būti pateikiama ši nuoroda:

M.10575 – BOUYGUES / EQUANS

Pastabas Komisijai galima siųsti e. paštu, faksu arba paštu. Kontaktiniai duomenys:

E. paštas: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu

Faks. +32 22964301

(1) OL L 24, 2004 1 29, p. 1 (Susijungimų reglamentas).

Pašto adresas

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

KITI AKTAI

EUROPOS KOMISIJA

Bendrojo dokumento, iš dalies pakeisto patvirtinus nereikšmingą pakeitimą pagal Reglamento (ES) Nr. 1151/2012 53 straipsnio 2 dalies antrą pastraipą, paskelbimas

(2022/C 223/07)

Europos Komisija patvirtino šį nereikšmingą pakeitimą Komisijos deleguotojo reglamento (ES) Nr. 664/2014 ⁽¹⁾ 6 straipsnio 2 dalies trečią pastraipą.

Su šia nereikšmingo pakeitimo paraiška galima susipažinti Komisijos *eAmbrosia* duomenų bazėje.

BENDRASIS DOKUMENTAS

„Aceite Campo de Calatrava“**ES Nr. PDO-ES-0642-AM01 – 10.1.2022****SKVN (X) SGN ()****1. Pavadinimas**

„Aceite Campo de Calatrava“

2. Valstybė narė

Ispanija

3. Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas**3.1. Produkto rūšis**

1.5. klasė. Aliejus ir riebalai (sviestas, margarinas, aliejus ir kt.)

3.2. Produkto, kurio pavadinimas nurodytas 1 punkte, aprašymas

Ypač grynas alyvuogių aliejus spaudžiamas iš „Cornicabra“ arba „Picual“ veislių alyvmedžių (*Olea europea* L.) vaisių, atskirai arba kartu su „Arbosana“, „Hojiblanca“, „Arbequina“, „Koroneiki“ ir „Lecciana“ kaip galimomis antrinėmis veislėmis (iš šių veislių alyvuogių spaudžiamo aliejaus kiekis neturi viršyti 15 proc.). „Aceite Campo de Calatrava“ alyvuogių aliejus spaudžiamas mechaniniu būdu arba naudojant kitas fizines priemones, dėl kurių aliejaus ir alyvmedžio vaisių, iš kurių jis išgautas, skonis, kvapas ir savybės nekinta.

Alyvuogės skinamos tiesiai nuo medžių, o jų sunokimo laipsnis turi būti nuo 3 iki 6.

Didžiausios leidžiamosios medžiagų koncentracijos ypač gryname alyvuogių aliejuje, pažymėtame kilmės vietos nuoroda „Aceite Campo de Calatrava“, yra šios:

Oleino rūgšties koncentracija: mažiausiai 70 proc.

Rūgštingumas: ne didesnis nei 0,5 °

(¹) O L L 179, 2014 6 19, p. 17.

Peroksidų kiekis: ne didesnis nei 15 meq O₂/kg

K232: daugiausia 2

K270: ne daugiau nei 0,15 °

Juslinis vertinimas:

Trūkumų mediana: Md = 0

Vaisių pojūčio mediana: Mf > 3

Juslinės aliejaus savybės išreiškia kiekvienos saugomos alyvuogių veislės ypatybes, o gautai tų juslinių savybių visumai būdingi įvairialypiai, aiškiai juntami vaisių požymiai. Todėl mažiausias „Aceite Campo de Calatrava“ vaisių pojūčio intensyvumas turi būti 3 punktai. Ragaujant turi būti juntamas tinkamas kartumo ir aštrumo santykis. Šių skonių intensyvumo lygis svyruoja nuo 3 iki 6, o nuo vaisių pojūčio medianos nenukrypstama daugiau nei 2 punktais.

Visi ypač gryni alyvuogių aliejai, pagaminti Kampo de Kalatravos vietovėje, pasižymi aiškiai juntamu žaliųjų alyvuogių ir kitų šviežių vaisių skoniu ir kvapu. Mažiausi teigiami aliejaus savybių rodikliai turi būti šie:

„Aceite Campo de Calatrava“ aliejuje oleino riebalų rūgšties koncentracija yra 79,64 proc., kai kitų alyvuogių aliejaus gamybos vietovių duomenys rodo, kad šios rūgšties koncentracija aliejuose svyruoja nuo 56,9 proc. iki 78,4 proc. (Useda, *Cultivo del Olivo* [Alyvuogių auginimas]). Mažiausia leistina koncentracija yra 70 proc.

3.3. Žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams)

–

3.4. Pašarai (taikoma tik gyvūniniams produktams)

—

3.5. Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje

–

3.6. Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės

Siekiant visuose etapuose išsaugoti būdingas produkto savybes ir išlaikyti saugomo aliejaus kokybę, aliejus turi būti išpilstomas į butelius nustatytoje geografinėje vietovėje. Taip kontrolės institucijos gali visiškai kontroliuoti gamybą ir užtikrinti, kad galutinius produkto tvarkymo etapus atliktų patyrę rajono gamintojai. Būtent jie geriausiai žino, kokį poveikį šiam aliejui turi išpilstymo procesai, pavyzdžiui, dekantavimo laikas ir būdas, filtravimo procedūros ir medžiagos (tekstilės drobės, pluoštai, popierius, celiuliozė, filtruoti tinkama žemė, perlitas ir infuzorinė žemė), išpilstymo temperatūra, šaltis ir laikymas. Svarbiausia išsaugoti pagrindines produkto savybes. Tinkamas filtravimas užtikrina, kad produktas būtų tinkamai pateiktas parduoti vartotojams ir kad saugojimo sąlygos išliktų optimalios. Filtruojant pašalinamos ištirpusios kietosios medžiagos ir drėgmė, kurių nepašalinus produktas nebus tinkamai naudojamas kulinarijoje, o jame susidarys nuosėdos, sukeliančios angliavandenių anaerobinę fermentaciją ir baltyminių medžiagų atsiradimą.

Išpilstymo patalpose turi būti įrengtos atskiros sistemos, kad SKVN nuoroda žymimas aliejus galėtų būti išpilstomas atskirai nuo kitų aliejų.

Išpilstymo patalpose taip pat privalo būti patvirtintos aliejaus matavimo sistemos.

Aliejus turi būti išpilstomas į stiklo, polietileno tereftalato (PET), plakiruoto metalo, *Tetra Brik* tipo kartono arba sustiklėjusios keramikos tarą.

3.7. Specialios ženklinimo etiketėmis taisyklės

Aliejaus taros etiketėse šalia prekinio produkto pavadinimo privalomas nuorodos logotipas su užrašu „Denominación de Origen Protegida (arba D.O.P.)“ (Saugoma kilmės vietos nuoroda, SKVN) „Aceite Campo de Calatrava“.

Tara, kurioje laikomas aliejus tiekiamas rinkai, turi būti ženklinama ne tik pagrindinėmis, bet ir sertifikavimo etiketėmis, kuriose turi būti nurodyta saugoma kilmės vietos nuoroda. Kontrolės institucijos sertifikavimo etiketes turi sunumeruoti, išduoti ir prižiūrėti taip, kad jų nebūtų galima naudoti pakartotinai. Kontrolės institucijos gamintojams išduodamų sunumeruotų etikečių priklauso nuo patvirtinto ir paskelbto alyvuogių aliejaus, kurį reikia išpilstyti, kiekio.

Ženkinimas etiketėmis turi atitikti bendrąsias ženkinimo taisykles.

4. **Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas**

Vietovė apima centrinę Ciudad Realio provincijos dalį Kastilijos-La Mančos pietuose ir sudaro labai vientisą morfologinę, geografinę ir istorinę teritoriją, kuriai priklauso šios savivaldybės: Aldea del Rey, Almagro, Argamasilla de Calatrava, Ballesteros de Calatrava, Bolaños de Calatrava, Calzada de Calatrava, Cañada de Calatrava, Carrión de Calatrava, Granátula de Calatrava, Miguelturra, Moral de Calatrava, Pozuelo de Calatrava, Torralba de Calatrava, Valenzuela de Calatrava, Villanueva de San Carlos ir Villar del Pozo.

5. **Ryšys su geografine vietove**

5.1. *Geografinės vietovės ypatumai*

Kampo de Kalatravos vietovė yra Pirėnų pusiasalio viduryje esančios plynaukštės, kurios vidutinis aukštis viršija 600 m, pietinėje dalyje.

Dažnai aukšto atmosferos slėgio ir žemyninio tipo klimato poveikis yra labai svarbus: žiemą atslinkus anticiklonui įsivyrąja labai šaltas oras, o kai anticiklonas susidaro vasarą – labai karštas oras.

Kritulių iškrinta nedaug, kadangi vietovė nutolusi nuo skirtingų oro masių sandūros ir audrų zonos, kuri nulemia didesnę lietingumą ir yra būdinga pietryčių arba Gibraltaro sąsiaurio teritorijai. Kampo de Kalatravos vietovėje paprastai iškrenta ne daugiau kaip 500 mm kritulių.

Dirvožemio sluoksnis yra šarminis ir vidutinio storio.

Vietovėje yra šarminių vulkaninės kilmės medžiagų. Ši dirvožemio savybė – tai dar vienas šios vietovės ypatumas, išskiriantis ją iš kitų aliejaus gamybos vietovių ir lemiantis savito aliejaus atsiradimą.

.Dėl tamsios Campo de Calatrava dirvožemio spalvos sugeriamas didesnis kiekis saulės spindulių, o tai anksti padidina dirvos temperatūrą ir sudaro palankias sąlygas alyvmedžiams greičiau augti.

5.2. *Produkto ypatumai*

„Aceite Campo de Calatrava“ savybės turi būti šios:

- mažiausiai 85 proc. aliejaus turi būti spaudžiama iš „Cornicabra“ ir (arba) „Picual“ veislių alyvuogių, o likę 15 proc., kai tinkama, – iš „Arbosana“, „Hojiblanca“, „Arbequina“, „Kroneiki“ ir „Lecciana“ veislių alyvuogių;
- didelė oleino rūgšties koncentracija. Mažiausia šios rūgšties koncentracija aliejuje yra 70 proc.;
- vaisių pojūčio mediana turi viršyti 3 punktus, o žaliosios alyvuogės ir kiti švieži vaisiai turi būti bent juntami;
- juslinės aliejaus savybės turi pasireikšti aiškiai juntamu kartumu ir aštrumu. Šių skonių intensyvumo lygis turi svyruoti nuo 3 iki 6 ir nenukrypti nuo vaisių pojūčio medianos daugiau nei 2 punktais;
- šis aliejus skiriasi nuo kitų kilmės vietos nuoroda pažymėtų aliejų tuo, kad jis vienintelis spaudžiamas daugiausia iš „Cornicabra“ ir (arba) „Picual“ veislių alyvuogių.

- 5.3. *Priežastinis geografinės vietovės ir produkto, kuriam suteikta SKVN, kokybės ar savybių arba geografinės vietovės ir kurios nors produkto, kuriam suteikta SGN, savybės, gero vardo ar kitos ypatybės ryšys*

Klintinis vidutinio storio dirvožemis, vulkaninės kilmės medžiagos, nedidelis drėgmės lygis ir negausūs krituliai, taip pat karštos vasaros, ilgos šalnos žiemą ir anksti iššylanti dirva suformavo gana sausą ir nederlingą ekosistemą, kurioje per šimtmečius natūraliu atrankos būdu išliko „Cornicabra“ ir „Picual“ veislės. Jos puikiai prisitaikė prie aplinkos, o iš jų gautas galutinis produktas pasižymi ypatingomis savybėmis dėl kurių jis išsiskiria iš kitų kitose alyvmedžių auginimo regionuose spaudžiamų aliejų. Dėl dirvožemio ir klimato sąlygų oleino riebalų rūgšties koncentracija šiame aliejuje yra didesnė (Civantos, 1999) – mažiausiai 70 proc. Dėl to aliejus tampa atsparesnis oksidacijai.

Sausas, šarminis dirvožemis ir negausūs krituliai nulėmė tai, kad „Aceite Campo de Calatrava“ vaisių (žaliųjų alyvuogių ir kitų šviežių vaisių) pojūčio mediana – ne mažesnė nei 3 punktai.

Mažo kritulių kiekio sąlygotas drėgmės trūkumas alyvuogėms nokstant lemia tinkamą kartumo ir aštrumo santykį. Šių skonių intensyvumo lygis svyruoja nuo 3 iki 6, o nuo vaisių pojūčio medianos nenukrypstama daugiau nei 2 punktais.

Nuoroda į paskelbtą specifikaciją

http://pagina.jccm.es/agricul/paginas/comercial-industrial/consejos_new/pliegos/PC_AM01_AceiteCC.pdf

Bendrojo dokumento, iš dalies pakeisto patvirtinus nereikšmingą pakeitimą pagal Reglamento (ES) Nr. 1151/2012 53 straipsnio 2 dalies antrą pastraipą, paskelbimas

(2022/C 223/08)

Europos Komisija patvirtino šį nereikšmingą pakeitimą pagal Komisijos deleguotojo reglamento (ES) Nr. 664/2014 ⁽¹⁾ 6 straipsnio 2 dalies trečią pastraipą.

Su šia nereikšmingo pakeitimo paraiška galima susipažinti Komisijos eAmbrosia duomenų bazėje.

BENDRASIS DOKUMENTAS

„Chorizo Riojano“

ES Nr. PGI-ES-0654-AM01 — 2021 10 27

SKVN () SGN (X)

1. Pavadinimas (-ai)

„Chorizo Riojano“

2. Valstybė narė arba trečioji šalis

Ispanija

3. Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas

3.1. Produkto rūšis

1.2 klasė. Mėsos produktai (virti, sūdyti, rūkyti ir kt.)

3.2. Produkto, kurio pavadinimas nurodytas 1 punkte, aprašymas

Produktas „Chorizo Riojano“ – tai aukščiausios kokybės (*Extra*) klasės pasagos formos *chorizo* dešra be priedų, pagaminta La Riochos autonominėje srityje. Jai būdingos toliau nurodytos savybės.

3.3. Morfologinės savybės

SGN žymimos *chorizo* dešros yra formuojamos į pasagą, daugiau ar mažiau cilindriškos, 30–40 mm skersmens ir ne mažesnio kaip 200 g svorio. Jų konsistencija – tvirta ir kompaktiška, atrodo truputį suvytusios. Jas lengva pjaustyti, o jų turinys gerai susimaišęs. Joms nėra būdinga jokia neįprasta spalva, o mėsos ir riebalų dalys jose aiškiai atskiriamos.

Fizinės ir cheminės savybės

Drėgnis	ne daugiau kaip 45 proc.
Kolageno ir baltymų santykis	ne didesnis kaip 14 proc.
Riebalų procentinė dalis sausojoje medžiagoje	ne daugiau kaip 57 proc.
Nitratų, išreikštų NaNO ₃	ne daugiau kaip 100 ppm
Nitritų, išreikštų NaNO ₂	ne daugiau kaip 20 ppm
Iš viso fosfatų, išreikštų P ₂ O ₅	ne daugiau kaip 7 500 ppm

(tai atitinka natūraliai kiaulienoje esantį kiekį, be papildomai pridėtų fosfatų)

⁽¹⁾ O L L 179, 2014 6 19, p. 17.

Organoleptinės savybės

Produktas daugiausia kvepia paprikomis, juntamas česnakų pokvapis. Kvapas subalansuotas, intensyvus ir ilgai išliekantis, tačiau karčių ir aitrių kvapų nejaučiama. Produkto skonis stiprus, ilgai išliekantis, liesos mėsos ir riebalų kiekis jame gerai subalansuotas. Rūgštumas vos juntamas, karčių ar neįprastų skonių nėra. Su aštriąja paprika pagamintos *chorizo* dešros būna aštrios. *Chorizo* dešrų tekstūra subalansuota, jos tvirtos ir lengvai sukramtomos, beveik netąsios.

Žaliavos

Naudojama kiaulių mėsa ir riebalai, ypač tinkami vytinti, įskaitant liesą kiaulieną, kurioje nėra jungiamojo audinio, gaunamą iš kastruotų patinų arba patelių, taip pat kiaulienos šoninė arba liesi *lardeo* mėsos (kiaulienos nuopjovų, naudojamų vytintiems produktams gaminti, pavadinimas) gabalai be odos. Mėsa gardinama smulkia sausa druska, aukščiausios kokybės paprika ir šviežiu nuluptu česnakų, – visa tai sukemšama į natūralias kiaulės žarnas.

Į mišinį įmaišomi kiaulienos riebalai turi būti tvirtos konsistencijos. Gaminant šį produktą negalima naudoti minkštų, lengvai besilydančių kiaulienos šoninės riebalų, kurie pjaustant taptų lipnūs ir dėl kurių brandinamos ir vytinamos *chorizo* dešros imtų dvelkti riebalais. Įmaišomų riebalų kiekis taip pat turi būti ribojamas, t. y. turi sudaryti ne daugiau kaip 57 proc. sausosios medžiagos. Būtent tai yra vienas didžiausių „Chorizo Riojano“ skirtumų nuo kitų dešrų, kurių pH pakinta labai staiga, o dėl to jas sudėtingiau tinkamai subrandinti ir vėliau laikyti.

3.4. Pašarai ir žaliavos

—

3.5. Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje

Žaliavų paruošimas

Produktą „Chorizo Riojano“ gaminančios mėsos perdirbimo įmonės turi būti pajėgios laikyti gaunamas skerdenas ir (arba) mėsos gabalus ir tinkamai juos tvarkyti, užtikrinamos, kad nesumažės pH lygis arba nepakis spalva ir (arba) tekstūra, taip pat įvertindamos ir iširdamos skerdeną arba mėsos gabalus, kai jie pristatomi, kad įsitikintų, jog jie tinkami.

Dalinimas ketvirčiais, kaulų šalinimas ir pjaustymas turi būti atliekami kuo greičiau, vengiant mėsos susikaupimo toje vietoje, kurioje atliekamos šios operacijos.

Patalpa, kurioje mėsa tvarkoma, turi veikti oro kondicionierius, o temperatūra negali būti aukštesnė kaip 12 °C.

Mėsos ir riebalų šaldymas prieš smulkinimą

Atvėsintoms skerdenoms saugoti naudojami šaldymo sandėliai turi turėti pakabinimo sistemą, kurios kabliai būtų išdėstyti taip, kad skerdenos tarpusavyje nesiliestų

Mėsos ir riebalų malimas pagal atitinkamam produktui tinkamą dydį

Produktas „Chorizo Riojano“ negali būti gaminamas tuo pačiu metu ir toje pačioje vietoje kaip bet kokie kiti produktai, įskaitant kitų kategorijų *chorizo* dešras.

Perdirbti paruošta mėsa yra brandi ir parūgštinta, nesušaldyta, o jos pH mažesnis kaip 6,3, kad būtų paprasta ją vytinti ir kad įdaras dešros viduryje išdžiūtų.

Taip pat svarbu, kad mėsa nebūtų drėgna. Prireikus, nuo mėsos gabalų nuvarvinamos mėsos sultys.

Paruošta mėsa ir lašiniai supjaustomi gabalėliais ir pakankamai smulkiai sumalami. Mėsa ir riebalai turi būti pjaustomi tvarkingai, vengiant baltymų grandinių ir riebalinių ląstelių pažeidimo, nes taip mėsos gabalėliai geriau sukimba ir užtikrinamas tinkamas dešros džiuvinimas, o galiausiai ir *chorizo* dešrai būdinga išvaizda bei spalva, kurią matome dešrą perpjovę.

Oras gamybos patalpose turi būti kondicionuojamas ir vidutinės drėgmės. Oro cirkuliacija ir atnaujinimas turi atitikti technologines, higienos ir sanitarines normas.

Gardinimas druska, kitomis sudedamosiomis dalimis ir prieskoniais

Į sumaltą mėšą ir lašinius įdedama sausos smulkios druskos, natūralių, luptų česnakų, 100 % aukščiausios rūšies aitriosios paprikos ir vienmečių paprikų, jei gaminama aštri dešra.

Sudedamųjų dalių sumaišymas ir suminkymas

Į sumaltą žaliavą sudėjus likusias sudedamąsias dalis visa tai sumaišoma taip, kad iš mišinio būtų pašalintas visas į jį patekęs oras, o visos sudedamosios dalys tarpusavyje gerai susijungtų ir vėliau pjaustoma dešra netrupėtų.

Kitas etapas, t. y. minkymas vakuuiniame maišytuve, yra labai svarbus norint, kad maltos sudedamosios dalys tinkamai susimaišytų.

Mišinio laikymas ir atvėsinimas

Sumaltą, sumaišytą ir suminkytą mišinį, prieš sukišant į natūralias žarnas, privaloma palikti pastovėti 12–24 valandas.

Šiam tikslui naudojama atšaldymo įranga turi būti atskirta nuo likusios įrangos, o jos temperatūra turi būti 0–6 °C.

Natūralių kiaulės žarnų kimšimas

Paruoštas mišinys sukemšamas į natūralias kiaulės žarnas. Kimšimo antgalis turi būti lygus ne per ilgas, kad žarna neperkaistų. Dėl tos pačios priežasties, mišinys į natūralias žarnas turi būti sukišamas naudojant pakankamai didelį slėgį, kad dešrose nesusidarytų ertmių, o dėl to nepasikeistų įdaro spalva arba jis nepradėtų pelyti.

Natūralios žarnos turi būti visiškai švarios ir be trūkumų, pažeidimų ar ligos požymių, dėl kurių jos nebetiktų žmonėms vartoti.

Prieš tai žarnos išplaunamos, kad taptų elastingos ir kuo geriau suliptų su įdaru, neatkibtų nuo jo ir nesusidarytų raukšlės.

Užrišimas

Mišinį sukimšus į natūralią žarną, jos galas užrišamas baltu arba raudonu, jei tai aštri dešra, medvilniniu siūlu.

Pakankamai ilgai trunkantis brandinimas

Brandinimo etapu *chorizo* dešros turi būti paliekamos kaboti vėdinamose patalpose, kuriose temperatūra yra ne aukštesnė kaip 16 °C, o santykinis drėgnis ir ventiliacija tinkami, kad produktas išdžiūtų palaipsniui ir įgytų jam būdingą konsistenciją, aromatą, spalvą ir skonį. Temperatūra gali siekti iki 20 °C, jei brandinama patalpose *secadero natural* (patalpose, kuriose vytinimo tikslu palaikomos natūralios aplinkos sąlygos).

Siekiant kontroliuoti šias sąlygas ir apsisaugoti nuo jų svyravimo, leidžiama naudoti specialias patalpas, kuriose brandinimo sąlygos (temperatūra, santykinis drėgnis ir vėdinimas) gali būti automatiškai pritaikomos, atsižvelgiant į pageidaujimą jų lygį.

Patalpose turi būti matoma ir prieinama erdvė bei stebėjimo įranga, kad bet kuriuo fermentacijos ar brandinimo etapo metu būtų galima patikrinti temperatūros ir drėgnio lygį ir stebėti produkto vystymąsi.

Vytinimas kameroje, kurioje oras kondicionuojamas, arba kambario temperatūroje

Kai brandinimas baigiamas, *chorizo* dešros vytinimui perkeliama į dešrų kabinimo arba džiovinimo patalpas, kuriose jos turi likti iki šio paskutiniojo etapo pabaigos. Šiuo paskutiniu etapu toliau vyksta mikrobiologiniai ir fermentavimo brandinimo procesai, kurių metu stabilizuojasi produkto spalva ir kvapas. Dešros „Chorizo Riojano“ vytinimo trukmė priklauso nuo jos ilgio ir (arba) skersmens. Visos *chorizo* dešros, ant kurių susidaro raukšlės, kurių viduje susiformuoja ertmės arba kurios turi kitų trūkumų, pašalinamos.

3.6. Specialios produkto registruotu pavadinimu pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės

—

3.7. Specialios produkto registruotu pavadinimu ženklinimo taisyklės

Ant produkto turi būti Reguliavimo tarybos išduota sunumeruota sertifikavimo etiketė su žodžiais *Indicación Geográfica Protegida* (saugoma geografinė nuoroda) „Chorizo Riojano“ ir produkto logotipu. Sertifikavimo ženklas registruotoje gamybos įmonėje turi būti pritvirtinamas taip, kad jo nebūtų galima nuimti ir panaudoti kitur.

Perdirbimo įmonės, kurioms leidžiama gaminti SGN žymimą dešrą „Chorizo Riojano“, turi būti įtrauktos į atitinkamus registrus ir joms paliekama galutinė atsakomybė už tai, kad būtų laikomasi visų produktui taikomų taisyklių.

Kontrolės institucija įgaliota užtikrinti, kad šis registras būtų nuolat atnaujinamas.

4. Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas

Vietovė, kurioje produktas gaminamas, brandinamas, vytinamas ir ženklinamas, yra La Riochos autonominė sritis.

5. Ryšys su geografine vietove

Vietovės ypatumai

Gamtiniai veiksniai Nustatyta geografinė vietovė būdingos trys skirtingos klimato rūšys. Dėl šių klimato sąlygų La Riocha yra ideali vieta natūraliam chorizo dešrų brandinimui ir jų vytinimui, nes čia susidaro sąlygos dešroje vykstantiems fiziniams ir cheminiams pokyčiams vykti lėtai ir tinkamai, susidaryti pjaunant produktą būdingai išvaizdai, jo skoniui ir kvapui.

Šis klimato veiksnys nebėra toks svarbus, nes dabar paskutiniai gamybos proceso etapai vykdomi patalpose, kuriose galima reguliuoti vėdinimą, palaikyti tinkamą drėgnį ir temperatūrą. Tačiau šiame procese visada atsižvelgiama į vyraujančias oro sąlygas, todėl klimatas ir toliau lieka labai svarbus.

Žmogiškieji veiksniai Dešra „Chorizo Riojano“ iš kitų chorizo dešrų išsiskiria pirmiausia savo senu tradiciniu gamybos būdu, kuris sėkmingai perduodamas dešrą „Chorizo Riojano“ gaminančioms mėsos perdirbimo įmonėms.

Produkto ypatumai

Saugoma geografinė nuoroda „Chorizo Riojano“ gali būti žymima tik aukščiausios kokybės klasės chorizo dešra, pagaminta tradiciniu būdu, registruotose įmonėse, kuriose vykdoma veiksminga kontrolė, apimanti kiekvieną gamybos, brandinimo, vytinimo ir ženklinimo procesą, taip pat visų žaliavų kokybę ir tvarkymą. Chorizo dešra gali būti parduodama kaip SGN simboliu, kuriuo užtikrinama jos kilmė, žymima dešra „Chorizo Riojano“, tik tada jei atliekant nustatytus tikrinimus nustatoma, kad viso proceso metu laikomasi reikalavimų.

Priežastinis geografinės vietovės, kokybės ir gero vardo ryšys

Istorinė tradicija ir geras produkto vardas. Istorškai La Riochos aukštumose atšalus orui ateidavo metas kasmetiniam kiaulių skerdimui ir chorizo dešros gaminimui iš jų mėsos. Turėjo būti pagaminama tiek chorizo dešros, kad užtektų visus metus, net iki kito rudens vyno derliaus. Todėl vietos gyventojų patirtis gaminant ir brandinant šį produktą, kurį taip sunku tinkamai pagaminti ir išlaikyti nesugedusį, buvo gyvybiškai svarbi. Visoje La Riochoje, ypač jos aukštumose, yra anklavų, kuriuose ši praktika tebėra įprasta.

Šios dešros pramoniniu būdu La Riochoje imtos gaminti XIX amžiuje, kai susikūrė pirmosios šeimininės įmonės, produkciją pardavinėjusios savo miestelyje ir apylinkėse. Pasak „Archivo Histórico Municipal“, pirmoji nuoroda apie „Logroño susikūrusį dešrų fabriką“ siekia 1890 metus. Kitame tų pačių metų dokumente pramonininkas ir advokatas Chulijo Farijasas aprašo, kaip siunčia chorizo dešrą iš La Riochos į Kubą: „kruopščiai ištaukuotose ir užplombuotose skardinėse, panardintose vandens vonioje, kad jų turinys šiame aukštos temperatūros klimate nesugestų“, užtikrinamas, kad ji būtų atgabenta geros būklės, nes jis jau parengė reklaminę medžiagą (jis nurodo „informacinius lapelius, aplinkkraščius ir kitas reklamas“) ir yra užtikrintas savo chorizo dešros kokybe: „<...> nors JAV labai stengiasi konkuruoti produkcijos kaina, tačiau mūsų žemėje pagamintų produktų kokybė daug geresnė, ką liudija ir tai, kad jas perka net ir labiausiai nepasiturintys žmonės, nors jų kaina ir didesnė“.

Kitas pavyzdys randamas Chaviero Ersė Galaretos knygoje, kurioje pateikiami įvairūs straipsniai, išspausdinti laikraštyje „La Gaceta del Norte“ 1979 m. VII skyriuje, kuriame kalbama apie kiaulieną, jis rašo, kad kiauliena La Riochoje yra nepaprastai svarbi ir ne tik šviežia kiauliena – kumpis, chorizo dešra ir kraujinė dešra yra tipiško vietovės produktų asortimento pagrindas, savo sudėtimi panašus į kitų regionų asortimentą, tačiau produktų skonis ir vartojimo būdai skiriasi. „Chorizo Riojano“ turbūt yra tas dešros pavadinimas, apie kurį pagalvoju pirmiausia – tai švelni, kvapni chorizo dešra, kuriai būdingas lengvas prieskonių skonis ir ryški spalva, labai besiskirianti nuo kitur gaminamų chorizo dešrų spalvos. Tai, kad kiauliena ir kiaulienos produktai La Riochoje labai svarbūs, matyti iš mėsos perdirbimo ir vytintų dešrų gamyklų, pasklidusių po visą regioną, skaičiaus, o kai kurios vietovės (pvz., Banjos de Rio Tobija, Laguna de Kamosas, o neseniai ir Albelda de Iregva) tapo tikrais centrais, bene prilygstančiais vyno ir šviežių produktų konservavimo pramonei. La Riocha, kurioje klesti trys labai aukštos kokybės produktų pramonės sektoriai – vytintų dešrų Sieroje, vyno Aukštutinėje Riochoje ir konservuotų šviežių produktų Žemutinėje Riochoje, gali būti laikoma trimis regionais, įsikūrusiais toje pačioje išskirtinėje aplinkoje.

Dėl dvidešimto amžiaus ketvirtojo dešimtmečio depresijos ir nuolatinių klientų atsiskaitymo problemų daug įmonių užsidarė. Šiandien apie jas liudija tik įrašai kiekvienos savivaldybės pramonės įmonių mokamų mokesčių registre. Tokia ekonominė padėtis lėmė, kad Baños de Río Tobía tapo pagrindiniu dešrų gamybos centru. Nors būtų galima nurodyti daug priežasčių, dėl kurių ankstyvųjų pramonininkų palikuonys nusprendė ten įrengti savo gamyklas, atrodo, kad didelės įtakos tam turėjo palankios miesto klimato sąlygos. Migelis Anhelis Vijoslada pasakoja, kad iš

pradžių gamyklos būdavo įrengiamos ten, kur buvo tinkamas klimatas, t. y. sausas, šaltas ir nepasižymintis dideliais temperatūrų pokyčiais. Todėl jų tiek daug Banjose (Banjos de Rio Tobija). Mūsų miestas įkurtas 500 m aukštyje virš jūros lygio, ant Demandos kalnų ir visos Urbjono kalnų vietovės slenksčio. Jis apsaugotas nuo pernelyg šaltų vėjų, pučiančių nuo Hereros kalnų, ir jo klimatui nebūdingi staigūs ir dideli temperatūros ar drėgmės svyravimai.

Tradicinis kasmetinis kiaulių skerdimas ir nepramoniniai *chorizo* dešros gamybos ir apsaugos nuo gedimo būdai – tai praktika, kuri tebėra taikoma, tačiau nedideliu mastu. Dažniausiai *chorizo* dešros ir kitų mėsos produktų gamyba perleidžiama mėsos perdirbimo įmonėms (paprastai esančioms vietovėje), kurios turi specialias patalpas ir įrenginius, suprojektuotus atsižvelgiant į seną tradicinį gamybos būdą, o tai reiškia, kad jos gali subrandinti produktą net tada, kai oro sąlygos tam nėra tinkamos.

Mėsos perdirbimo įmonių koncentracija Banjos de Rio Tobijoje vis dar didžiausia regione. Kadangi klimatas dabar kur kas mažiau svarbus, šią koncentraciją iš esmės lemia senosios mėsos vytinimo tradicijos – „beveik visi mėsos pramonininkai yra tarpusavyje susiję, nes turi bendrų šaknų“. Tačiau mėsos perdirbimo įmonė, pasiekianti didžiausią apyvartą La Riochoje, įsikūrusi Albelda de Iregvos savivaldybėje. Savo veiklą ji pradėjo 1960 m. kaip vietos mėsos krautuvėlė, o kiek vėliau, 1983 m., atidarė pirmąją savo gamyklą, parduvinėjo tik pasagos formos *chorizo* dešrą ir netrukus tapo didžiausia šalies gamintoja.

Didelės kitų autonominių regionų mėsos perdirbimo įmonės mėgina pasinaudoti šio produkto geru vardu ir vadina savo dešras „Chorizo Riojano“, nors jos neturi nieko bendro su produktu, kurį siekiama apsaugoti šia geografine nuoroda.

Be to, dėl tradicijų laikymosi ir prestižo įgytas geras produkto „Chorizo Riojano“ vardas taip pat atsispindi kai kuriuose žinomiausiuose mūsų regiono patiekaluose, pvz., *patatas con chorizo* (bulvės su *chorizo* dešra), *calderete* (ėrienos troškiny), *choricillo asado al sarmiento* (ant vynmedžių šakelių keptos *chorizo* dešros) ir *preñaditos* (bandelės su *chorizo* dešros įdaru), taip pat nepamirštant fakto, kad *chorizo* dešra turbūt yra visų ankštinių augalų pagrindu gaminamų troškinių sudedamoji dalis.

Galiausiai verta paminėti, kad produktas „Chorizo Riojano“ aprašomas *Inventario Español de Productos Tradicionales* (Ispanijos tradicinių produktų apžvalgos) 110 ir 111 puslapiuose.

Nuoroda į produkto specifikacijos paskelbimą

Adresas:

<https://www.larioja.org/agricultura/es/calidad-agroalimentaria> (skiltis *Pliegos de condiciones* (Produkto specifikacijos)).

Paraiškos įregistruoti pavadinimą paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą

(2022/C 223/09)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pateikti prieštaravimą paraiškai pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 51 straipsnį ⁽¹⁾ per tris mėnesius nuo šio paskelbimo dienos.

BENDRASIS DOKUMENTAS

„Bardejovský Med / Med z Bardejova“

ES Nr.: PDO-SK-02778 – 28.6.2021

SKVN (X) SGN ()

1. Pavadinimas (-ai) [SKVN arba SGN]

„Bardejovský Med / Med z Bardejova“

2. Valstybė narė arba trečioji šalis

Slovakijos Respublika

3. Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas

3.1. Produkto rūšis

1.4 klasė. Kiti gyvūniniai produktai (kiaušiniai, medus, įvairūs pieno produktai, išskyrus sviestą ir kt.)

3.2. Produkto, kurio pavadinimas nurodytas 1 punkte, aprašymas

Pavadinimas „Bardejovský Med / Med z Bardejova“ naudojamas su trimis skirtingais produktais:

kėnių lipčiaus medumi,

liepų lipčiaus medumi, ir

lipčiaus medumi.

Šie produktai rinkai pateikiami skysti arba kristalizuoti.

Kėnių lipčiaus medus

Fizinės ir cheminės savybės:

wandens kiekis – ne daugiau kaip 18 proc. indo viršuje po nusėdimo;

hidroksimetilfurfurolo (HMF) kiekis –

nekaitintame meduje po centrifugavimo – ne didesnis kaip 5 mg/kg;

kaitintame meduje po kristalizacijos – ne didesnis kaip 15 mg/kg;

sacharozės kiekis – ne daugiau kaip 5 g/100 g;

gliukozės ir fruktozės kiekis – ne mažiau kaip 60 proc.;

⁽¹⁾ OL L 343, 2012 12 14, p. 1.

mikroelementų kiekis – daugiau kaip 1 proc.;
elektrinis laidis – ne mažiau kaip 100 mS/m.
Šiame meduje yra labai didelis mineralų ir mikroelementų kiekis.

Juslinės savybės:

Išvaizda

spalva: skaidrus, nuo tamsiai rudos iki juodos, po kristalizacijos įgauna nežymų žalsvą atspalvį;
95–114 mm pagal Pfundo skalę;
kristalizacija: kristalizacijos metu susidaro labai smulkūs kristalai, kurie greitai ištirpsta kaitinant medų neaukštoje temperatūroje;
aromas: švelnus, ne per stiprus, subtiliai saldus sviesto kvapas;
skonis: subtiliai saldus, švelnus, ne pernelyg stiprus sviesto skonis.

Liepų lipčiaus medus

Fizinės ir cheminės savybės:

vandens kiekis – ne daugiau kaip 18 proc. indo viršuje po nusėdimo;
hidroksimetilfurfurolo (HMF) kiekis –
nekaitintame meduje po centrifugavimo – ne didesnis kaip 5 mg/kg;
kaitintame meduje po kristalizacijos – ne didesnis kaip 15 mg/kg;
sacharozės kiekis – ne daugiau kaip 5 g/100 g;
gliukozės ir fruktozės kiekis – ne mažiau kaip 60 proc.;
mikroelementų kiekis – daugiau kaip 1 proc.;
elektrinis laidis – ne mažiau kaip 90 mS/m.

Juslinės savybės:

Išvaizda

spalva: skaidrus, nuo tamsiai rudos iki juodos, po kristalizacijos įgauna vos pastebimą žalsvą atspalvį;
95–110 mm pagal Pfundo skalę;
kristalizacija: liepų lipčius kristalizuojasi gana greitai, palyginti su kitų rūšių lipčiumi; kristalai yra gana dideli ir panašūs į rupaus smėlio grūdelius;
aromas: aštrus, juntamas stiprus liepžiedžių kvapas;
skonis: aštrokas, specifinis, panašus į mentolio.

Lipčiaus medus

Fizinės ir cheminės savybės:

vandens kiekis – ne daugiau kaip 18 proc. indo viršuje po nusėdimo;
hidroksimetilfurfurolo (HMF) kiekis –
nekaitintame meduje po centrifugavimo – ne didesnis kaip 5 mg/kg;
kaitintame meduje po kristalizacijos – ne didesnis kaip 15 mg/kg;
sacharozės kiekis – ne daugiau kaip 5 g/100 g;
gliukozės ir fruktozės kiekis – ne mažiau kaip 60 proc.;
mikroelementų kiekis – daugiau kaip 1 proc.;
elektrinis laidis – ne mažiau kaip 95 mS/m.

Juslinės savybės:

Išvaizda

spalva:	skaidrus, nuo rusvai raudonos, rudos iki tamsiai rudos; 95–110 mm pagal Pfundo skalę;
kristalizacija:	greitai kristalizuojasi, susidaro gana stambūs kristalai;
aromas:	aštrokas;
skonis:	šiek tiek sviestą primenantis ir aštrus, lipčiaus medui būdingas skonis.

3.3. *Pašarai (tik gyvūninės kilmės produktams) ir žaliavos (tik perdirbtiems produktams)*

—

3.4. *Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje*

Visi „Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ gamybos etapai – nuo avilių įrengimo iki medaus supilstymo – turi vykti nustatytoje geografinėje vietovėje.

3.5. *Specialios produkto registruotu pavadinimu pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės*

Siekiant geriau apsaugoti produkto autentiškumą bei kokybę ir užtikrinti produkto atsekamumą bei priežiūrą, „Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ turi būti pakuojamas 4 punkte nurodytoje nustatytoje geografinėje vietovėje.

Tai vienintelis būdas, kurį taikant galima išsaugoti kokybę ir užtikrinti, kad nepakistų jokios produkto fizinės bei juslinės savybės. Produktą gabenant į kitą vietą, kinta temperatūra, drėgmė, sugeriami išorės kvapai, taip pat padidėja HMF kiekis ir sumažėja diastazės aktyvumas. Šį produktą pakuojant nustatytoje vietovėje, sumažėja rizika, kad jis susimaišys su medumi, gautu už 4 punkte nurodytos vietovės ribų.

3.6. *Specialios produkto registruotu pavadinimu ženklavimo taisyklės*

—

4. **Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas**

„Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ gaminamas Čergovo kalnų vietovėje šiose Bardejovo apskrities savivaldybėse: Hertník, Šiba, Hervartov, Richvald, Kríže, Tarnov, Rokytnov ir Mokroluh; taip pat šiose Bardejovo miesto dalyse: Koligrund, Bardejovská zábava, Poštárka ir Bardejov-Mihaľov.

5. **Ryšys su geografine vietove**

Paraiška įregistruoti kilmės vietos nuorodą „Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ teikiama tik dėl išskirtinės produkto kokybės ir savybių, kurias lemia gamtiniai ir žmogiškieji geografinės vietovės veiksniai.

Čergovo kalnai driekiasi Slovakijos šiaurės rytuose. Ši kalnų virtinė susiformavo daugiausia iš flišo, taip pat esama smiltainio ir molio priemaišų. Kalnai apaugę mišriais miškais, kuriuose vyrauja buakai, kėniai ir eglės. Bardejovo kalnų atkarpoje veši gryniesi kėnynai, kai kur dar įsiterpę mažalapės liepos ir buakai. Šios nustatytos geografinės vietovės miškuose kėnynai sudaro labai didelę dalį – apie 70 proc. Apie 6 000 ha miškingo ploto užima kėnynai, kuriuose nuolat arba laikinai įrengiami bičių aviliai.

Visas Čergovo kalnų masyvas patenka į vėsiausios klimato zoną, kurioje vidutinė temperatūra žiemą siekia nuo -3 iki -6 °C, vasarą – nuo 14 iki 16 °C, o sniegas paviršiu dengia 120–160 dienų per metus. Šioje vietovėje 10–30 dienų per metus oro temperatūra pakyla iki 25 °C ar daugiau. Gana vėsus ir drėgnas klimatas sukuria palankias sąlygas atsirasti ir išplisti iki didelių kolonijų žievinių amarų (*Lachnidae*) šeimai priklausančiam žaliai dryžuotam kėnyniam amarui (*Cinara pectinatae*). Šio amaro išskiriamas lipčiaus medus yra pagrindinis „Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ gamybos šaltinis.

Amarai minta įsiskverbdami į eglių šakas arba kitų lapuočių ar spygliuočių medžių lapus ir čiulpdami jų syvus. Kadangi šių vabzdžių organizmas negali įsisavinti kai kurių syvų sudedamųjų dalių, iš savo organizmo amarai pašalina saldžias išskyras, kurias bitės sunėša į avilius, taip praturtindamos medų specifinėmis medžiagomis (fermentais); bitės šias išskyras sutirština, sudeda į korius aviliuose ir iš jų gamina medų. Bitės darbininkės (*Apis mellifera carnica*) nuo seno laikomos šioje vietovėje, todėl yra prisitaikiusios prie vietos klimato sąlygų ir lipčiaus medaus rinkimo.

„Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ bitės gamina aviliuose, įrengtuose nuolatiniuose bitynuose arba laikiniuose aviliuose tiksliai apibrėžtose nustatytose geografinės vietovės savivaldybių ribose. Aviliai turi būti iš natūralios medžiagos – medienos. Bičių negalima laikyti plastikiniuose ar polistireniniuose aviliuose.

Medus iš korių išsukamas medsukiu veikiant išcentrinei jėgai. Centrifugavimas atliekamas tada, kai medus yra subrendęs, o vandens kiekis neviršija 18 proc. Perų korių centrifuguoti negalima. Per bitininkystės sezoną negalima naudoti cheminių vaistinių preparatų. Medaus vandens kiekis negali būti mažinamas jį techniškai išgarinant. Išsuktas medus filtruojamas naudojant sietus, kad būtų pašalintos priemaišos (vaškas, bitės ir kt.). Iš medaus galima pašalinti tik priemaišas ir jo negalima papildyti jokiais kitomis medžiagomis. Tada medus laikomas tam skirtuose induose arba iš karto supilstomas į stiklainius, skirtus parduoti galutiniam vartotojui. Jei po centrifugavimo medus buvo laikomas tam skirtuose induose, jis gali būti kaitinamas tik žemesnėje nei 45 °C temperatūroje. Visas medaus išsukimo ir išpilstymo procesas gali būti atliekamas tik specialiai tam skirtuose ir atitinkamos regioninės veterinarijos ir maisto administracijos patvirtintuose įrenginiuose, esančiuose nustatytoje teritorijoje.

Bitininkai medų renka puoselėdami amatininkystės tradicijas, kurios neatsiejamos nuo šios vietovės. Vietos bitininkų meistriskumą atskleidžia bitynų vietos parinkimas, medaus gavimo būdas, išsukimas, medaus laikymo ir supilstymo principai. Dūminėms naudojama tik sena pūvanti vietinių medžių mediena, kurios dūmai yra nekenksmingi ir nedirginantys. Per bitininkavimo sezoną bičių negalima maitinti cukrumi ar kitais pašarais. Medaus korys atakiuojamas tradiciniu būdu, naudojant šakutę. Medus iš korio išgaunamas centrifuguojant ir jo nekaitinant. Medus nepasterizuojamas.

„Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ savitumą daugiausia lemia tai, kad tiek liepų lipčiaus, tiek medaus lipčiaus sudėtyje yra ir kėnių lipčiaus, todėl šie produktai išsiskiria savo spalva – nuo tamsiai rudos iki juodos; tokios sudėties lipčiaus skonis yra labai subtilus. Šią ypatingą savybę lipčius turi dėl savo sudėties – didelio flavonoidų, mineralinių medžiagų ir mikroelementų kiekio. Šitai gaunamas medus pasižymi gana tiršta konsistencija, subtiliu skoniu, tamsia spalva ir aromatu. Šiame meduje yra labai didelis mineralų ir mikroelementų kiekis.

Natūraliose ir neužterštose vietose pagamintas kokybiškas „Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ yra pelnęs ne vieną apdovanojimą prestižinėse pasaulinėse mugėse. Apie produkto kokybę taip pat buvo rašoma 2016 m. liepos 5 d. laikraštyje „Pravda“: „Pavyzdžiui, prieš kurį laiką Bardejovo medus buvo pripažintas pavyzdiniu šios rūšies produktu“. 2012 m. spalio 14 d. laikraštyje „Nový čas“ išspausdintas straipsnis „Bardejovo medus – geriausias pasaulyje: bitininkas Jozefas iškovojo auksą“.

„Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ yra glaudžiai su savo kilmės vietove susijęs produktas. Jo specifines savybes lemia geografinė vietovė. Grynieji kėnynai auga tik labai palankioje ir švarioje aplinkoje. Apibrėžtos teritorijos mikroklimatinės sąlygos, aukštis virš jūros lygio, klimatas ir drėgmė sudaro palankias sąlygas amarams veistis, o tai atitinkamai daro poveikį lipčiaus gamybai. Aviliai įrengti tankiuose kėnyuose.

Nustatytoje geografinėje vietovėje gaunamo lipčiaus elektrinis laidis yra daug didesnis nei įprastas lipčiaus medaus laidis kitose vietovėse. Tokį elektrinį laidį lemia didelis mikroelementų ir mineralų, kaip antai magnio, mangano, geležies, vario, kobalto, kalcio, fosforo ir kt., kiekis. Būtent dėl šių mineralų ir mikroelementų, kurių gausu vietos podirvyje, kuriame auga kėniai, produktas „Bardejovský med“ / „Med z Bardejova“ pasižymi specifinėmis savybėmis ir kokybe. Šios retos medžiagos per šaknyną patenka į kėnio šakas, o vėliau jas išskiria kėnio syvais mintantys amarai. Po to bitės šias medžiagas perneša į savo avilius, kuriuose gaminamas medus. Dėl šių aplinkybių Bardejovo medus įgauna jam būdingą sudėtį ir kokybę.

Šiose vietovėse medus iš kėnių buvo gaminamas nuo seno ir iki pat šių laikų. Vietos bitininkų patirtį ir įgūdžius atspindi medaus gamybos būdas. Dėl aukšto meistriško lygio vietos bitininkai taip pat laikosi įvairių medaus gamybai keliamų reikalavimų ir gamina medų, pasižymintį specifinėmis savybėmis, kurias lemia išskirtinė šios geografinės vietovės gamta.

Nuoroda į paskelbtą specifikaciją

https://www.indprop.gov.sk/swift_data/source/pdf/specifikacie_op_oz/Specifikacia_Bardejov.pdf

ISSN 1977-0960 (elektroninis leidimas)
ISSN 1725-521X (popierinis leidimas)



■ Europos Sąjungos
leidinių biuras
L-2985 Liuksemburgas
LUXEMBURGAS

LT